叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 密西西比河上的生活，第七部分。(life On The Mississippi, Part 7.) 000001

2. 密西西比河上的生活，第七部分。(life On The Mississippi, Part 7.) 000002

3. 密西西比河上的生活，第七部分。(life On The Mississippi, Part 7.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

密西西比河上的生活，第七部分。(Life on the Mississippi, Part 7.)

[laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [ˈvɑːljəm] [ˈsɛvən]
LIFE ON THE MISSISSIPPI , Volume 7
生活 在 这 密西西比州 , 体积 7

密西西比河上的生活，第7卷

[baɪ] [mɑːrk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ]
Click on the Image to Enlarge
点击 在 这 图像 到 放大

点击图片放大

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ˈmjuːtənəs] [ˈlæŋgwɪdʒ] . — [ðə; ði] [ded] - [haʊs] . — [kæst] - [ˈaɪərn][ˈdʒɜːrmən][ænd; ənd][ˈfleksəb(ə)l]
Mutinous Language . — The Dead - house . — Cast - iron German and Flexible
叛逆的 语言 . — 这 死的 - 房子 . — 投掷 - 铁 德语 和 灵活的

叛逆的语言。——死屋。——铁质的德国和灵活的

[ˈɪŋglɪʃ] . — [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmænz] [kənˈfeʃ(ə)n] . — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈgægd] .
English . — A Dying Man's Confession . — I am Bound and Gagged .
英语 . — 一个 垂死 男人的 忏悔 . — 我 是 边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 .

英文——一个垂死之人的自白——我被捆绑并堵住了嘴。

— [aɪ][get][maɪˈself] [friː] . — [aɪ]
— I get Myself Free . — I
— 我 得到 我 自由的 . — 我

——我获得了自由。——我

[bɪˈgɪn] [maɪ] [sɜːrtʃ] . — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][wʌn] [θʌm] .
Begin my Search . — The Man with one Thumb .
开始 我的 搜索 . — 这 男人 和 一 拇指 .

开始我的寻找。——独指男人

— [red] [peɪnt] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈpeɪpər] . — [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] . — [fraɪt]
— Red Paint and White Paper . — He Dropped on his Knees . — Fright
— 红色的 画 和 白色的 纸 . — 他 掉落 在 他的 膝盖 . — 惊吓

——红色颜料和白色纸张。——他跪倒在地。——惊恐

[ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] . — [aɪ] [fled] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] . — [ə; eɪ] [ˈgrɪzli] [ˈspektək(ə)l] .
and Gratitude . — I Fled through the Woods . — A Grisly Spectacle .
和 感激 . — 我 逃亡 通过 这 伍兹 . — 一个 可怕的 奇观 .

以及感恩。——我逃进了树林。——一场可怕的景象。

— [ʃaʊt] , [mæn] , [ʃaʊt] . — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] . — [ðə; ði] ['mʌfld]

—	Shout	,	Man	,	Shout	.	—	A	look	of	Surprise	and	Triumph	.	—	The	Muffled
—	喊	,	男人	,	喊	.	—	一个	看	的	惊喜	和	胜利	.	—	这	闷音

——喊吧，伙计，喊吧。——惊讶和胜利的表情。——闷声

['gɜ:rgl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [læf] . — [haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] ['hæpən] .

Gurgle	of	a	Mocking	Laugh	.	—	How	strangely	Things	happen	.
咕噜声	的	一个	嘲讽	笑	.	—	如何	奇怪的	事物	发生	.

一阵嘲讽的笑声——事情发生得多么奇怪啊。

— [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['mʌni] .

—	The	Hidden	Money	.
—	这	隐	钱	.

—隐藏的财富。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tu:] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

['rɪtɝz] ['nærətɪv] . — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] . — [nə'poʊliən] . — ['sʌmbɑ:di]

Ritter's	Narrative	.	—	A	Question	of	Money	.	—	Napoleon	.	—	Somebody
里特的	叙述	.	—	一个	问题	的	钱	.	—	拿破仑	.	—	某人

里特的叙述——金钱问题——拿破仑——某人

[ɪz] ['sɪriəs] . — [wer] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜ:rl] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

is	Serious	.	—	Where	the	Prettiest	Girl	used	to	Live	.
是	严肃的	.	—	在哪里	这	最漂亮的	女孩	用过的	到	居住	.

非常严肃。——最漂亮女孩曾经住的地方。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] . — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['laɪs(ə)ns] . — [ðə; ði]

A	Question	of	Division	.	—	A	Place	where	there	was	no	License	.	—	The
一个	问题	的	分配	.	—	一个	地方	在哪里	那里	曾是	不	执照	.	—	这

分裂的问题——一个没有许可证的地方——

[kæl'hu:n] [lænd] ['kʌmpəni] . — [ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] - ['plæntərz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] . — ['hælɪfæks]

Calhoun	Land	Company	.	—	A	Cotton	-	planter's	Estimate	.	—	Halifax
卡尔霍恩	土地	公司	.	—	一个	棉布	-	种植者的	估计	.	—	哈利法克斯

卡尔霍恩土地公司——棉花种植者的估价——哈利法克斯

[ænd; ənd] ['wɔ:tə,melənz] . — ['dʒu:əld] - [ʌp][bɑ:r] - ['ki:pəz] .

and	Watermelons	.	—	Jewelled	-	up	Bar	-	keepers	.
和	西瓜	.	—	珠宝	-	向上	酒吧	-	守门员	.

还有西瓜。——珠光宝气的酒吧招待。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[æn; ən] [ɔ:'stɪr] [mæn] . — [ə; eɪ][mə'ski:toʊ]['pɑ:ləsi] . — [fækts] [drest] [ɪn] [taɪts] .

An	Austere	Man	.	—	A	Mosquito	Policy	.	—	Facts	dressed	in	Tights	.
一个	简朴	男人	.	—	一个	蚊子	政策	.	—	事实	穿着	在	紧身裤	.

一位严谨的人——一项蚊子政策——穿着紧身衣的事实。

— [ə; eɪ] [sweld] [left] [ɪr] .

—	A	swelled	Left	Ear	.
—	一个	肿胀	左边	耳朵	.

—左耳肿胀。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER **XXXV** **.**
章 xxxv .

第三十五章

[saɪnz] [ænd; ənd] ['skɑːrz] . — ['kænən] - ['θʌndər] ['reɪdʒɪz] . — [keɪv] - ['dwelərz] .
Signs **and** **Scars** **.** **—** **Cannon** **-** **thunder** **Rages** **.** **—** **Cave** **-** **dwellers** **.**
标志 和 疤痕 . 一 大炮 - 雷 愤怒 . 一 洞穴 - 居民 .

标志与伤痕。——炮火雷鸣。——穴居人。

— [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['sʌndeɪ] . — [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] ['aɪərn] [ænd; ənd] [noʊ] [glæs] . — [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt]
— **A** **Continual** **Sunday** **.** **—** **A** **ton** **of** **Iron** **and** **no** **Glass** **.** **—** **The** **Ardent**
— 一个 持续的 星期日 . 一 一个 吨 的 铁 和 不 玻璃 . 一 这 热心

——永无止境的星期天。——一吨铁，没有玻璃。——热情洋溢

[ɪz] [seɪvd] . — [mjuːl] [miːt] — [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['semәteri] . — [ə; eɪ] [dɔːg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃel] .
is **Saved** **.** **—** **Mule** **Meat** **—** **A** **National** **Cemetery** **.** **—** **A** **Dog** **and** **a** **Shell** **.**
是 已保存 . 一 骡子 肉 — 一个 国家的 公墓 . 一 一个 狗 和 一个 壳 .

得救了。——骡肉——国家公墓。——一只狗和一枚贝壳。

— ['reɪlrəudz] [ænd; ənd] [welθ] . — ['hwɔːrfɪdʒ; 'wɔːrfɪdʒ] [ɪ'kɑːnəmi] . — ['vɪksbɝg] ['vɜːrsəs] [ðə; ði]
— **Railroads** **and** **Wealth** **.** **—** **Wharfage** **Economy** **.** **—** **Vicksburg** **versus** **The**
— 铁路 和 财富 . 一 码头费 经济 . 一 维克斯堡 相对 这

—铁路与财富。—码头费经济。—维克斯堡与

" [goʊld] [dʌst] . " — [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" **Gold** **Dust** **.** **"** **—** **A** **Narrative** **in** **Anticipation** **.**
" 金子 灰尘 . " 一 一个 叙述 在 预期 .

《金粉》——一个充满期待的叙事。

['tʃæptər] -
Chapter **31**
章 -

第31章

[ə; eɪ] [θʌm] - [prɪnt] [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
A **Thumb** **-** **print** **and** **What** **Came** **of** **It**
一个 拇指 - 打印 和 什么 来 的 它

一个指纹及其后续

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [nə'poʊliən] , ['ɑːrkənsɔː] .
WE **were** **approaching** **Napoleon** **,** **Arkansas** **.**
我们 是 接近 拿破仑 , 阿肯色州 .

我们当时正接近阿肯色州的拿破仑镇。

[soʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] ['erənd] [ðer; ðər] .
So **I** **began** **to** **think** **about** **my** **errand** **there** **.**
所以 我 开始 到 思考 关于 我的 差事 那里 .

于是我开始思考我去那里办的事。

[taɪm] , ['nuːndeɪ] ; [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] .
Time **,** **noonday** **;** **and** **bright** **and** **sunny** **.**
时间 , 午 ; 和 明亮的 和 阳光明媚 .

时间是中午；天气晴朗。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bæd] — [nɑːt] [best] , ['eniweɪ] ; [fɔːr; fər] [maɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] (['prefrəbli]) [ə; eɪ]
This **was** **bad** **—** **not** **best** **,** **anyway** **;** **for** **mine** **was** **not** **(** **preferably** **)** **a**
这 曾是 坏的 — 不是 最好的 , 反正 ; 为了 矿 曾是 不是 (最好) 一个
['nuːndeɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['erənd] .
noonday **kind** **of** **errand** **.**
午 种类 的 差事 .

这很糟糕——总之不是最好的选择；因为我的任务（最好）不是在中午进行的那种差事。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [fækt] [pʊʃt] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] — [naʊ] [ɪn] [wʌn] [fɔːrm] ,

The	more	I	thought	,	the	more	that	fact	pushed	itself	upon	me	—	now	in	one	form	,
这	更多的	我	想法	,	这	更多的	那	事实	推动	本身	之上	我	一	现在	在	一	形式	,

我越想，这个事实就越发强烈地冲击着我——现在以一种形式呈现，

[naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] .

now	in	another	.
现在	在	其他	.

现在在另一个地方。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['kwestʃən] :

Finally	,	it	took	the	form	of	a	distinct	question	:
最后	,	它	采取	这	形式	的	一个	清楚的	问题	:

最后，它以一个明确问题的形式出现：

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['erənd] [ɪn] ['deɪtaɪm] , [wen] ,

is	it	good	common	sense	to	do	the	errand	in	daytime	,	when	,
是	它	好的	常见的	感觉	到	做	这	差事	在	白天	,	什么时候	,

白天办事是否明智？

[baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [naɪt]

by	a	little	sacrifice	of	comfort	and	inclination	,	you	can	have	night
经过	一个	小的	牺牲	的	舒适	和	倾角	,	你	能	有	夜晚

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

只要稍微牺牲一些舒适和喜好，你就可以拥有属于自己的夜晚。

[ænd; ənd] [noʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [ə'raʊnd] .

and	no	inquisitive	eyes	around	.
和	不	好奇	眼睛	大约	.

而且周围没有好奇的目光。

[ðɪs] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

This	settled	it	.
这	定居	它	.

事情就此结束了。

[pleɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [pleɪn] ['ænsər] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [moʊst] [pər'pleksəti] .

Plain	question	and	plain	answer	make	the	shortest	road	out	of	most	perplexities	.
清楚的	问题	和	清楚的	回答	制作	这	最短	路	出去	的	最多	困惑	.

直截了当的问题和答案是解决大多数困惑的最短途径。

[aɪ] [gɑːt] [maɪ] [frendz] ['ɪntuː] [maɪ] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [kri'eɪt]

I	got	my	friends	into	my	stateroom	,	and	said	I	was	sorry	to	create
我	得到	我的	朋友们	进入	我的	客舱	,	和	说	我	曾是	对不起	到	创造

[ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

annoyance	and	disappointment	,
烦恼	和	失望	,

我把朋友们叫到我的船舱里，并表示很抱歉给大家带来不便和失望。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [best] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] [ə'ʃɔːr]

but	that	upon	reflection	it	really	seemed	best	that	we	put	our	luggage	ashore
但	那	之上	反射	它	真的	似乎	最好的	那	我们	放	我们的	行李	岸上

[ænd; ənd] [stɑːp] ['oʊvər] [æt; ət] [nə'poʊliən] .

and	stop	over	at	Napoleon	.
和	停止	超过	在	拿破仑	.

但仔细想想，我们还是最好把行李放在岸上，在拿破仑停留一下。

[ðer; ðər] [ˌdɪsə'pruːvl] [wʌz; wəz] [prɑːmpt] [ænd; ənd] [laʊd] ; [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ['mjuːtənəs] .

Their	disapproval	was	prompt	and	loud	;	their	language	mutinous	.
他们的	不赞成	曾是	迅速的	和	大声	;	他们的	语言	叛逆的	.

他们的不满迅速而强烈；他们的言辞充满反抗。

[ðer; ðər] [meɪn] ['ɑ:rgjumənt] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

Their	**main**	**argument**	**was**	**one**	**which**	**has**	**always**	**been**	**the**	**first**	**to**	**come**	**to**
他们的	主要的	争论	曾是	一	哪个	有	总是	到过	这	第一的	到	来	到

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

the	**surface**	**,**
这	表面	,

他们的主要论点始终是最先浮出水面的那个论点。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] :

in	**such**	**cases**	**,**	**since**	**the**	**beginning**	**of**	**time**	**:**
在	这样的	案例	,	自从	这	开始	的	时间	:

在这种情况下，自古以来就是如此：

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] [ðɪs] [boʊt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

'	**But**	**you**	**decided**	**and**	**AGREED**	**to**	**stick**	**to**	**this**	**boat**	**,**	**etc**	**.**	**;**
-	但	你	决定	和	同意	到	戳	到	这	船	,	ETC	.	;

[æz; əz] [ɪf] ,

as	**if**	**,**
作为	如果	,

但是你决定并同意继续待在这艘船上，等等；就好像，

['hævɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [du:] [æn; ən] [ˌʌn'waɪz] [θɪŋ] ,

having	**determined**	**to**	**do**	**an**	**unwise**	**thing**	**,**
拥有	决定	到	做	一个	失策	事物	,

既然已经决定做一件不明智的事，

[wʌn] [ɪz] [ˌðer'baɪ] [baʊnd] [tu:; tə] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [meɪk] [tu:] [ˌʌn'waɪz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

one	**is**	**thereby**	**bound**	**to**	**go**	**ahead**	**and**	**make**	**TWO**	**unwise**	**things**	**of**	**it**	**,**
一	是	从而	边界	到	去	前方	和	制作	二	失策	事物	的	它	,

因此，人们必然会继续做两件不明智的事情。

[baɪ] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðæt] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

by	**carrying**	**out**	**that**	**determination**	**.**
经过	携带	出去	那	决心	.

通过执行该决定。

[aɪ] [traɪd] ['veriəs] ['mɔlifaiiŋ] ['tæktɪks] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)nəbli] [gʊd] [sək'ses] : ['ʌndər]

I	**tried**	**various**	**mollifying**	**tactics**	**upon**	**them**	**,**	**with**	**reasonably**	**good**	**success**	**:**	**under**
我	尝试	各种各样的	缓和	策略	之上	他们	,	和	合理	好的	成功	:	在下面

[wɪtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

which	**encouragement**	**,**
哪个	鼓励	,

我尝试了各种安抚策略，效果还不错：在这种鼓励下，

[aɪ] [ɪn'kri:st] [maɪ] ['efərts] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [kri'eɪtɪd] [ðɪs]

I	**increased**	**my**	**efforts**	**;**	**and**	**,**	**to**	**show**	**them**	**that**	**I**	**had**	**not**	**created**	**this**
我	增加	我的	努力	;	和	,	到	展示	他们	那	我	有	不是	创建	这

[ə'nɔɪɪŋ] ['erənd] ,

annoying	**errand**	**,**
恼人的	差事	,

我加大了努力；为了向他们证明这件烦人的事并非我主动安排的，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [wei] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['prez(ə)ntli] ['drɪftɪd] ['ɪntu:] [ɪts]

and	**was**	**in**	**no**	**way**	**to**	**blame**	**for**	**it**	**,**	**I**	**presently**	**drifted**	**into**	**its**
和	曾是	在	不	方式	到	责备	为了	它	,	我	目前	漂移	进入	它是

['hɪstri; 'hɪstəri] — [səb'stænʃəli] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

history	**—**	**substantially**	**as**	**follows**	**:**
历史	—	实质性	作为	跟随	:

而且我对此没有任何责任，我随后开始深入了解它的历史——大致如下：

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][læst] [jɪr] , [aɪ][spent][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ɪn]['mjuːnɪk] , [bə'veriə] .

Toward	the	end	of	last	year	,	I	spent	a	few	months	in	Munich	,	Bavaria	.
朝向	这	结尾	的	最后的	年	,	我	花费	一个	很少	几个月	在	慕尼黑	,	巴伐利亚	.

去年年底，我在巴伐利亚州慕尼黑待了几个月。

[ɪn][noʊ'vembər][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['frɔilain] - ['penʃən] , 1a , - ;

In	November	I	was	living	in	Fraulein	Dahlweiner's	PENSION	,	1a	,	Karlstrasse	;
在	十一月	我	曾是	活的	在	弗劳莱因	-	养老金	,	1a	,	-	;

11 月，我住在卡尔大街 1a 号 Fraulein Dahlweiner 的养老院；

[bʌt; bət][maɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

but	my	working	quarters	were	a	mile	from	there	,
但	我的	在职的	四分之一	是	一个	英里	从	那里	,

但我的工作住处离那里有一英里远，

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪdoʊ] [huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr'self][baɪ]['teɪkɪŋ] ['lɔdʒəz] .

in	the	house	of	a	widow	who	supported	herself	by	taking	lodgers	.
在	这	房子	的	一个	寡妇	WHO	有	她自己	经过	采取	房客	.

在一位靠出租房屋维持生计的寡妇家中。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə][drɑːp][ɪn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːk]

She	and	her	two	young	children	used	to	drop	in	every	morning	and	talk
她	和	她	二	年轻的	孩子们	用过的	到	降低	在	每一个	早晨	和	讲话

['dʒɜːrmən][tuː; tə][ˌem 'iː] — [baɪ] [rɪ'kwest] .

German	to	me	—	by	request	.
德语	到	我	—	经过	要求	.

她和她的两个年幼的孩子过去每天早上都会过来，应我的要求和我讲德语。

[wʌn] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti] ,

One	day	,	during	a	ramble	about	the	city	,
一	天	,	期间	一个	漫谈	关于	这	城市	,

有一天，在城市里漫步时，

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [is'tæbliʃmənts] [wer] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kiːps] [ænd; ənd]

I	visited	one	of	the	two	establishments	where	the	Government	keeps	and
我	到访	一	的	这	二	机构	在哪里	这	政府	保持	和

['wɑːtʃɪz] [kɔːpsiz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['dɑːktɚz] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrmənəntli] [ded] ,

watches	corpses	until	the	doctors	decide	that	they	are	permanently	dead	,
手表	尸体	直到	这	医生	决定	那	他们	是	永久的	死的	,

我参观了政府存放和观察尸体的两处场所之一，直到医生确定尸体已永久死亡为止。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [træns] [steɪt] .

and	not	in	a	trance	state	.
和	不是	在	一个	发呆	状态	.

而且并非处于恍惚状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪzli] [pleɪs] , [ðæt] ['speɪʃəs] [ruːm] .

It	was	a	grisly	place	,	that	spacious	room	.
它	曾是	一个	可怕的	地方	,	那	宽敞	房间	.

那间宽敞的房间，真是个令人毛骨悚然的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] - [sɪks] [kɔːpsiz] [ʌv; əv] [ə'dʌlts] [ɪn] [saɪt] , [stretʃt] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn]

There	were	thirty	-	six	corpses	of	adults	in	sight	,	stretched	on	their	backs	on
那里	是	三十	-	六	尸体	的	成年人	在	视线	,	拉伸	在	他们的	背部	在

['slaɪtli] ['slæntɪd] ['bɔrdz] ,

slightly	slanted	boards	,
轻微地	倾斜的	板	,

目之所及，共有三十六具成年人的尸体，仰面躺在略微倾斜的木板上。

[ɪn] [θriː] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wæks] - [waɪt] , ['rɪdʒɪd]['feɪsɪz] ,

in	three	long	rows	—	all	of	them	with	wax	-	white	,	rigid	faces	,
在	三	长的	行	—	全部	的	他们	和	蜡	-	白色的	,	死板的	面孔	,

排成三长排——它们都长着蜡白、僵硬的脸，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ræpt] [ɪn] [waɪt] [ʃraʊdz] .

and	all	of	them	wrapped	in	white	shrouds	.
和	全部	的	他们	包装	在	白色的	裹尸布	.

他们全部都裹在白色裹尸布里。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɜːr; wər] [diːp] [ˈælˌkəʊvz] , [laɪk] [beɪ] [ˈwɪndoʊz] ;

Along	the	sides	of	the	room	were	deep	alcoves	,	like	bay	windows	;
沿着	这	侧面	的	这	房间	是	深的	壁龛	,	喜欢	湾	视窗	;

房间两侧是深凹的壁龛，像凸窗一样；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [leɪ] [ˈsevrəl] [ˈmɑːrb(ə)l] - [ˈvɪzɪdʒd] [ˈbeɪbz] ,

and	in	each	of	these	lay	several	marble	-	visaged	babes	,
和	在	每个	的	这些	躺	一些	大理石	-	面容	宝贝们	,

每个洞穴里都躺着几个面容如同大理石般的婴儿，

[ˈʌtərli] [ˈhɪd(ə)n][ænd; ənd] [ˈberɪd] [ˈʌndər][bæŋks][ʌv; əv] [freʃ] [ˈflaʊərz] , [ɔːl][bʌt; bət][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]

utterly	hidden	and	buried	under	banks	of	fresh	flowers	,	all	but	their	faces
完全地	隐	和	埋葬	在下面	银行	的	新鲜的	花朵	,	全部	但	他们的	面孔

[ænd; ənd] [krɔːst] [hændz] .

and	crossed	hands	.
和	交叉	双手	.

除了脸庞和交叉的双手，其余部分都被鲜花完全遮盖和掩埋。

[əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfɪfti] [stɪl] [fɔːrmz] , [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

Around	a	finger	of	each	of	these	fifty	still	forms	,	both	great	and	small	,
大约	一个	手指	的	每个	的	这些	五十	仍然	表格	,	两个都	伟大的	和	小的	,

在这五十个静止的形态中，无论大小，每个形态都围绕着一根手指。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ə; eɪ]['waɪər][led][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ,

was	a	ring	;	and	from	the	ring	a	wire	led	to	the	ceiling	,
曾是	一个	戒指	;	和	从	这	戒指	一个	金属丝	引领	到	这	天花板	,

那是一个环；从环上引出一根电线通向天花板。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [ruːm] ['jɑːndər] , [wer] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,

and	thence	to	a	bell	in	a	watch	-	room	yonder	,	where	,	day	and	night	,
和	因此	到	一个	钟	在	一个	手表	-	房间	远处	,	在哪里	,	天	和	夜晚	,

然后，声音传到远处值班室的钟声中，那里日夜不停地响着。

[ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [sɪts] ['ɔːlweɪz][əˈlɜːrt][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv]

a	watchman	sits	always	alert	and	ready	to	spring	to	the	aid	of	any	of
一个	守望者	坐着	总是	警报	和	准备好	到	春天	到	这	援助	的	任何	的

[ðæt] ['pælɪd] ['kʌmpəni] [huː] ,

that	pallid	company	who	,
那	苍白	公司	WHO	,

一名守夜人时刻保持警惕，随时准备帮助任何面色苍白的人。

['weɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [deθ] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] — [fɔːr; fər]['eni] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ,

waking	out	of	death	,	shall	make	a	movement	—	for	any	,	even	the	slightest	,
醒来	出去	的	死亡	,	将	制作	一个	移动	—	为了	任何	,	甚至	这	丝毫	,

从死亡中苏醒，将会做出动作——哪怕是最轻微的动作，

['muːvmənt] [wɪl] [twɪtʃ] [ðə; ðɪ]['waɪər][ænd; ənd] [rɪŋ] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [bel] .

movement	will	twitch	the	wire	and	ring	that	fearful	bell	.
移动	将要	抽搐	这	金属丝	和	戒指	那	可怕	钟	.

任何动作都会牵动电线，敲响那可怕的警钟。

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][maɪˈself][ə; eɪ] [deθ] - ['sentɪn(ə)l] [draʊzɪŋ] [ðer; ðər][əˈloʊn] , [fɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['drægɪŋ]

I	imagined	myself	a	death	-	sentinel	drowsing	there	alone	,	far	in	the	dragging
我	想象	我	一个	死亡	-	哨兵	困倦	那里	独自的	,	远的	在	这	拖拽

['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['weɪlɪŋ] ,

watches	of	some	wailing	,
手表	的	一些	哀嚎	,

我幻想自己是一个死亡哨兵，独自在那里昏昏欲睡，沉浸在远处拖沓的哀嚎声中。

['gʌsti] [naɪt] ,
gusty night ,
阵风 夜晚 ,

狂风呼啸的夜晚，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ɔ:l][maɪ]['bɑ:di] ['strɪkən] [tu:; tə] ['kwɪvərɪŋ] ['dʒeli][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
and having in a twinkling all my body stricken to quivering jelly by the sudden
和 拥有 在 一个 闪烁 全部 我的 身体 受打击的 到 颤抖 果冻 经过 这 突然
['klæmər][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['sʌmənz] !
clamor of that awful summons !
叫嚣 的 那 可怕 传票 !

一眨眼的功夫，我就被那可怕的召唤声震得浑身颤抖，像一滩果冻！

[soʊ][aɪ][in'kwaiəd][ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ; [æskt] [wʌt] [rɪ'zʌltɪd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ?
So I inquired about this thing ; asked what resulted usually ?
所以 我 询问 关于 这 事物 ; 问 什么 结果 通常 ?

所以我询问了这件事；问通常结果会是什么？

[ɪf] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [daɪd] ,
if the watchman died ,
如果 这 守望者 死亡 ,

如果守夜人死了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] [kɔ:rps] [keɪm] [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][læst]
and the restored corpse came and did what it could to make his last
和 这 恢复 尸体 来了 和 做过 什么 它 可以 到 制作 他的 最后的
['moʊmənts] ['i:zi] .
moments easy .
时刻 简单的 .

复原后的尸体来到他身边，尽力让他的最后时刻过得轻松些。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ri'bju:kt] [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fi:d] [æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['frɪvələs] [ˌkjʊri'ɑ:səti]
But I was rebuked for trying to feed an idle and frivolous curiosity
但 我 曾是 责备 为了 尝试 到 喂养 一个 闲置的 和 轻浮 好奇心
[ɪn][soʊ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd][soʊ] ['mɔ:rnf(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] ;
in so solemn and so mournful a place ;
在 所以 庄严 和 所以 悲哀 一个 地方 ;

但我却因为在如此庄严肃穆、令人悲伤的地方试图满足自己无聊轻浮的好奇心而受到斥责；

[ænd; ənd] [went] [maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌmbld] [krest] .
and went my way with a humbled crest .
和 去 我的 方式 和 一个 谦卑 波峰 .

我带着谦卑的神情离开了。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [maɪ] [əd'ventʃər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] —
Next morning I was telling the widow my adventure , when she exclaimed —
下一个 早晨 我 曾是 讲述 这 寡妇 我的 冒险 , 什么时候 她 惊呼 —

第二天早上，我正跟寡妇讲述我的奇遇，她突然惊呼道——

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
' Come with me !
- 来 和 我 !

跟我来！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɑ:dʒər] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
I have a lodger who shall tell you all you want to know .
我 有 一个 房客 WHO 将 告诉 你 全部 你 想 到 知道 .

我有个房客，他会告诉你所有你想知道的事情。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] - ['wɑ:tʃmən] [ðer; ðər] . -
He has been a night - watchman there . '
他 有 到过 一个 夜晚 - 守望者 那里 . -

他曾在那里当过夜班保安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	a	living	man	,	but	he	did	not	look	it	.
他	曾是	一个	活的	男人	,	但	他	做过	不是	看	它	.

他是个活人，但看起来不像。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'bed] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [prɔpt] [haɪ] [ɑːn] ['piləuz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	was	abed	,	and	had	his	head	propped	high	on	pillows	;	his	face
他	曾是	阿贝德	,	和	有	他的	头	支撑	高的	在	枕头	;	他的	脸

[wʌz; wəz]['weɪstɪd][ænd; ənd] ['kʌlərləs] ,

was	wasted	and	colorless	,
曾是	浪费	和	无色	,

他躺在床上，头高高地枕在枕头上；他的脸色憔悴苍白。

[hɪz; ɪz] [diːp] - ['sʌŋkən] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ; [hɪz; ɪz][hænd] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [wʌz; wəz]['tælən] -

his	deep	-	sunken	eyes	were	shut	;	his	hand	,	lying	on	his	breast	,	was	talon	-
他的	深的	-	凹陷	眼睛	是	关闭	;	他的	手	,	说谎	在	他的	胸部	,	曾是	爪	-

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

他深陷的双眼紧闭；一只手放在胸前，形似利爪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['boʊni][ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] .

it	was	so	bony	and	long	-	fingered	.
它	曾是	所以	骨质	和	长的	-	用手指	.

它骨瘦如柴，手指很长。

[ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [bɪ'gæn][hɜːr; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

The	widow	began	her	introduction	of	me	.
这	寡妇	开始	她	介绍	的	我	.

寡妇开始向别人介绍我。

[ðə; ðɪ]['mænz] [aɪz] ['oʊpənd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['glitəd] ['wɪkɪdli] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]

The	man's	eyes	opened	slowly	,	and	glittered	wickedly	out	from	the	twilight	of
这	男人的	眼睛	打开	缓慢地	,	和	闪闪发光	邪恶地	出去	从	这	暮	的

[ðer; ðər]['kævərnz] ;

their	caverns	;
他们的	洞穴	;

那人缓缓睁开双眼，从洞穴的昏暗光线中闪烁着邪恶的光芒；

[hiː; hi] [fraund] [ə; eɪ] [blæk] [fraʊn] ; [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [liːn] [hænd][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌjuː 'es]

he	frowned	a	black	frown	;	he	lifted	his	lean	hand	and	waved	us
他	皱眉	一个	黑色的	皱眉	;	他	抬起	他的	倾斜	手	和	挥手	我们

[pə'remptrəli] [ə'weɪ] .

peremptorily	away	.
专断地	离开	.

他皱起了眉头，眉头紧锁；他抬起瘦削的手，厉声挥手让我们离开。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [kept] [streɪt] [ɑːn] ,

But	the	widow	kept	straight	on	,
但	这	寡妇	保留	直的	在	,

但寡妇继续径直往前走。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] .

till	she	had	got	out	the	fact	that	I	was	a	stranger	and	an	American	.
直到	她	有	得到	出去	这	事实	那	我	曾是	一个	陌生人	和	一个	美国人	.

直到她发现我是个陌生人，还是个美国人。

[ðə; ðɪ]['mænz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] ; ['braɪtnd] ,

The	man's	face	changed	at	once	;	brightened	,
这	男人的	脸	已更改	在	一次	;	明亮	,

男人的脸色立刻变了，容光焕发。

[bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] ['i:gər] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ə'loʊn]
became **even** **eager** **—** **and** **the** **next** **moment** **he** **and** **I** **were** **alone**
成为 甚至 渴望的 — 和 这 下一个 片刻 他 和 我 是 独自的
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

他变得更加急切——下一刻，我和他就单独待在一起了。

[aɪ]['oʊpənd][ʌp][ɪn][kæst] - ['aɪərn]['dʒɜ:rmən] ; [hi:; hi] [ri'spɔndid] [ɪn][kwaɪt]['fleksəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ;
I **opened** **up** **in** **cast** **-** **iron** **German** **;** **he** **responded** **in** **quite** **flexible** **English** **;**
我 打开 向上 在 投掷 - 铁 德语 ; 他 回应 在 相当 灵活的 英语 ;

我用生硬的德语开口；他用相当灵活的英语回应；

[ˌðer'æftər] [wi:; wi] [geɪv] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['læŋgwɪdʒ][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] [rest] .
thereafter **we** **gave** **the** **German** **language** **a** **permanent** **rest** **.**
此后 我们 给予 这 德语 语言 一个 永恒的 休息 .

此后，我们彻底放弃了德语。

[ðɪs] [kən'sʌmptɪv] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [gʊd] [frendz] .
This **consumptive** **and** **I** **became** **good** **friends** **.**
这 消耗性的 和 我 成为 好的 朋友们 .

我和这位肺痨患者成了好朋友。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
I **visited** **him** **every** **day** **,** **and** **we** **talked** **about** **everything** **.**
我 到访 他 每一个 天 , 和 我们 谈话 关于 一切 .

我每天都去看他，我们无话不谈。

[æt; ət] [li:st] , [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
At **least** **,** **about** **everything** **but** **wives** **and** **children** **.**
在 至少 , 关于 一切 但 妻子们 和 孩子们 .

至少，除了妻子和孩子之外，几乎所有事情都是如此。

[let] ['ɛni:bədi:z] [waɪf][ɔ:r] ['ɛni:bədi:z] [tʃaɪld][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [θri:] [θɪŋz] ['ɔ:lweɪz]
Let **anybody's** **wife** **or** **anybody's** **child** **be** **mentioned** **,** **and** **three** **things** **always**
让 任何人的 妻子 或者 任何人的 孩子 是 提及 , 和 三 事物 总是
['fɑ:loʊd] :
followed **:**
随后 :

只要提到任何人的妻子或孩子，总会接着发生三件事：

[ðə; ði][moʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['tendər] [laɪt] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [aɪz]
the **most** **gracious** **and** **loving** **and** **tender** **light** **glimmered** **in** **the** **man's** **eyes**
这 最多 亲切 和 爱 和 投标 光 闪烁 在 这 男人的 眼睛
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
for **a** **moment** **;**
为了 一个 片刻 ;

男人的眼中闪过一丝最温柔、最慈爱、最柔和的光芒；

['feɪdɪd] [aʊt] [ðə; ði][nekst] ,
faded **out** **the** **next** **,**
褪色 出去 这 下一个 ,

接下来逐渐消失。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ðæt] ['dedli] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fleɪmd] [ðer; ðər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ]
and **in** **its** **place** **came** **that** **deadly** **look** **which** **had** **flamed** **there** **the** **first** **time** **I**
和 在 它是 地方 来了 那 致命 看 哪个 有 火焰 那里 这 第一的 时间 我
['evər] [sɔ:] [hɪz; ɪz][lɪdz] [ʌn'kloʊz] ;
ever **saw** **his** **lids** **unclose** **;**
曾经 锯 他的 盖子 解开 ;

取而代之的是那种致命的眼神，那是我第一次看到他睁开眼时眼中燃烧的火焰；

['θɜ:rdli] , [hi:; hi] ['si:st] [frʌm; frəm] [spi:tʃ] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] ; [leɪ] ['saɪlənt] ,

thirdly	**,**	**he**	**ceased**	**from**	**speech**	**,**	**there**	**and**	**then**	**for**	**that**	**day**	**;**	**lay**	**silent**	**,**
第三	,	他	停止	从	演讲	,	那里	和	然后	为了	那	天	;	躺	沉默的	,

第三，他当即停止了说话，直到那天结束；他静静地躺着。

[æb'stræktɪd] , [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] ; [ə'pærəntli] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sed] ; [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs]

abstracted	**,**	**and**	**absorbed**	**;**	**apparently**	**heard**	**nothing**	**that**	**I**	**said**	**;**	**took**	**no**	**notice**
摘要	,	和	吸收	;	显然	听到	没有什么	那	我	说	;	采取	不	注意

[ʌv; əv][maɪ] [gʊd] - [baɪz] ,

of	**my**	**good**	**-**	**byes**	**,**
的	我的	好的	-	轮空	,

他心不在焉，全神贯注；似乎没听到我说的话；对我的告别也毫不在意。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [baɪ] ['i:ðər] [saɪt] [ɔ:r] ['hɪrɪŋ] , [wen] [aɪ][left][ðə; ði] [ru:m] .

and	**plainly**	**did**	**not**	**know**	**,**	**by**	**either**	**sight**	**or**	**hearing**	**,**	**when**	**I**	**left**	**the**	**room**	**.**
和	显然	做过	不是	知道	,	经过	任何一个	视线	或者	听力	,	什么时候	我	左边	这	房间	.

显然，无论是通过视觉还是听觉，他都没有察觉到我何时离开房间。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [kɑ:rl] ['rɪtɜ-z] ['deɪli] [ænd; ənd][soʊl] ['ɪntɪmət] ['dʊrɪŋ] [tu:] [mʌnθs] ,

When	**I**	**had**	**been**	**this**	**Karl**	**Ritter's**	**daily**	**and**	**sole**	**intimate**	**during**	**two**	**months**	**,**
什么时候	我	有	到过	这	卡尔	里特的	日常的	和	唯一	亲密的	期间	二	几个月	,

在与卡尔·里特尔共度的两个月里，我每天都是他唯一的亲密伴侣。

[hi:; hi][wʌn] [deɪ] [sed] , [ə'brʌptli] —

he	**one**	**day**	**said**	**,**	**abruptly**	**—**
他	一	天	说	,	突然	—

他有一天突然说道——

- [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][maɪ]['stɔ:ri] . -

'	**I**	**will**	**tell**	**you**	**my**	**story**	**.**	**'**
-	我	将要	告诉	你	我的	故事	.	-

"我会告诉你我的故事。"

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][es] [kən'feʃ(ə)n]

A	**DYING**	**MAN**	**S**	**CONFESSION**
一个	垂死	男人	S	忏悔

垂死之人的忏悔

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

Then	**he**	**went**	**on**	**as**	**follows**	**:**	**—**
然后	他	去	在	作为	跟随	:	—

然后他继续说道：——

[aɪ][hæv; həv]['nevər]['gɪv(ə)n][ʌp] , [ʌn'tɪl] [naʊ] .

I	**have**	**never**	**given**	**up**	**,**	**until**	**now**	**.**
我	有	绝不	给定	向上	,	直到	现在	.

我从未放弃过，直到现在。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] .

But	**now**	**I**	**have**	**given**	**up**	**.**
但	现在	我	有	给定	向上	.

但我现在放弃了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .

I	**am**	**going**	**to**	**die**	**.**
我	是	去	到	死	.

我快要死了。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][læst] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [ænd; ənd] ['veri] [su:n] , [tu:] .

I	**made**	**up**	**my**	**mind**	**last**	**night**	**that**	**it**	**must**	**be**	**,**	**and**	**very**	**soon**	**,**	**too**	**.**
我	制成	向上	我的	头脑	最后的	夜晚	那	它	必须	是	,	和	非常	很快	,	也	.

我昨晚就下定决心，这件事必须尽快办成。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][jʊr; jər]['rɪvər] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [juː; jʊ][faɪnd]

You	say	you	are	going	to	revisit	your	river	,	by	-	and	-	bye	,	when	you	find
你	说	你	是	去	到	重访	你的	河	,	经过	-	和	-	再见	,	什么时候	你	寻找

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

你说，等有机会了，你会再去看看你的河边。

['veri] [wel] ; [ðæt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɑːt]

Very	well	;	that	,	together	with	a	certain	strange	experience	which	fell	to	my	lot
非常	出色地	;	那	,	一起	和	一个	肯定	奇怪的	经验	哪个	跌倒	到	我的	很多

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

很好；再加上昨晚发生在我身上的一件奇怪的事，

[di'təːminz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [nə'poʊliən] ,

determines	me	to	tell	you	my	history	—	for	you	will	see	Napoleon	,
决定	我	到	告诉	你	我的	历史	—	为了	你	将要	看	拿破仑	,

['ɑːrkənsɔː] ;

Arkansas	;
阿肯色州	;

这让我决定向你们讲述我的历史——因为你们将会看到拿破仑，阿肯色州；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp][ðer; ðər] ,

and	for	my	sake	you	will	stop	there	,
和	为了	我的	清酒	你	将要	停止	那里	,

看在我的份上，你到此为止。

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [ˌʌndər'teɪk]

and	do	a	certain	thing	for	me	—	a	thing	which	you	will	willingly	undertake
和	做	一个	肯定	事物	为了	我	—	一个	事物	哪个	你	将要	心甘情愿	承担

['æftər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['nærətɪv] .

after	you	shall	have	heard	my	narrative	.
后	你	将	有	听到	我的	叙述	.

请你为我做一件事——一件在你听完我的讲述之后，你会心甘情愿去做的事。

[let] [ˌjuː 'es] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði]['stɔːri] [wer'evər] [wiː; wi][kæn; kən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ]

Let	us	shorten	the	story	wherever	we	can	,	for	it	will	need	it	,	being
让	我们	缩短	这	故事	无论	我们	能	,	为了	它	将要	需要	它	,	存在

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

让我们尽可能地缩短故事，因为它篇幅很长，需要精简。

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

You	already	know	how	I	came	to	go	to	America	,
你	已经	知道	如何	我	来了	到	去	到	美国	,

你已经知道我为什么会去美国了，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] ['riːdʒən][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

and	how	I	came	to	settle	in	that	lonely	region	in	the	South	.
和	如何	我	来了	到	定居	在	那	孤独	地区	在	这	南	.

以及我如何最终定居在南方那个偏僻的地方。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] .

But	you	do	not	know	that	I	had	a	wife	.
但	你	做	不是	知道	那	我	有	一个	妻子	.

但你不知道我曾有过妻子。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [oʊ] , [soʊ] [dɪ'vaɪnli] [gʊd] [ænd; ənd]

My	wife	was	young	,	beautiful	,	loving	,	and	oh	,	so	divinely	good	and
我的	妻子	曾是	年轻的	,	美丽的	,	爱	,	和	哦	,	所以	神圣地	好的	和

['bleɪmləs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] !

blameless	and	gentle	!
无责	和	温和的	!

我的妻子年轻貌美，温柔善良，而且心地善良，毫无瑕疵，温柔体贴！

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['mɪnətʃər] .

And	our	little	girl	was	her	mother	in	miniature	.
和	我们的	小的	女孩	曾是	她	母亲	在	微型	.

我们的小女儿简直就是她妈妈的缩小版。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['hæpi] ['haʊshəʊldz] .

It	was	the	happiest	of	happy	households	.
它	曾是	这	最快乐	的	快乐的	家庭	.

这是一个无比幸福的家庭。

[wʌn] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] — [aɪ] [woʊk] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

One	night	—	it	was	toward	the	close	of	the	war	—	I	woke	up	out	of	a
一	夜晚	—	它	曾是	朝向	这	关闭	的	这	战争	—	我	觉醒	向上	出去	的	一个

['sɑːd(ə)n] ['leθərdʒi] ,

sodden	lethargy	,
烂	昏睡	,

一天晚上——那是在战争接近尾声的时候——我从昏昏沉沉的状态中醒来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

and	found	myself	bound	and	gagged	,	and	the	air	tainted	with
和	成立	我	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	和	这	空气	受污染的	和

['klɔːrəfɔːrm] !

chloroform	!
氯仿	!

我发现自己被捆绑堵嘴，空气中弥漫着氯仿！

[aɪ] [sɔː] [tuː] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	saw	two	men	in	the	room	,	and	one	was	saying	to	the	other	,
我	锯	二	男人	在	这	房间	,	和	一	曾是	说	到	这	其他	,

我看到房间里有两个男人，其中一个正在对另一个说：

[ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , - [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

in	a	hoarse	whisper	,	'	I	told	her	I	would	,	if	she	made	a	noise	,
在	一个	嘶哑	耳语	,	-	我	讲述	她	我	会	,	如果	她	制成	一个	噪音	,

我用沙哑的低语说道："我告诉她，如果她发出声音，我就会……"

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] — -

and	as	for	the	child	—	'
和	作为	为了	这	孩子	—	-

至于孩子——

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [hæf] - ['kraɪɪŋ] [vɔɪs] —

The	other	man	interrupted	in	a	low	,	half	-	crying	voice	—
这	其他	男人	中断	在	一个	低的	,	一半	-	哭泣	嗓音	—

另一个男人低声打断了他，声音带着哭腔——

- [juː; jʊ] [sed] [wiːd] ['oʊnli] [gæg] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rɑːb] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [hɜːrt] [ðem; ðəm] ; [ɔːr] [aɪ]

'	You	said	we'd	only	gag	them	and	rob	them	,	not	hurt	them	;	or	I
-	你	说	我们会	仅有的	插科打诨	他们	和	抢	他们	,	不是	伤害	他们	;	或者	我

['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] . -

wouldn't	have	come	.	'
不会	有	来	.	-

"你说过我们只会堵住他们的嘴，抢劫他们，不会伤害他们；否则我就不会来了。"

- [ʃʌt] [ʌp][jʊr; jər] ['waɪnɪŋ] ; [hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][plæn] [wen] [ðeɪ] [weɪkt] [ʌp] ;
' **Shut up your whining ; had to change the plan when they waked up ;**
- 关闭 向上 你的 抱怨 ; 有 到 改变 这 计划 什么时候 他们 醒来 向上 ;

别抱怨了；他们醒来后不得不改变计划；

[juː; jʊ] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə][prə'tekt][ðem; ðəm] , [naʊ] [let] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ; [kʌm] , [help]
you done all you could to protect them , now let that satisfy you ; come , help
你 完毕 全部 你 可以 到 保护 他们 , 现在 让 那 满足 你 ; 来 , 帮助
['rʌmɪdʒ] . -
rummage . '
临检 . -

你已经尽力保护他们了，现在就此满足吧；来，帮忙翻找一下。

[bəuθ][men][wɜːr; wər] [mæskt] , [ænd; ənd] [wɔːr] [kɔːrs] , ['rægɪd] - ['nɪgər] - [kloʊðz] ; [ðeɪ] [hæd; həd]
Both men were masked , and wore coarse , ragged ' nigger ' clothes ; they had
两个都 男人 是 戴面具 , 和 穿着 粗 , 破烂不堪 - 黑鬼 - 衣服 ; 他们 有
[ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn] ,
a bull's - eye lantern ,
一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 ,

两人都戴着面具，穿着粗糙破烂的"黑鬼"衣服；他们拿着一盏牛眼灯。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['dʒentlər] ['rɑːbər] [hæd; həd][noʊ] [θʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt]
and by its light I noticed that the gentler robber had no thumb on his right
和 经过 它是 光 我 注意到 那 这 更温和 强盗 有 不 拇指 在 他的 正确的
[hænd] .
hand .
手 .

借着灯光，我注意到那个比较温和的强盗右手没有拇指。

[ðeɪ] ['rʌmɪdʒd] [ə'raʊnd] [maɪ] [pʊr] ['kæbɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðə; ði] [hed] ['bændɪt] [ðen] [sed] ,
They rummaged around my poor cabin for a moment ; the head bandit then said ,
他们 翻找 大约 我的 贫穷的 舱 为了 一个 片刻 ; 这 头 土匪 然后 说 ,

他们在我的简陋小屋里翻找了一会儿；然后，头目强盗说道：

[ɪn][hɪz; ɪz][steɪdʒ] ['wɪspər] —
in his stage whisper —
在 他的 阶段 耳语 —

他在舞台上低声说道——

- [ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tel] [wer] [ɪts] [hɪd] .
' **It's a waste of time — he shall tell where it's hid .**
- 它是 一个 浪费 的 时间 — 他 将 告诉 在哪里 它是 隐藏 .

"这是浪费时间——他会告诉我它藏在哪里。"

[ʌn'duː][hɪz; ɪz] [gæg] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] . -
Undo his gag , and revive him up . '
撤销 他的 插科打诨 , 和 复活 他 向上 . -

解开他嘴里的布条，让他醒过来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sed] —
The other said —
这 其他 说 —

另一个人说——

- [ɔːl] [raɪt] — [prə'vaɪdɪd][noʊ] ['klʌbɪŋ] . -
' **All right — provided no clubbing . '**
- 全部 正确的 — 假如 不 夜店 . -

"好吧——前提是别搞夜店那一套。"

- [noʊ] ['klʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] — [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [kiːps] [stɪl] . -
' **No clubbing it is , then — provided he keeps still . '**
- 不 夜店 它 是 , 然后 — 假如 他 保持 仍然 . -

"那就不会有棍棒袭击了——只要他保持不动。"

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] ; [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] ; [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

They	approached	me	;	just	then	there	was	a	sound	outside	;	a	sound	of
他们	接近	我	;	只是	然后	那里	曾是	一个	声音	外部	;	一个	声音	的

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [huːf] ;

voices	and	trampling	hoofs	;
声音	和	践踏	蹄子	;

他们向我走来；就在这时，外面传来一阵声音；是说话声和马蹄声；

[ðə; ði] ['rɔbəz] [held][ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] ['lisnd] ; [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] ['sloʊli] ['nɪrər]

the	robbers	held	their	breath	and	listened	;	the	sounds	came	slowly	nearer
这	强盗	握住	他们的	气息	和	听着	;	这	声音	来了	缓慢地	更近

[ænd; ənd] ['nɪrər] ;

and	nearer	;
和	更近	;

强盗们屏住呼吸，侧耳倾听；声音越来越近；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] —

then	came	a	shout	—
然后	来了	一个	喊	—

接着传来一声喊叫——

- [hə'loʊ] , [ðə; ði] [haʊs] !

'	HELLO	,	the	house	!
-	你好	,	这	房子	!

“你好，房子！”

[ʃoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] , [wiː; wi][wɑːnt]['wɔːtər] . -

Show	a	light	,	we	want	water	.	'
展示	一个	光	,	我们	想	水	.	-

照亮前路，我们需要水。

- [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] , [baɪ][dʒiː] — ! - [sed] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['wɪspərɪŋ] ['rʌfiən] ,

'	The	captain's	voice	,	by	G	—	!	'	said	the	stage	-	whispering	ruffian	,
-	这	船长的	嗓音	,	经过	G	—	!	-	说	这	阶段	-	耳语	痞子	,

“船长的声音，我的天哪！”那个在台上低声说话的恶棍说道。

[ænd; ənd][bəuθ] ['rɔbəz] [fled][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

and	both	robbers	fled	by	the	way	of	the	back	door	,
和	两个都	强盗	逃亡	经过	这	方式	的	这	后退	门	,

两名劫匪都从后门逃走了。

['ʃʌtɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] ['bʊlz] - [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

shutting	off	their	bull's	-	eye	as	they	ran	.
关闭	离开	他们的	公牛的	-	眼睛	作为	他们	跑	.

他们在奔跑中关闭了他们的靶心。

[ðə; ði][st'reɪndʒəz] ['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [mɔːr] ,

The	strangers	shouted	several	times	more	,
这	陌生人	喊叫	一些	时代	更多的	,

陌生人又喊了几声，

[ðen] [roʊd][baɪ] — [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] — [ænd; ənd][aɪ]

then	rode	by	—	there	seemed	to	be	a	dozen	of	the	horses	—	and	I
然后	骑	经过	—	那里	似乎	到	是	一个	打	的	这	马匹	—	和	我

[hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

heard	nothing	more	.
听到	没有什么	更多的	.

然后骑马经过——好像有十几匹马——之后我就再也没听到任何消息。

[aɪ] ['strʌgld] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [friː] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ][bɑːndz] .

I	struggled	,	but	could	not	free	myself	from	my	bonds	.
我	挣扎	,	但	可以	不是	自由的	我	从	我的	债券	.

我挣扎着，但始终无法挣脱束缚。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gæg] [wʌz; wəz] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]

I	tried	to	speak	,	but	the	gag	was	effective	;	I	could	not	make	a
我	尝试	到	说话	,	但	这	插科打诨	曾是	有效的	;	我	可以	不是	制作	一个

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

我试着说话，但堵嘴很管用，我发不出声音。

[aɪ] ['lɪsnd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['waɪfs] [vɔɪs] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃaɪldz] — ['lɪsnd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tentlɪ] ,

I	listened	for	my	wife's	voice	and	my	child's	—	listened	long	and	intently	,
我	听着	为了	我的	妻子的	嗓音	和	我的	孩子的	—	听着	长的	和	专注地	,

我仔细聆听着妻子和孩子的声音——长时间、全神贯注地聆听着。

[bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðer; ðər] [bed]

but	no	sound	came	from	the	other	end	of	the	room	where	their	bed
但	不	声音	来了	从	这	其他	结尾	的	这	房间	在哪里	他们的	床

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但房间另一头，也就是他们床所在的位置，却没有任何声音传来。

[ðɪs] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] , ['evrɪ]

This	silence	became	more	and	more	awful	,	more	and	more	ominous	,	every
这	沉默	成为	更多的	和	更多的	可怕	,	更多的	和	更多的	不祥的	,	每一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

这种沉默变得越来越可怕，越来越不祥。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Could	you	have	endured	an	hour	of	it	,	do	you	think	?
可以	你	有	忍受	一个	小时	的	它	,	做	你	思考	?

你觉得你能忍受一个小时吗?

['pɪtɪ] [ˌem 'iː] , [ðen] , [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [θriː] .

Pity	me	,	then	,	who	had	to	endure	three	.
遗憾	我	,	然后	,	WHO	有	到	忍受	三	.

那么，可怜我吧，我可是经历了三次。

[θriː] ['aʊərz] — ?

Three	hours	—	?
三	小时	—	?

三个小时?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θriː] ['eɪdʒɪz] !

it	was	three	ages	!
它	曾是	三	年龄	!

过了三个时代!

[wen'evər] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ,

Whenever	the	clock	struck	,
每当	这	钟	击	,

每当钟声响起，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [læst] .

it	seemed	as	if	years	had	gone	by	since	I	had	heard	it	last	.
它	似乎	作为	如果	年	有	已消失	经过	自从	我	有	听到	它	最后的	.

感觉好像已经过了好几年，我上次听到这首歌还是在那时。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [maɪ] [bɑːndz] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [ə'baʊt] [dɑːn] ,

All	this	time	I	was	struggling	in	my	bonds	;	and	at	last	,	about	dawn	,
全部	这	时间	我	曾是	挣扎	在	我的	债券	;	和	在	最后的	,	关于	黎明	,

这段时间我一直在挣扎，试图摆脱束缚；最后，大约在黎明时分，

[aɪ][gɑːt][maɪ'self] [friː] , [ænd; ənd][roʊz][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ] [stɪf] [lɪmz] .

I	got	myself	free	,	and	rose	up	and	stretched	my	stiff	limbs	.
我	得到	我	自由的	,	和	玫瑰	向上	和	拉伸	我的	僵硬的	四肢	.

我挣脱束缚，站起身来，伸展了一下僵硬的四肢。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['diːteɪlz] ['prɪti] [wel] .

I	was	able	to	distinguish	details	pretty	well	.
我	曾是	有能力的	到	区分	细节	漂亮的	出色地	.

我能很好地分辨细节。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [θroʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['rɔbəz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

The	floor	was	littered	with	things	thrown	there	by	the	robbers	during	their
这	地面	曾是	垃圾	和	事物	抛掷	那里	经过	这	强盗	期间	他们的

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['seɪvɪŋz] .

search	for	my	savings	.
搜索	为了	我的	节省	.

地板上散落着劫匪在搜寻我的积蓄时扔到那里的各种东西。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ðæt] [kɔːt] [maɪ][pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ʌv; əv][maɪn]

The	first	object	that	caught	my	particular	attention	was	a	document	of	mine
这	第一的	目的	那	捕捉	我的	特别的	注意力	曾是	一个	文档	的	矿

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rʌfiːənz] [glæns] [æt; ət][ænd; ənd] [ðen] [kæst]

which	I	had	seen	the	rougher	of	the	two	ruffians	glance	at	and	then	cast
哪个	我	有	已见	这	粗糙	的	这	二	恶棍	瞥一眼	在	和	然后	投掷

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

首先引起我特别注意的是我的一份文件，我看到两个恶棍中比较粗鲁的那个瞥了一眼，然后把它扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

It	had	blood	on	it	!
它	有	血	在	它	!

上面有血迹!

[aɪ] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

I	staggered	to	the	other	end	of	the	room	.
我	交错	到	这	其他	结尾	的	这	房间	.

我踉跄着走到房间的另一头。

[oʊ] , [pʊr] [ˌʌnə'fendɪŋ] , ['helpləs] [wʌnz] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] , [ðer; ðər] ['trʌblz] ['endɪd] , [maɪn]

Oh	,	poor	unoffending	,	helpless	ones	,	there	they	lay	,	their	troubles	ended	,	mine
哦	,	贫穷的	无害的	,	无助	一个	,	那里	他们	躺	,	他们的	麻烦	结束	,	矿

[bɪ'gʌn] !

begun	!
开始	!

哦，可怜的无辜无助的人们，他们躺在那里，他们的苦难结束了，我的苦难开始了!

[dɪd][aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] — [aɪ] ?

Did	I	appeal	to	the	law	—	I	?
做过	我	上诉	到	这	法律	—	我	?

我诉诸法律了吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kwentʃ] [ðə; ði] ['pɔːpərz] [θɜːrst] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [drɪŋk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Does	it	quench	the	pauper's	thirst	if	the	King	drink	for	him	?
做	它	淬火	这	贫民的	口渴	如果	这	国王	喝	为了	他	?

国王为穷人饮水，能解穷人的渴吗?

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [aɪ]['wɑːntɪd][noʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

Oh	,	no	,	no	,	no	—	I	wanted	no	impertinent	interference	of	the	law	.
哦	,	不	,	不	,	不	—	我	通缉	不	无礼	干涉	的	这	法律	.

哦，不，不，不——我不想受到法律的无礼干预。

[lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz] [kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Laws	and	the	gallows	could	not	pay	the	debt	that	was	owing	to	me	!
法律	和	这	绞刑架	可以	不是	支付	这	债务	那	曾是	欠款	到	我	!

法律和绞刑架都无法偿还我所欠下的债务!

[let] [ðə; ði] [lɔːz] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪrz] :

Let	the	laws	leave	the	matter	in	my	hands	,	and	have	no	fears	:
让	这	法律	离开	这	事情	在	我的	双手	,	和	有	不	恐惧	:

让法律来裁决此事，一切都交由我来处理，你们不必担心:

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['detər] [ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði] [det] .

I	would	find	the	debtor	and	collect	the	debt	.
我	会	寻找	这	债务人	和	收集	这	债务	.

我会找到欠债人并追讨债务。

[haʊ] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

How	accomplish	this	,	do	you	say	?
如何	完成	这	,	做	你	说	?

那么，该如何实现这一点呢?

[haʊ] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [siːn]

How	accomplish	it	,	and	feel	so	sure	about	it	,	when	I	had	neither	seen
如何	完成	它	,	和	感觉	所以	当然	关于	它	,	什么时候	我	有	两者都不	已见

[ðə; ði] ['rɔbəz] - ['feɪsɪz] ,

the	robbers	'	faces	,
这	强盗	-	面孔	,

我既没看到劫匪的脸，又怎么能做到，而且还如此确信呢?

[nɔːr] [hɜːrd] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['vɔɪsɪz] , [nɔːr][hæd; həd]['eni][aɪ'diːə] [huː] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ?

nor	heard	their	natural	voices	,	nor	had	any	idea	who	they	might	be	?
也不	听到	他们的	自然的	声音	,	也不	有	任何	主意	WHO	他们	可能	是	?

既没听过他们原本的声音，也不知道他们是谁?

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] — [kwaɪt] [ʃʊr] , [kwaɪt]['kɑːnfɪdənt] .

Nevertheless	,	I	WAS	sure	—	quite	sure	,	quite	confident	.
尽管如此	,	我	曾是	当然	—	相当	当然	,	相当	自信的	.

然而，我当时确实很确定——非常确定，非常有信心。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] — [ə; eɪ] [kluː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['væljuːd] — [ə; eɪ] [kluː] [wɪtʃ]

I	had	a	clue	—	a	clue	which	you	would	not	have	valued	—	a	clue	which
我	有	一个	线索	—	一个	线索	哪个	你	会	不是	有	有价值的	—	一个	线索	哪个

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['greɪtli] [helpt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

would	not	have	greatly	helped	even	a	detective	,
会	不是	有	非常	帮助	甚至	一个	侦探	,

我曾掌握一条线索——一条你不会重视的线索——一条即使对侦探也帮不上什么忙的线索。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [læk] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

since	he	would	lack	the	secret	of	how	to	apply	it	.
自从	他	会	缺少	这	秘密	的	如何	到	申请	它	.

因为他缺乏运用此法的秘诀。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , ['prez(ə)ntli] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

I	shall	come	to	that	,	presently	—	you	shall	see	.
我	将	来	到	那	,	目前	—	你	将	看	.

我稍后会谈到这一点——你们很快就会看到。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] , [naʊ] , ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [duː] ['ɔːrdər] .

Let	us	go	on	,	now	,	taking	things	in	their	due	order	.
让	我们	去	在	,	现在	,	采取	事物	在	他们的	到期的	命令	.

现在，让我们按部就班地继续进行下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][slænt][ɪn][ə; eɪ] ['defɪnət] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

There	was	one	circumstance	which	gave	me	a	slant	in	a	definite	direction
那里	曾是	一	环境	哪个	给予	我	一个	倾斜	在	一个	定	方向

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] :

to	begin	with	:
到	开始	和	:

有一个情况让我一开始就朝着一个明确的方向发展:

[ðoʊz] [tuː] ['rɔbəz] [wɜːr; wər] ['mænɪfestli] ['soʊldʒərz][ɪn][træmp] [dɪs'gaɪz] ; [ænd; ənd][nɑːt] [nuː] [tuː; tə]

Those	two	robbers	were	manifestly	soldiers	in	tramp	disguise	;	and	not	new	to
那些	二	强盗	是	显然	士兵	在	流浪汉	伪装	;	和	不是	新的	到

['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] ,

military	service	,
军队	服务	,

那两个劫匪显然是伪装成流浪汉的士兵；而且他们并非初次服役。

[bʌt; bət][oʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['regjuləz] , [pər'hæps] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ə'kwaɪər][ðer; ðər]['soʊldʒərli] ['ætɪtuːd] ,

but	old	in	it	—	regulars	,	perhaps	;	they	did	not	acquire	their	soldierly	attitude	,
但	老的	在	它	—	常客	,	也许	;	他们	做过	不是	获得	他们的	军人	态度	,

['dʒestʃərz] ,

gestures	,
手势	,

但他们年纪大了——或许是正规军；他们并没有习得军人的态度和举止，

['kærɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [nɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] , [nɔːr] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

carriage	,	in	a	day	,	nor	a	month	,	nor	yet	in	a	year	.
运输	,	在	一个	天	,	也不	一个	月	,	也不	然而	在	一个	年	.

马车，一天之内，一个月之内，一年之内。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

So	I	thought	,	but	said	nothing	.
所以	我	想法	,	但	说	没有什么	.

我当时是这么想的，但什么也没说。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [sed] , - [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] , [baɪ][dʒiː] — !

And	one	of	them	had	said	,	'	the	captain's	voice	,	by	G	—	!
和	一	的	他们	有	说	,	-	这	船长的	嗓音	,	经过	G	—	!

其中一人说道："船长的声音，我的天哪！"

- — [ðə; ði][wʌn] [huːz] [laɪf][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] .

'	—	the	one	whose	life	I	would	have	.
-	—	这	一	谁	生活	我	会	有	.

——我本想拥有的人生。

[tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['sevrəl] ['redʒɪmənts][wɜːr; wər][ɪn][kæmp] , [ænd; ənd] [tuː] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][juː] . [es]

Two	miles	away	,	several	regiments	were	in	camp	,	and	two	companies	of	U	.	S
二	英里	离开	,	一些	军团	是	在	营	,	和	二	公司	的	U	.	S

. ['kæv(ə)lri] .

.	cavalry	.
.	骑兵	.

两英里外，有好几个团驻扎在那里，还有两个美国骑兵连。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['kæptɪn] ['bleɪkli] , [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [siː][hæd; həd] [pæst] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

When	I	learned	that	Captain	Blakely	,	of	Company	C	had	passed	our	way	,
什么时候	我	学习	那	队长	布莱克利	,	的	公司	C	有	通过了	我们的	方式	,

当我得知C连的布莱克利上尉曾路过我们这里时，

[ðæt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔːrt] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

that	night	,	with	an	escort	,	I	said	nothing	,
那	夜晚	,	和	一个	护送	,	我	说	没有什么	,

那天晚上，我和一个男伴在一起，一句话也没说。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [si:k] [maɪ][mæn] .

but	in	that	company	I	resolved	to	seek	my	man	.
但	在	那	公司	我	已解决	到	寻找	我的	男人	.

但在那群人中，我决心找到我的真命天子。

[ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] ['stu:diəsli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['rɔbəz] [æz; əz][træmps] ,

In	conversation	I	studiously	and	persistently	described	the	robbers	as	tramps	,
在	对话	我	认真地	和	持续地	描述	这	强盗	作为	流浪汉	,

[kæmp] ['fɔ:ləuəz] ;

camp	followers	;
营	追随者	;

在谈话中，我仔细而坚持地将强盗描述为流浪汉、随军人员；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [klæs] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [meɪd] ['ju:sləs] [sɜ:rtʃ] , [nʌn] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz]

and	among	this	class	the	people	made	useless	search	,	none	suspecting	the	soldiers
和	之中	这	班级	这	人们	制成	无用	搜索	,	没有任何	怀疑	这	士兵

[bʌt; bət][ˌem 'i:] .

but	me	.
但	我	.

而在这个阶层中，人们进行了徒劳的搜寻，除了我之外，没有人怀疑士兵。

['wɜ:rkɪŋ] ['peɪʃntli] , [baɪ] [naɪt] , [ɪn][maɪ] ['desəlitid] [hoʊm] ,

Working	patiently	,	by	night	,	in	my	desolated	home	,
在职的	耐心	,	经过	夜晚	,	在	我的	荒凉的	家	,

我在夜里，在我那荒凉的家中，耐心地工作着。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [fɔ:r; fər][maɪ'self][aʊt][ʌv; əv] ['veriəs] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ;

I	made	a	disguise	for	myself	out	of	various	odds	and	ends	of	clothing	;
我	制成	一个	伪装	为了	我	出去	的	各种各样的	赔率	和	结束	的	衣服	;

我用各种零碎的衣物给自己做了个伪装；

[ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blu:] ['gɑ:g(ə)lz] .

in	the	nearest	village	I	bought	a	pair	of	blue	goggles	.
在	这	最近的	村庄	我	买	一个	一对	的	蓝色的	风镜	.

我在附近的村庄买了一副蓝色护目镜。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðə; ði]['mɪlətəri][kæmp][broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [si:][wʌz; wəz]

By	-	and	-	bye	,	when	the	military	camp	broke	up	,	and	Company	C	was
经过	-	和	-	再见	,	什么时候	这	军队	营	打破	向上	,	和	公司	C	曾是

['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [nɔ:rθ] ,

ordered	a	hundred	miles	north	,
订购	一个	百	英里	北	,

不久之后，军营解散，C连奉命北上一百英里。

[tu:; tə][nə'poʊliən] , [aɪ] [sɪ'kri:tid] [maɪ][smɔ:l] [hɔ:rd] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][maɪ][belt] ,

to	Napoleon	,	I	secreted	my	small	hoard	of	money	in	my	belt	,
到	拿破仑	,	我	分泌物	我的	小的	囤	的	钱	在	我的	腰带	,

我对拿破仑说，我把我的那点钱藏在了腰带里。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	took	my	departure	in	the	night	.
和	采取	我的	离开	在	这	夜晚	.

然后我在夜里离开了。

[wen] ['kʌmpəni] [si:] [ə'raɪvd] [ɪn] [nə'poʊliən] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] .

When	Company	C	arrived	in	Napoleon	,	I	was	already	there	.
什么时候	公司	C	到达的	在	拿破仑	,	我	曾是	已经	那里	.

C连抵达拿破仑城时，我已经在那里了。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [treɪd] — ['fɔ:rtʃən] - ['telər] .

Yes	,	I	was	there	,	with	a	new	trade	—	fortune	-	teller	.
是的	,	我	曾是	那里	,	和	一个	新的	贸易	—	财富	-	出纳员	.

是的，我当时也在那里，从事着一份新职业——算命先生。

[nɑːt][tuː; tə] [siːm] ['pɑːrʃ(ə)l] , [aɪ] [meɪd] [frendz] [ænd; ənd][toʊld] ['fɔːtʃənz] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəniz]

Not	to	seem	partial	,	I	made	friends	and	told	fortunes	among	all	the	companies
不是	到	似乎	部分的	,	我	制成	朋友们	和	讲述	财富	之中	全部	这	公司

['gærɪsn] [ðer; ðər] ;

garrisoned	there	;
驻军	那里	;

为了不显得偏袒，我与驻扎在那里的所有连队都交了朋友，还为他们算命；

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] ['kʌmpəni] [siː][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃnz] .

but	I	gave	Company	C	the	great	bulk	of	my	attentions	.
但	我	给予	公司	C	这	伟大的	大部分	的	我的	注意	.

但我把绝大部分精力都放在了C公司身上。

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [ˊlimitlisli] [ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] [men] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][æsk][ˌem 'iː][noʊ]

I	made	myself	limitlessly	obliging	to	these	particular	men	;	they	could	ask	me	no
我	制成	我	无限	乐于助人	到	这些	特别的	男人	;	他们	可以	问	我	不

['feɪvər] ,

favor	,
偏爱	,

我百依百顺地服侍这些人；他们不能向我提任何要求。

[pʊt][ə'pɑːn][ˌem 'iː][noʊ][rɪsk] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [dɪ'klaɪn] .

put	upon	me	no	risk	,	which	I	would	decline	.
放	之上	我	不	风险	,	哪个	我	会	衰退	.

不要让我承担任何风险，我拒绝承担。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [bʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒoʊks] ; [ðɪs] [pɝ'fɛktəd] [maɪ][ˌpɑːpju'lærəti] ; [aɪ] [bɪ'keɪm]

I	became	the	willing	butt	of	their	jokes	;	this	perfected	my	popularity	;	I	became
我	成为	这	愿意的	屁股	的	他们的	笑话	;	这	完善	我的	人气	;	我	成为

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

a	favorite	.
一个	最喜欢的	.

我成了他们取笑的对象；这使我更加受欢迎；我成了他们的宠儿。

[aɪ] ['ɜːrli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [huː] [lækt] [ə; eɪ] [θʌm] — [wʌt] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] !

I	early	found	a	private	who	lacked	a	thumb	—	what	joy	it	was	to	me	!
我	早期的	成立	一个	私人的	WHO	缺乏	一个	拇指	—	什么	喜悦	它	曾是	到	我	!

我早早就发现了一个缺少拇指的士兵——这让我非常高兴!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [θʌm]

And	when	I	found	that	he	alone	,	of	all	the	company	,	had	lost	a	thumb
和	什么时候	我	成立	那	他	独自的	,	的	全部	这	公司	,	有	丢失的	一个	拇指

,

,

,

当我发现公司里只有他一个人失去了一根拇指时，

[maɪ][læst] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ['vænɪʃt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

my	last	misgiving	vanished	;	I	was	SURE	I	was	on	the	right	track	.
我的	最后的	疑虑	消失了	;	我	曾是	当然	我	曾是	在	这	正确的	追踪	.

我最后的疑虑消失了；我确信我走在正确的道路上。

[ðɪs] ['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz]['stefənusjəu'hænis'pɔːlu] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .

This	man's	name	was	Kruger	,	a	German	.
这	男人的	姓名	曾是	克鲁格	,	一个	德语	.

这个男人名叫克鲁格，是德国人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn]['dʒɜːmənz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

There	were	nine	Germans	in	the	company	.
那里	是	九	德国人	在	这	公司	.

公司里有九个德国人。

[aɪ] [wɑːtʃt] , [tuː; tə] [siː] [huː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

I	watched	,	to	see	who	might	be	his	intimates	;	but	he	seemed	to	have
我	观看	,	到	看	WHO	可能	是	他的	亲密	;	但	他	似乎	到	有

[noʊ] [ɪ'speʃl] ['ɪntɪməts] .

no	especial	intimates	.
不	特别的	亲密	.

我观察着，想看看谁可能是他的亲信；但他似乎并没有什么特别亲近的人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [groʊ] .

But	I	was	his	intimate	;	and	I	took	care	to	make	the	intimacy	grow	.
但	我	曾是	他的	亲密的	;	和	我	采取	关心	到	制作	这	亲密关系	生长	.

但我与他关系亲密；我努力增进这种亲密关系。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][soʊ] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'streɪn] [maɪ'self]

Sometimes	I	so	hungered	for	my	revenge	that	I	could	hardly	restrain	myself
有时	我	所以	饥饿	为了	我的	复仇	那	我	可以	几乎	抑制	我

[frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði][mæn] [huː]

from	going	on	my	knees	and	begging	him	to	point	out	the	man	who
从	去	在	我的	膝盖	和	乞讨	他	到	观点	出去	这	男人	WHO

[hæd; həd] ['məːdəd] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ;

had	murdered	my	wife	and	child	;
有	被谋杀	我的	妻子	和	孩子	;

有时我如此渴望复仇，以至于我几乎无法控制自己，跪下来恳求他指出杀害我妻子和孩子的男人；

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['braɪd(ə)l][maɪ] [tʌŋ] .

but	I	managed	to	bridle	my	tongue	.
但	我	管理	到	辔	我的	舌头	.

但我还是克制住了自己的口舌。

[aɪ]['baɪdɪd][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][went][ɑːn] ['telɪŋ] ['fɔːtʃənz] , [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] .

I	bided	my	time	,	and	went	on	telling	fortunes	,	as	opportunity	offered	.
我	竞标	我的	时间	,	和	去	在	讲述	财富	,	作为	机会	提供	.

我耐心等待时机，只要有机会就继续算命。

[maɪ] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [peɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] .

My	apparatus	was	simple	:	a	little	red	paint	and	a	bit	of	white	paper	.
我的	设备	曾是	简单的	:	一个	小的	红色的	画	和	一个	少量	的	白色的	纸	.

我的装置很简单：一点红色颜料和一小块白纸。

[aɪ] ['peɪntɪd] [ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪənts] [θʌm] , [tʊk] [ə; eɪ][prɪnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ,

I	painted	the	ball	of	the	client's	thumb	,	took	a	print	of	it	on	the	paper	,
我	绘	这	球	的	这	客户的	拇指	,	采取	一个	打印	的	它	在	这	纸	,

我画出了客户大拇指的球状部分，并在纸上印上了它的形状。

['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nekst] [deɪ] .

studied	it	that	night	,	and	revealed	his	fortune	to	him	next	day	.
研究	它	那	夜晚	,	和	揭晓	他的	财富	到	他	下一个	天	.

当晚仔细研究了它，第二天就将他的命运告诉了他。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːə][ɪn] [ðɪs] ['nɑːnsens] ?

What	was	my	idea	in	this	nonsense	?
什么	曾是	我的	主意	在	这	废话	?

我搞出这出闹剧的初衷是什么？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] ,

It	was	this	:	When	I	was	a	youth	,
它	曾是	这	:	什么时候	我	曾是	一个	青年	,

事情是这样的：当我年轻的时候，

[aɪ] [nuː] [æn; ən][oʊld] ['frentʃmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪzn] - ['kiːpər] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

I	knew	an	old	Frenchman	who	had	been	a	prison	-	keeper	for	thirty	years	,
我	知道	一个	老的	法国人	WHO	有	到过	一个	监狱	-	守门员	为了	三十	年	,

我认识一位上了年纪的法国人，他当了三十年的狱卒。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [wɪtʃ] ['nevər]

and	he	told	me	that	there	was	one	thing	about	a	person	which	never
和	他	讲述	我	那	那里	曾是	一	事物	关于	一个	人	哪个	绝不

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

他告诉我，人身上有一件事永远不会改变。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] — [ðə; ði][laɪnz][ɪn][ðə; ði][bɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] ;

from	the	cradle	to	the	grave	—	the	lines	in	the	ball	of	the	thumb	;
从	这	摇篮	到	这	严重	—	这	线条	在	这	球	的	这	拇指	;

从摇篮到坟墓——拇指球上的纹路；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [ði:z] [laɪnz][wɜ:r; wər]['nevər][ɪg'zæktli][ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [θʌmz] [ʌv; əv]['eni]

and	he	said	that	these	lines	were	never	exactly	alike	in	the	thumbs	of	any
和	他	说	那	这些	线条	是	绝不	确切地	同样	在	这	拇指	的	任何

[tu:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

two	human	beings	.
二	人类	生物	.

他说，任何两个人的拇指上的这些纹路都不可能完全相同。

[ɪn] [ði:z] [deɪz] , [wi:; wi] ['foʊtəgræf] [ðə; ði] [nu:] ['krɪmɪn(ə)l] ,

In	these	days	,	we	photograph	the	new	criminal	,
在	这些	天	,	我们	照片	这	新的	刑事	,

如今，我们拍摄的是新型罪犯，

[ænd; ənd] [hæŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [roʊgz] - ['gæləri] [fɔ:r; fər]['fju:tʃər] ['refrəns] ; [bʌt; bət] [ðæt]

and	hang	his	picture	in	the	Rogues	'	Gallery	for	future	reference	;	but	that
和	悬挂	他的	图片	在	这	流氓	-	画廊	为了	未来	参考	;	但	那

['frentʃmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

Frenchman	,	in	his	day	,
法国人	,	在	他的	天	,

并将他的画像挂在恶棍画廊里以供后人瞻仰；但那个法国人，在他那个时代，

[ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [θʌm] [ænd; ənd] [pʊt]

used	to	take	a	print	of	the	ball	of	a	new	prisoner's	thumb	and	put
用过的	到	拿	一个	打印	的	这	球	的	一个	新的	囚犯的	拇指	和	放

[ðæt] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər]['fju:tʃər] ['refrəns] .

that	away	for	future	reference	.
那	离开	为了	未来	参考	.

过去曾用来采集新囚犯大拇指指腹的指纹，并保存起来以备将来参考。

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər][noʊ] [gʊd] — ['fju:tʃər] [dɪs'gaɪzɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm]

He	always	said	that	pictures	were	no	good	—	future	disguises	could	make	them
他	总是	说	那	图片	是	不	好的	—	未来	伪装	可以	制作	他们

['ju:sləs] ;

useless	;
无用	;

他总是说照片没用——未来的伪装可能会让照片失去意义；

- [ðə; ði] [θʌmz] [ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] [θɪŋ] , - [sed] [hi:; hi] ; - [ju:; jʊ][kɑ:nt] [dɪs'gaɪz] [ðæt] . -

'	The	thumb's	the	only	sure	thing	,	'	said	he	;	'	you	can't	disguise	that	.	'
-	这	拇指	这	仅有的	当然	事物	,	-	说	他	;	-	你	不能	伪装	那	.	-

“只有拇指是确定的，”他说，“这一点是掩饰不住的。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] ['θi:əri] , [tu:] , [ɑ:n][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ;

And	he	used	to	prove	his	theory	,	too	,	on	my	friends	and	acquaintances	;
和	他	用过的	到	证明	他的	理论	,	也	,	在	我的	朋友们	和	熟人	;

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

it	always	succeeded	.
它	总是	成功了	.

他还经常拿我的朋友和熟人做实验来证明他的理论；而且每次都成功了。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['telɪŋ] ['fɔːtʃənz] .

I	went	on	telling	fortunes	.
我	去	在	讲述	财富	.

我继续给人算命。

['evri] [naɪt] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] [ɪn] , [ɔːl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['deɪz] [θʌm] - [prɪnts] [wɪð; wɪθ]

Every	night	I	shut	myself	in	,	all	alone	,	and	studied	the	day's	thumb	-	prints	with
每一个	夜晚	我	关闭	我	在	, 全部		独自的	,	和	研究	这	天	拇指	-	印刷	和

[ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] .

a	magnifying	-	glass	.
一个	放大	-	玻璃	.

每天晚上，我都把自己关在房间里，独自一人，用放大镜仔细研究当天留下的指纹。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [pɔːd] ['oʊvər] [ðoʊz] ['meɪzi] [red] ['spaiərəlz] ,

Imagine	the	devouring	eagerness	with	which	I	pored	over	those	mazy	red	spirals	,
想象	这	吞噬	渴望	和	哪个	我	倾倒	超过	那些	迷宫	红色的	螺旋	,

想象一下我当时是多么如饥似渴地研究那些错综复杂的红色螺旋图案，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɑːkjumənt] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [θʌm] - [ænd; ənd] - ['fɪŋgər] -

with	that	document	by	my	side	which	bore	the	right	-	hand	thumb	-	and	-	finger	-
和	那	文档	经过	我的	边	哪个	钻孔	这	正确的	-	手	拇指	-	和	-	手指	-

[maːrks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['mɜːrdərər] ,

marks	of	that	unknown	murderer	,
标记	的	那	未知	凶手	,

我身边拿着那份文件，上面有那个身份不明的凶手的右手拇指和食指印记。

['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [blʌd] — [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [ʃed] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] !

printed	with	the	dearest	blood	—	to	me	—	that	was	ever	shed	on	this	earth	!
打印	和	这	亲爱的	血	—	到	我	—	那	曾是	曾经	棚	在	这	地球	!

用这世上流过的最珍贵的鲜血印制而成！

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

And	many	and	many	a	time	I	had	to	repeat	the	same	old	disappointed
和	许多	和	许多	一个	时间	我	有	到	重复	这	相同的	老的	失望的

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

很多次，我不得不重复那句老生常谈的失望之语。

- [wɪl] [ðeɪ] ['nevər] [ˌkɔːrə'spɑːnd] ! -

'	will	they	NEVER	correspond	!	'
-	将要	他们	绝不	对应	!	-

他们难道永远不会回复吗！

[bʌt; bət] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

But	my	reward	came	at	last	.
但	我的	报酬	来了	在	最后的	.

但我的回报最终还是来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [θɜːrd] [mæn] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [siː]

It	was	the	print	of	the	thumb	of	the	forty	-	third	man	of	Company	C
它	曾是	这	打印	的	这	拇指	的	这	四十	-	第三	男人	的	公司	C

[huːm] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɛrəməntəd] [ɑːn] — ['praɪvət] [frɑːnts] ['ædlə] .

whom	I	had	experimented	on	—	Private	Franz	Adler	.
谁	我	有	实验	在	—	私人的	弗朗茨	阿德勒	.

那是我做过实验的C连第43名士兵——列兵弗朗茨·阿德勒的拇指印。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['mɜ˞ːdɜ˞ɜ˞z] [neɪm] , [ɔːr] [vɔɪs] , [ɔːr] ['fɪgjər] ,

An	hour	before	,	I	did	not	know	the	murderer's	name	,	or	voice	,	or	figure	,
一个	小时	前	,	我	做过	不是	知道	这	凶手的	姓名	,	或者	嗓音	,	或者	数字	,

一小时前，我对凶手的姓名、声音和长相都一无所知。

[ɔːr] [feɪs] , [ɔːr] [ˌnæʃəˈnæləti] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] !

or	face	,	or	nationality	;	but	now	I	knew	all	these	things	!
或者	脸	，或者		国籍	；	但	现在	我	知道	全部	这些	事物	！

或者容貌，或者国籍；但现在我都知道了这一切!

[aɪ] [biˈliːvd] [aɪ] [maɪt] [fiːl] [ʃʊr] ; [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [rɪˈpiːtɪd] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [gʊd]

I	believed	I	might	feel	sure	;	the	Frenchman's	repeated	demonstrations	being	so	good
我	相信	我	可能	感觉	当然	；	这	法国人的	重复	示威游行	存在	所以	好的

[ə; eɪ] [ˈwɔːrənti] .

a	warranty	.
一个	保修单	.

我当时觉得可以放心了；法国人反复的演示就是最好的保证。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

Still	,	there	was	a	way	to	MAKE	sure	.
仍然	，	那里	曾是	一个	方式	到	制作	当然	.

不过，还是有办法确保的。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkruːgərz] [left] [θʌm] .

I	had	an	impression	of	Kruger's	left	thumb	.
我	有	一个	印象	的	克鲁格的	左边	拇指	.

我得到了克鲁格左手拇指的印记。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][ˈduːti] ;

In	the	morning	I	took	him	aside	when	he	was	off	duty	;
在	这	早晨	我	采取	他	旁边	什么时候	他	曾是	离开	责任	；

早上他下班后，我把他叫到一边；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwitnisiz] , [aɪ] [sed] ,

and	when	we	were	out	of	sight	and	hearing	of	witnesses	,	I	said	,
和	什么时候	我们	是	出去	的	视线	和	听力	的	证人	，	我	说	，

[ɪmˈpresɪvli] —

impressively	—
令人印象深刻	—

当我们离开目击者的视线和听力范围后，我语气坚定地说——

- [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz][soʊ] [greɪv] ,

'	A	part	of	your	fortune	is	so	grave	,
-	一个	部分	的	你的	财富	是	所以	严重	，

“你的一部分财富是如此重大，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈpʌblɪk] .

that	I	thought	it	would	be	better	for	you	if	I	did	not	tell	it	in	public	.
那	我	想法	它	会	是	更好的	为了	你	如果	我	做过	不是	告诉	它	在	民众	.

我认为，如果我不公开说出来，对你来说会更好。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mæn] , [huːz] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [læst] [naɪt] , — [ˈpraɪvət] [ˈædlə]

You	and	another	man	,	whose	fortune	I	was	studying	last	night	,	—	Private	Adler
你	和	其他	男人	，	谁	财富	我	曾是	学习	最后的	夜晚	，	—	私人的	阿德勒

,

,

,

你和另一个人，我昨晚正在研究他的财产——阿德勒列兵

— [hæv; həv] [bɪn] [ˈməːdərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] !

—	have	been	murdering	a	woman	and	a	child	!
—	有	到过	谋杀	一个	女士	和	一个	孩子	！

——竟然杀害了一名妇女和一名儿童!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɔːgɪd] : [wɪˈðɪn] [faɪv] [deɪz] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈsæsɪneɪt] . -

You	are	being	dogged	:	within	five	days	both	of	you	will	be	assassinated	.	'
你	是	存在	顽强	：	之内	五	天	两个都	的	你	将要	是	被暗杀	.	-

你们正被穷追不舍：五天之内，你们两个都会被暗杀。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] ;

He	dropped	on	his	knees	,	frightened	out	of	his	wits	;
他	掉落	在	他的	膝盖	,	害怕	出去	的	他的	智慧	;

他吓得跪倒在地，惊恐万分；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][kept] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [set][ʌv; əv][wɜːrdz] , [laɪk][ə; eɪ]

and	for	five	minutes	he	kept	pouring	out	the	same	set	of	words	,	like	a
和	为了	五	分钟	他	保留	浇注	出去	这	相同的	放	的	字	,	喜欢	一个

[dɪ'mentɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

demented	person	,
精神错乱	人	,

他像个疯子一样，连续五分钟不停地重复着同样的词语。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hæf] - ['kraɪɪŋ] [weɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt]

and	in	the	same	half	-	crying	way	which	was	one	of	my	memories	of	that
和	在	这	相同的	一半	-	哭泣	方式	哪个	曾是	一	的	我的	回忆	的	那

['mɜːrdərəs] [naɪt] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] —

murderous	night	in	my	cabin	—
杀人犯	夜晚	在	我的	舱	—

而我记忆中那个发生在小屋里的惨烈夜晚，我也是带着同样的哭腔——

- [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ;

'	I	didn't	do	it	;	upon	my	soul	I	didn't	do	it	;
-	我	没有	做	它	;	之上	我的	灵魂	我	没有	做	它	;

"我没做；我发誓我没做；

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][dɪd] , [æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs]

and	I	tried	to	keep	HIM	from	doing	it	;	I	did	,	as	God	is	my	witness
和	我	尝试	到	保持	他	从	正在做	它	;	我	做过	,	作为	上帝	是	我的	证人

.

:

.

我曾试图阻止他这样做；我的确做到了，上帝可以为此作证。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] . -

He	did	it	alone	.	'
他	做过	它	独自的	.	-

他独自一人完成的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd] .

This	was	all	I	wanted	.
这	曾是	全部	我	通缉	.

这就是我想要的。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] ; [bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	I	tried	to	get	rid	of	the	fool	;	but	no	,	he	clung	to	me	,
和	我	尝试	到	得到	摆脱	的	这	傻子	;	但	不	,	他	紧紧抓住	到	我	,

我试图摆脱那个傻瓜；但是不，他却一直缠着我。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sæsn] .

imploring	me	to	save	him	from	the	assassin	.
恳求	我	到	节省	他	从	这	刺客	.

恳求我救他脱离刺客之手。

[hiː; hi] [sed] —

He	said	—
他	说	—

他说——

- [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [hɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [luːt] [ænd; ənd]

-	I	have	money	—	ten	thousand	dollars	—	hid	away	,	the	fruit	of	loot	and
-	我	有	钱	—	十	千	美元	—	隐藏	离开	,	这	水果	的	抢劫	和

['θiːvəri] ;

thievery	;
盗窃	;

“我藏着一万美元，那是抢劫和偷窃所得；

[seɪv] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['evri] ['peni] .

save	me	—	tell	me	what	to	do	,	and	you	shall	have	it	,	every	penny	.
节省	我	—	告诉	我	什么	到	做	,	和	你	将	有	它	,	每一个	一分钱	.

救救我——告诉我该怎么做，你就能得到全部，一分钱也不例外。

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] ['ædlɚz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Two	-	thirds	of	it	is	my	cousin	Adler's	;	but	you	can	take	it	all	.
二	-	三分之一	的	它	是	我的	表哥	阿德勒的	;	但	你	能	拿	它	全部	.

其中三分之二是我表弟阿德勒的；但你可以全部拿走。

[wiː; wi][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] .

We	hid	it	when	we	first	came	here	.
我们	隐藏	它	什么时候	我们	第一的	来了	这里	.

我们刚来这里的时候把它藏了起来。

[bʌt; bət][aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] — [ʃæl; ʃəl]

But	I	hid	it	in	a	new	place	yesterday	,	and	have	not	told	him	—	shall
但	我	隐藏	它	在	一个	新的	地方	昨天	,	和	有	不是	讲述	他	—	将

[nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .

not	tell	him	.
不是	告诉	他	.

但我昨天把它藏在了一个新的地方，没有告诉他，也不会告诉他。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dezərt] , [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	was	going	to	desert	,	and	get	away	with	it	all	.
我	曾是	去	到	沙漠	,	和	得到	离开	和	它	全部	.

我本打算逃到沙漠，然后全身而退。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][goʊld] , [ænd; ənd] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] ['kæri] [wen] [wʌn][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] ;

It	is	gold	,	and	too	heavy	to	carry	when	one	is	running	and	dodging	;
它	是	金子	,	和	也	重的	到	携带	什么时候	一	是	跑步	和	躲避	;

它是黄金做的，太重了，奔跑躲闪的时候携带很不方便；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ]

but	a	woman	who	has	been	gone	over	the	river	two	days	to	prepare	my
但	一个	女士	WHO	有	到过	已消失	超过	这	河	二	天	到	准备	我的

[wei] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

way	for	me	is	going	to	follow	me	with	it	;
方式	为了	我	是	去	到	跟随	我	和	它	;

但有一位妇女已经过河两天，为我铺路，她要带着它跟随我；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][gɑːt][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz]

and	if	I	got	no	chance	to	describe	the	hiding	-	place	to	her	I	was
和	如果	我	得到	不	机会	到	描述	这	隐藏	-	地方	到	她	我	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][slɪp][maɪ]['sɪlvər] [wɑːtʃ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ,

going	to	slip	my	silver	watch	into	her	hand	,
去	到	滑	我的	银	手表	进入	她	手	,

如果我没机会向她描述藏身之处，我就把我的银表塞到她手里。

[ɔːr][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

or	send	it	to	her	,	and	she	would	understand	.
或者	发送	它	到	她	,	和	她	会	理解	.

或者寄给她，她会明白的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] [telz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

There's	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**in**	**the**	**back**	**of**	**the**	**case**	**,**	**which**	**tells**	**it**	**all**	**.**
有	一个	片	的	纸	在	这	后退	的	这	案件	,	哪个	讲述	它	全部	.

盒子背面有一张纸，上面说明了一切。

[hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] — [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ! -

Here	**,**	**take**	**the**	**watch**	**—**	**tell**	**me**	**what**	**to**	**do**	**!**	**'**
这里	,	拿	这	手表	—	告诉	我	什么	到	做	!	-

给你，拿着手表——告诉我该怎么做!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

He	**was**	**trying**	**to**	**press**	**his**	**watch**	**upon**	**me**	**,**
他	曾是	尝试	到	按	他的	手表	之上	我	,

他试图把他的手表强加给我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] ['ædlə]

and	**was**	**exposing**	**the**	**paper**	**and**	**explaining**	**it**	**to**	**me**	**,**	**when**	**Adler**
和	曾是	暴露	这	纸	和	解释	它	到	我	,	什么时候	阿德勒

[ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

appeared	**on**	**the**	**scene**	**,**
出现	在	这	场景	,

他正拿出那份文件给我讲解时，阿德勒出现了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ə'weɪ] .

about	**a**	**dozen**	**yards**	**away**	**.**
关于	一个	打	码	离开	.

大约十几码远。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [pʊr] ['stefənusjəu'hænis'pɔːlu] —

I	**said**	**to**	**poor**	**Kruger**	**—**
我	说	到	贫穷的	克鲁格	—

我对可怜的克鲁格说——

- [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

'	**Put**	**up**	**your**	**watch**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**it**	**.**
-	放	向上	你的	手表	,	我	不	想	它	.

"把你的手表收起来，我不需要。"

[juː; jʊ] [ʃænt] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːrm] .

You	**shan't**	**come**	**to**	**any**	**harm**	**.**
你	不会	来	到	任何	伤害	.

你不会受到任何伤害。

[goʊ] , [naʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['ædlə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

Go	**,**	**now**	**;**	**I**	**must**	**tell**	**Adler**	**his**	**fortune**	**.**
去	,	现在	;	我	必须	告诉	阿德勒	他的	财富	.

走吧，我得去给阿德勒算命了。

['prez(ə)ntli][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'sæsn] ;

Presently	**I**	**will**	**tell**	**you**	**how**	**to**	**escape**	**the**	**assassin**	**;**
目前	我	将要	告诉	你	如何	到	逃脱	这	刺客	;

现在我就告诉你们如何逃脱刺客的追杀;

['miːntaɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][jʊr; jər] ['θʌmˌmɑːrk] [ə'gen] .

meantime	**I**	**shall**	**have**	**to**	**examine**	**your**	**thumbmark**	**again**	**.**
与此同时	我	将	有	到	检查	你的	拇指印	再次	.

与此同时，我需要再次检查一下你的拇指印。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ædlə] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] — [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] . -

Say	**nothing**	**to**	**Adler**	**about**	**this**	**thing**	**—**	**say**	**nothing**	**to**	**anybody**	**.**	**'**
说	没有什么	到	阿德勒	关于	这	事物	—	说	没有什么	到	任何人	.	-

这件事什么都不要跟阿德勒说——也不要跟任何人说。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] , [pʊr] [ˈdev(ə)l] .

He	went	away	filled	with	fright	and	gratitude	,	poor	devil	.
他	去	离开	已填	和	惊吓	和	感激	,	贫穷的	魔鬼	.

他带着恐惧和感激离开了，可怜的孩子。

[aɪ] [toʊld] [ˈædlə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈfɔːrtʃən] — [ˈpɜːrpəsli] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

I	told	Adler	a	long	fortune	—	purposely	so	long	that	I	could	not	finish	it	;
我	讲述	阿德勒	一个	长的	财富	—	故意	所以	长的	那	我	可以	不是	结束	它	;

我跟阿德勒讲了一大堆故事——故意讲得很长，以至于我讲不完；

[ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [gɑːrd] , [ðæt] [naɪt] ,

promised	to	come	to	him	on	guard	,	that	night	,
承诺	到	来	到	他	在	警卫	,	那	夜晚	,

答应当晚会派人来守卫他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈriːəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ˈtrædʒɪkl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	tell	him	the	really	important	part	of	it	—	the	tragical	part	of	it	,
和	告诉	他	这	真的	重要的	部分	的	它	—	这	悲剧	部分	的	它	,

然后告诉他这件事真正重要的部分——悲剧的部分，

[aɪ] [sed] — [soʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈiːvzdrɑːpər] .

I	said	—	so	must	be	out	of	reach	of	eavesdroppers	.
我	说	—	所以	必须	是	出去	的	抵达	的	窃听者	.

我说——这样一定能防止被窃听。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] [ˈpɪkɪt] - [wɑːtʃ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [taʊn] — [mɪr] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd]

They	always	kept	a	picket	-	watch	outside	the	town	—	mere	discipline	and
他们	总是	保留	一个	纠察	-	手表	外部	这	镇	—	仅仅	纪律	和

[ˈserəmoʊni] — [noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ] [ˈenəmi] [əˈraʊnd] .

ceremony	—	no	occasion	for	it	,	no	enemy	around	.
仪式	—	不	场合	为了	它	,	不	敌人	大约	.

他们总是在城外安排哨兵巡逻——纯粹是出于纪律和礼节——没有理由这样做，周围也没有敌人。

[tɔːrd] [ˈmɪdnaɪt] [aɪ] [set] [aʊt] , [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkaʊntərsaɪn] ,

Toward	midnight	I	set	out	,	equipped	with	the	countersign	,
朝向	午夜	我	放	出去	,	配备	和	这	会签	,

临近午夜时分，我出发了，身上带着暗号。

[ænd; ənd] [pɪkt] [maɪ] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈriːdʒən] [wer] [ˈædlə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

and	picked	my	way	toward	the	lonely	region	where	Adler	was	to	keep	his
和	挑选	我的	方式	朝向	这	孤独	地区	在哪里	阿德勒	曾是	到	保持	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

我小心翼翼地走向阿德勒值班的偏僻区域。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] [ðæt] [aɪ] [ˈstʌmbld] [raɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪm] [ˈfɪgjər] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd]

It	was	so	dark	that	I	stumbled	right	on	a	dim	figure	almost	before	I	could
它	曾是	所以	黑暗的	那	我	踉跄	正确的	在	一个	暗淡	数字	几乎	前	我	可以

[get] [aʊt] [ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [wɜːrd] .

get	out	a	protecting	word	.
得到	出去	一个	保护	单词	.

天色太黑了，我还没来得及说出保护的话语，就撞上了一个模糊的身影。

[ðə; ði] [ˈsentɪn(ə)l] [heild] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈænsər] , [bəuθ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .

The	sentinel	hailed	and	I	answered	,	both	at	the	same	moment	.
这	哨兵	赞誉	和	我	回答	,	两个都	在	这	相同的	片刻	.

哨兵喊叫，我回应，两者同时发生。

[aɪ] [ˈædɪd] , - [its] [ˈoʊnli] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelər] . -

I	added	,	'	It's	only	me	—	the	fortune	-	teller	.	'
我	额外	,	-	它是	仅有的	我	—	这	财富	-	出纳员	.	-

我补充道："只有我——算命先生。"

[ðen] [aɪ] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] [saɪd] ,

Then	I	slipped	to	the	poor	devil's	side	,
然后	我	滑倒了	到	这	贫穷的	魔鬼的	边	,

然后我悄悄溜到那可怜的家伙身边，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [droʊv] [maɪ] [dɜːrk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

and	without	a	word	I	drove	my	dirk	into	his	heart	!
和	没有	一个	单词	我	驾驶	我的	短剑	进入	他的	心	!

我一言不发，将匕首刺入了他的心脏！

[jə] ['woʊl] , [læft] [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ɪn'diːd] !

YA	WOHL	,	laughed	I	,	it	WAS	the	tragedy	part	of	his	fortune	,	indeed	!
YA	沃尔	,	笑了	我	,	它	曾是	这	悲剧	部分	的	他的	财富	,	的确	!

“没错，”我笑着说，“这的确是他命运中的悲剧部分！”

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

As	he	fell	from	his	horse	,	he	clutched	at	me	,
作为	他	跌倒	从	他的	马	,	他	紧握	在	我	,

他从马上摔下来时，紧紧抓住了我。

[ænd; ənd][maɪ] [bluː] ['gɑːg(ə)lz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [plʌndʒd] [ðə; ði] [biːst]

and	my	blue	goggles	remained	in	his	hand	;	and	away	plunged	the	beast
和	我的	蓝色的	风镜	剩余	在	他的	手	;	和	离开	暴跌	这	兽

['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

dragging	him	,
拖拽	他	,

我的蓝色护目镜还留在他手里；那头野兽拖着他冲了出去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] .

with	his	foot	in	the	stirrup	.
和	他的	脚	在	这	镫	.

他的一只脚踩在马镫上。

[aɪ][fled] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ,

I	fled	through	the	woods	,	and	made	good	my	escape	,
我	逃亡	通过	这	树林	,	和	制成	好的	我的	逃脱	,

我逃进了树林，成功逃脱了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] ['gɑːg(ə)lz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ded] ['mænz][hænd] .

leaving	the	accusing	goggles	behind	me	in	that	dead	man's	hand	.
离开	这	指控	风镜	在后面	我	在	那	死的	男人的	手	.

我把那副充满控诉意味的护目镜留在了死者的手中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

This	was	fifteen	or	sixteen	years	ago	.
这	曾是	十五	或者	十六	年	前	.

那是十五六年前的事了。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][wɜːrk] ,

Since	then	I	have	wandered	aimlessly	about	the	earth	,	sometimes	at	work	,
自从	然后	我	有	漫步	漫无目的地	关于	这	地球	,	有时	在	工作	,

['sʌmtaɪmz] ['aɪd(ə)l] ;

sometimes	idle	;
有时	闲置的	;

从那以后，我漫无目的地在地球上游荡，有时工作，有时闲散；

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [nʌn] ; [bʌt; bət]['ɔːlweɪz]['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] ,

sometimes	with	money	,	sometimes	with	none	;	but	always	tired	of	life	,
有时	和	钱	,	有时	和	没有任何	;	但	总是	疲劳的	的	生活	,

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

and	wishing	it	was	done	,
和	祝	它	曾是	完毕	,

有时身无分文，有时腰缠万贯；但总是厌倦生活，希望一切就此结束。

[fɔːr; fər][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hɪr] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

for	my	mission	here	was	finished	,	with	the	act	of	that	night	;	and	the
为了	我的	使命	这里	曾是	完成的	,	和	这	行为	的	那	夜晚	;	和	这

['oʊnli] ['pleʒər] ,

only	pleasure	,
仅有的	乐趣	,

因为我在此的使命已经完成，随着那晚的所作所为；而唯一的快乐，

['sɑːləs] , [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] , [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['tiːdiəs] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['deɪli] [rɪ'flekʃ(ə)n]

solace	,	satisfaction	I	had	,	in	all	those	tedious	years	,	was	in	the	daily	reflection
慰藉	,	满意	我	有	,	在	全部	那些	乏味	年	,	曾是	在	这	日常的	反射

,

,

,

在那些漫长而乏味的岁月里，我所获得的慰藉和满足感来自于每日的反思。

- [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! -

-	I	have	killed	him	!	'
-	我	有	被杀	他	!	-

"我杀了他！"

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [maɪ] [helθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] .

Four	years	ago	,	my	health	began	to	fail	.
四	年	前	,	我的	健康	开始	到	失败	.

四年前，我的健康状况开始恶化。

[aɪ][hæd; həd] ['wɔndəd] ['ɪntuː]['mjuːnɪk] , [ɪn][maɪ] ['pɜːrpəsləs] [weɪ] .

I	had	wandered	into	Munich	,	in	my	purposeless	way	.
我	有	漫步	进入	慕尼黑	,	在	我的	无目的	方式	.

我漫无目的地游荡到了慕尼黑。

['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['mʌni] , [aɪ] [sɔːt] [wɜːrk] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ; [dɪd][maɪ]['duːti] ['feɪθfəli] [ə'baʊt]

Being	out	of	money	,	I	sought	work	,	and	got	it	;	did	my	duty	faithfully	about
存在	出去	的	钱	,	我	寻求	工作	,	和	得到	它	;	做过	我的	责任	忠实	关于

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

由于身无分文，我去找了工作，并且找到了；我忠实地履行了我的职责，大约一年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [naɪt] ['wɑːtʃmən] ['jɑːndər][ɪn] [ðæt] [ded] - [haʊs]

and	was	then	given	the	berth	of	night	watchman	yonder	in	that	dead	-	house
和	曾是	然后	给定	这	泊位	的	夜晚	守望者	远处	在	那	死的	-	房子

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] ['leɪtli] .

which	you	visited	lately	.
哪个	你	到访	最近	.

然后，他被安排到你最近去过的那座死人屋里当夜间守卫。

[ðə; ði] [pleɪs] ['suːtɪd] [maɪ] [muːd] .

The	place	suited	my	mood	.
这	地方	适合	我的	情绪	.

这地方很符合我的心情。

[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	liked	it	.
我	喜欢	它	.

我喜欢。

[aɪ] [laɪkt] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] — [laɪkt] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	liked	being	with	the	dead	—	liked	being	alone	with	them	.
我	喜欢	存在	和	这	死的	—	喜欢	存在	独自的	和	他们	.

我喜欢和死者在一起——喜欢独自和他们待在一起。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['rɪdʒɪd] [kɔːpsiz] , [ænd; ənd] [pɪr] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ɔː'stɪr] ['feɪsɪz] ,

I	used	to	wander	among	those	rigid	corpses	,	and	peer	into	their	austere	faces	,
我	用过的	到	漫步	之中	那些	死板的	尸体	,	和	同伴	进入	他们的	简朴	面孔	,

[baɪ][ðə; ði]['aʊər] .

by	the	hour	.
经过	这	小时	.

我过去常常在那些僵硬的尸体间徘徊，一连几个小时凝视着它们冷峻的面容。

[ðə; ði]['leɪtər][ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [leɪt] [taɪm] .

The	later	the	time	,	the	more	impressive	it	was	;	I	preferred	the	late	time	.
这	之后	这	时间	,	这	更多的	感人的	它	曾是	;	我	首选	这	晚的	时间	.

时间越晚，效果越令人印象深刻；我更喜欢晚一点的时间。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪts] [loʊ] : [ðɪs] [geɪv] [pər'spektɪv] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Sometimes	I	turned	the	lights	low	:	this	gave	perspective	,	you	see	;	and	the
有时	我	转向	这	灯	低的	:	这	给予	看法	,	你	看	;	和	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [pleɪ] ;

imagination	could	play	;
想像力	可以	玩	;

有时我会把灯光调暗：这样可以让人看得更清楚，想象力也能更好地发挥；

['ɔːlweɪz] , [ðə; ði][dɪm] [ri'siːdɪŋ] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪn'spaɪərd][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪrd] [ænd; ənd]

always	,	the	dim	receding	ranks	of	the	dead	inspired	one	with	weird	and
总是	,	这	暗淡	消退	排名	的	这	死的	灵感	一	和	诡异的	和

['fæsɪneɪtɪŋ] ['fænsis] .

fascinating	fancies	.
迷人	幻想	.

总是，死者队伍渐渐远去，模糊的身影激发出人们奇特而迷人的幻想。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] [ðen] — [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɔːl][ə'loʊn][ɪn]

Two	years	ago	—	I	had	been	there	a	year	then	—	I	was	sitting	all	alone	in
二	年	前	—	我	有	到过	那里	一个	年	然后	—	我	曾是	坐着	全部	独自的	在

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - [ruːm] ,

the	watch	-	room	,
这	手表	-	房间	,

两年前——那时我已经在那里待了一年——我独自一人坐在值班室里。

[wʌn] ['gʌsti] ['wɪntɚz] [naɪt] , [tʃɪld] , [nʌm] , ['kʌmfərtləs] ; [draʊzɪŋ] ['grædʒuəli]['ɪntuː]

one	gusty	winter's	night	,	chilled	,	numb	,	comfortless	;	drowsing	gradually	into
一	阵风	冬天的	夜晚	,	冷藏	,	麻木的	,	无安慰	;	困倦	逐步地	进入

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] ;

unconsciousness	;
无意识	;

在一个寒风凛冽的冬夜，寒冷、麻木、无助；渐渐昏昏欲睡，失去意识；

[ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv]['dɪstənt] ['ʃʌtər] ['fɔːlɪŋ] ['feɪntər]

the	sobbing	of	the	wind	and	the	slamming	of	distant	shutters	falling	fainter
这	啜泣	的	这	风	和	这	猛击	的	遥远	百叶窗	坠落	较暗

[ænd; ənd]['feɪntər][ə'pɑːn][maɪ] ['dʌlɪŋ] [ɪr] [iːtʃ] ['moʊmənt] ,

and	fainter	upon	my	dulling	ear	each	moment	,
和	较暗	之上	我的	迟钝	耳朵	每个	片刻	,

风的呜咽声和远处窗户砰砰的关门声，一刻也越来越微弱地传入我迟钝的耳中。

[wen] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ded] - [bel] [ræŋ] [aʊt][ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm]

when	sharp	and	suddenly	that	dead	-	bell	rang	out	a	blood	-	curdling	alarum
什么时候	锋利的	和	突然	那	死的	-	钟	响铃	出去	一个	血	-	凝固	警报器

['oʊvər][maɪ] [hed] !

over	my	head	!
超过	我的	头	!

突然，一声尖锐而刺耳的钟声在我头顶响起，发出令人毛骨悚然的警报！

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['perəlaɪzd] [ˌem 'iː] ;

The	shock	of	it	nearly	paralyzed	me	;
这	震惊	的	它	几乎	瘫痪	我	;

这件事的震惊几乎让我瘫痪了;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	was	the	first	time	I	had	ever	heard	it	.
为了	它	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	听到	它	.

因为这是我第一次听到这个词。

[aɪ] ['gæðərd] [maɪ'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrps] - [ruːm] .

I	gathered	myself	together	and	flew	to	the	corpse	-	room	.
我	聚集	我	一起	和	飞翔	到	这	尸体	-	房间	.

我振作精神，飞奔到停尸房。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ræŋk] , [ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] ,

About	midway	down	the	outside	rank	,	a	shrouded	figure	was	sitting	upright	,
关于	中途	向下	这	外部	秩	,	一个	被遮蔽的	数字	曾是	坐着	直立	,

在外围队列的中段，一个身披斗篷的身影端坐着。

['wægɪŋ] [ɪts] [hed] ['sloʊli] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [ə; eɪ] ['grɪzli] ['spektək(ə)l] !

wagging	its	head	slowly	from	one	side	to	the	other	—	a	grisly	spectacle	!
摇尾巴	它是	头	缓慢地	从	一	边	到	这	其他	—	一个	可怕的	奇观	!

它缓慢地左右摇晃着脑袋——真是可怕的景象!

[ɪts][saɪd][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

Its	side	was	toward	me	.
它是	边	曾是	朝向	我	.

它的侧面对着我。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ɪts] [feɪs] .

I	hurried	to	it	and	peered	into	its	face	.
我	慌忙	到	它	和	窥视	进入	它是	脸	.

我赶紧跑过去，仔细端详它的脸。

['hevəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædlə] !

Heavens	,	it	was	Adler	!
天	,	它	曾是	阿德勒	!

天哪，竟然是阿德勒!

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'vaɪn] [wʌt] [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] ?

Can	you	divine	what	my	first	thought	was	?
能	你	神圣的	什么	我的	第一的	想法	曾是	?

你能猜到我第一个想法是什么吗?

[pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðen] , [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː][wʌns] :

Put	into	words	,	it	was	this	:	'	It	seems	,	then	,	you	escaped	me	once	:
放	进入	字	,	它	曾是	这	:	-	它	似乎	,	然后	,	你	逃脱	我	一次	:

换句话说，就是："看来，你曾经从我身边溜走过一次:"

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] [ðɪs] [taɪm] ! -

there	will	be	a	different	result	this	time	!	'
那里	将要	是	一个	不同的	结果	这	时间	!	-

这次的结果会不一样!

['evɪdəntli] [ðɪs] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['tɛrərz] .

Evidently	this	creature	was	suffering	unimaginable	terrors	.
显然	这	生物	曾是	痛苦	难以想象	恐怖	.

显然，这只生物正遭受着难以想象的恐惧。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɔɪsləs]
Think **what** **it** **must** **have** **been** **to** **wake** **up** **in** **the** **midst** **of** **that** **voiceless**
思考 什么 它 必须 有 到过 到 唤醒 向上 在 这 中间 的 那 无声
[hʌʃ] ,
hush **,**
嘘 ,

想想在那样寂静无声中醒来会是怎样一种感受。

[ænd; ənd] , [lʊk] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðæt] [grɪm] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
and **,** **look** **out** **over** **that** **grim** **congregation** **of** **the** **dead** **!**
和 , 看 出去 超过 那 严峻 会众 的 这 死的 !

瞧瞧那群死者，多么凄凉！

[wʌt] [ˈgrætɪtuːd] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈskɪni] [waɪt] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːrm] [bɪˈfɔːr]
What **gratitude** **shone** **in** **his** **skinny** **white** **face** **when** **he** **saw** **a** **living** **form** **before**
什么 感激 闪耀 在 他的 瘦骨嶙峋的 白色的 脸 什么时候 他 锯 一个 活的 形式 前
[hɪm; ɪm] !
him **!**
他 !

当他看到眼前有活物时，他那瘦削苍白的脸上闪耀着多么感激的光芒！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈfəːvənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [mjuːt] [ˈgrætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ɔːgˈmentɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz]
And **how** **the** **fervency** **of** **this** **mute** **gratitude** **was** **augmented** **when** **his** **eyes**
和 如何 这 热忱 的 这 沉默的 感激 曾是 增强 什么时候 他的 眼睛
[fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [ˈkɔːdjəlz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkærid] [ɪn][maɪ][hændz] !
fell **upon** **the** **life** **-** **giving** **cordials** **which** **I** **carried** **in** **my** **hands** **!**
跌倒 之上 这 生活 - 给予 甜酒 哪个 我 携带 在 我的 双手 !

当他看到我手中拿着的救命药水时，他那无声的感激之情更加强烈了！

[ðen] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [pɪntʃt] [feɪs] [wen] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [ˈkɔːdjəlz]
Then **imagine** **the** **horror** **which** **came** **into** **this** **pinched** **face** **when** **I** **put** **the** **cordials**
然后 想象 这 恐怖 哪个 来了 进入 这 捏 脸 什么时候 我 放 这 甜酒
[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,
behind **me** **,**
在后面 我 ,

然后想象一下，当我把饮料放到身后时，这张紧绷的脸上露出了怎样的惊恐表情。

[ænd; ənd] [sed] [ˈmɑːkɪŋli] —
and **said** **mockingly** **—**
和 说 嘲讽地 —

他嘲讽地说——

- [spiːk] [ʌp] , [frɑːnts] [ˈædlə] — [kɔːl][əˈpɑːn] [ðiːz] [ded] .
' **Speak** **up** **,** **Franz** **Adler** **—** **call** **upon** **these** **dead** **.**
- 说话 向上 , 弗朗茨 阿德勒 — 称呼 之上 这些 死的 .

“弗朗茨·阿德勒，请开口——呼唤这些亡灵吧。”

[ˈdaʊtləs] [ðeɪ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈpɪti] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [els] [ðæt] [wɪl] .
Doubtless **they** **will** **listen** **and** **have** **pity** **;** **but** **here** **there** **is** **none** **else** **that** **will** **.**
毫无疑问 他们 将要 听 和 有 遗憾 ; 但 这里 那里 是 没有任何 别的 那 将要 .
-
'
-
-

毫无疑问，他们会听取意见并表示同情；但除此之外，这里没有其他人会这么做了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraʊd] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ,
He **tried** **to** **speak** **,** **but** **that** **part** **of** **the** **shroud** **which** **bound** **his** **jaws** **,**
他 尝试 到 说话 , 但 那 部分 的 这 裹尸布 哪个 边界 他的 下颚 ,

他试图说话，但裹住他下巴的裹尸布的一部分，

[held] [fɜːrm] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] .

held	firm	and	would	not	let	him	.
握住	公司	和	会	不是	让	他	.

他态度坚决，不让他得逞。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hændz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [krɔːst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest]

He	tried	to	lift	imploring	hands	,	but	they	were	crossed	upon	his	breast
他	尝试	到	举起	恳求	双手	,	但	他们	是	交叉	之上	他的	胸部

[ænd; ənd] [taɪd] .

and	tied	.
和	系	.

他试图举起双手表示恳求，但他的双手却被交叉绑在胸前。

[aɪ] [sed] —

I	said	—
我	说	—

我说——

- [ʃaʊt] , [frɑːnts] ['ædlə] ; [meɪk] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [striːts] [hɪr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ]

' Shout	,	Franz	Adler	;	make	the	sleepers	in	the	distant	streets	hear	you	and	bring
- 喊	,	弗朗茨	阿德勒	;	制作	这	卧铺	在	这	遥远	街道	听到	你	和	带来

[help] .

help	.
帮助	.

“大声呼喊吧，弗朗茨·阿德勒；让远处街道上的睡梦者听到你的呼喊，并带来帮助。”

[ʃaʊt] — [ænd; ənd] [luːz] [noʊ] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [luːz] .

Shout	—	and	lose	no	time	,	for	there	is	little	to	lose	.
喊	—	和	失去	不	时间	,	为了	那里	是	小的	到	失去	.

大声喊出来——不要浪费时间，因为你没什么可失去的。

[wʌt] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] ?

What	,	you	cannot	?
什么	,	你	不能	?

什么？你不能？

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['mætər] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [help] .

That	is	a	pity	;	but	it	is	no	matter	—	it	does	not	always	bring	help	.
那	是	一个	遗憾	;	但	它	是	不	事情	—	它	做	不是	总是	带来	帮助	.

那很可惜；但这也没关系——它并不总是能带来帮助。

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['məːdəd] [ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæbɪn]

When	you	and	your	cousin	murdered	a	helpless	woman	and	child	in	a	cabin
什么时候	你	和	你的	表哥	被谋杀	一个	无助	女士	和	孩子	在	一个	舱

[ɪn] ['ɑːrkənsɔː] — [maɪ] [waɪf] ,

in	Arkansas	—	my	wife	,
在	阿肯色州	—	我的	妻子	,

当你和你的表弟在阿肯色州的一间小木屋里谋杀了一名手无寸铁的妇女和孩子时——我的妻子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪld] ! — [ðeɪ] [ʃriːkt] [fɔːr; fər] [help] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət]

it	was	,	and	my	child	!	—	they	shrieked	for	help	,	you	remember	;	but
它	曾是	,	和	我的	孩子	!	—	他们	尖叫	为了	帮助	,	你	记住	;	但

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [noʊ] [gʊd] ;

it	did	no	good	;
它	做过	不	好的	;

没错，我的孩子！——你还记得他们尖叫着求救吗？但毫无用处；

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [noʊ] [gʊd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?

you	remember	that	it	did	no	good	,	is	it	not	so	?
你	记住	那	它	做过	不	好的	,	是	它	不是	所以	?

你记得这样做并没有起到任何作用，对吧？

[jʊr; jər] [tiːθ] ['tʃætər] — [ðen] [waɪ] ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ʃaʊt] ?

Your	teeth	chatter	—	then	why	cannot	you	shout	?
你的	牙齿	喋喋不休	—	然后	为什么	不能	你	喊	?

你牙齿打颤——那你为什么喊不出声?

['luːs(ə)n] [ðə; ði] ['bændidʒ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hændz] — [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Loosen	the	bandages	with	your	hands	—	then	you	can	.
松开	这	绷带	和	你的	双手	—	然后	你	能	.

用手松开绷带——然后你就可以了。

[ɑː] , [aɪ] [siː] — [jʊr; jər] [hændz] [ɑːr; ər] [taɪd] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [eɪd] [juː; jʊ] .

Ah	,	I	see	—	your	hands	are	tied	,	they	cannot	aid	you	.
啊	,	我	看	—	你的	双手	是	系	,	他们	不能	援助	你	.

啊，我明白了——你束手无策，他们帮不了你。

[haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] [rɪ'piːt] [ðəm'selvz] , ['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] ; [fɔːr; fər] [maɪ] [hændz] [wɜːr; wər] [taɪd] ,

How	strangely	things	repeat	themselves	,	after	long	years	;	for	MY	hands	were	tied	,
如何	奇怪的	事物	重复	他们自己	,	后	长的	年	;	为了	我的	双手	是	系	,

[ðæt] [naɪt] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

that	night	,	you	remember	?
那	夜晚	,	你	记住	?

多年以后，事情竟如此奇怪地重演；你还记得吗？那天晚上，我的双手被束缚住了。

[jes] , [taɪd] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [naʊ] — [haʊ] [ɑːd] [ðæt] [ɪz] .

Yes	,	tied	much	as	yours	are	now	—	how	odd	that	is	.
是的	,	系	很多	作为	你的	是	现在	—	如何	奇怪的	那	是	.

是的，和你们现在的情况很像——真是奇怪。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pʊl] [friː] .

I	could	not	pull	free	.
我	可以	不是	拉	自由的	.

我挣脱不开。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ˌem 'iː] ;

It	did	not	occur	to	you	to	untie	me	;
它	做过	不是	发生	到	你	到	解开	我	;

你竟然没想到要给我解开绳子;

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [juː; jʊ] .

it	does	not	occur	to	me	to	untie	you	.
它	做	不是	发生	到	我	到	解开	你	.

我根本没想到要给你解开绳子。

[ʃ] — !

Sh	—	!
什	—	!

嘘——!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [leɪt] ['fʊtstep] .

there's	a	late	footstep	.
有	一个	晚的	脚步	.

一声迟疑的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

It	is	coming	this	way	.
它	是	未来	这	方式	.

它正朝这边过来。

[hɑːrk] , [haʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

Hark	,	how	near	it	is	!
听着	,	如何	靠近	它	是	!

听，它离得真近!

[wʌn] [kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] — [wʌn] — [tuː] — [θriː] .

One	can	count	the	footfalls	—	one	—	two	—	three	.
一	能	数数	这	脚步声	—	一	—	二	—	三	.

可以数出脚步声——一——二——三。

[ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

There	—	it	is	just	outside	.
那里	—	它	是	只是	外部	.

就在外面。

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] !

Now	is	the	time	!
现在	是	这	时间	!

现在正是时候!

[ʃaʊt] , [mæn] , [ʃaʊt] ! — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [soʊl] [tʃæns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] !

Shout	,	man	,	shout	!	—	it	is	the	one	sole	chance	between	you	and	eternity	!
喊	,	男人	,	喊	!	—	它	是	这	一	唯一	机会	之间	你	和	永恒	!

呐喊吧，伙计，呐喊吧！——这是你通往永恒的唯一机会!

[ɑː] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɔːn] [baɪ] .

Ah	,	you	see	you	have	delayed	too	long	—	it	is	gone	by	.
啊	,	你	看	你	有	延迟	也	长的	—	它	是	已消失	经过	.

啊，你看，你耽搁的时间太长了——机会已经错过了。

[ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

There	—	it	is	dying	out	.
那里	—	它	是	垂死	出去	.

那里——它正在消亡。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɔːn] !

It	is	gone	!
它	是	已消失	!

它不见了!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fʊtstep] [fɔːr; fər]

Think	of	it	—	reflect	upon	it	—	you	have	heard	a	human	footstep	for
思考	的	它	—	反映	之上	它	—	你	有	听到	一个	人类	脚步	为了

[ðə; ði] [læst] [taɪm] .

the	last	time	.
这	最后的	时间	.

想想看——好好想想——你最后一次听到了人类的脚步声。

[haʊ] ['kjʊriəs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [soʊ] ['kɑːmən] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ðæt] ,

How	curious	it	must	be	,	to	listen	to	so	common	a	sound	as	that	,
如何	好奇的	它	必须	是	,	到	听	到	所以	常见的	一个	声音	作为	那	,

聆听如此常见的声音，该是多么奇妙啊!

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [wɪl] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -

and	know	that	one	will	never	hear	the	fellow	to	it	again	.	'
和	知道	那	一	将要	绝不	听到	这	同伴	到	它	再次	.	-

而且要知道，你再也不会听到那家伙这么说了。

[oʊ] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['ægəni] [ɪn] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ekstəsi] [tuː; tə] [siː] !

Oh	,	my	friend	,	the	agony	in	that	shrouded	face	was	ecstasy	to	see	!
哦	,	我的	朋友	,	这	痛苦	在	那	被遮蔽的	脸	曾是	狂喜	到	看	!

哦，我的朋友，看到那张被裹尸布遮蔽的脸上流露出的痛苦，真是令人欣喜若狂!

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'sɪstɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	thought	of	a	new	torture	,	and	applied	it	—	assisting	myself	with	a
我	想法	的	一个	新的	酷刑	,	和	应用	它	—	协助	我	和	一个

['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n] —

trifle	of	lying	invention	—
琐事	的	说谎	发明	—

我想到了一种新的酷刑，并付诸实施——期间我还编造了一些谎言——

- [ðæt] [pʊr] ['stefənusjəu'hænis'pɔːlu][traɪd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

'	That	poor	Kruger	tried	to	save	my	wife	and	child	,
-	那	贫穷的	克鲁格	尝试	到	节省	我的	妻子	和	孩子	,

“可怜的克鲁格试图救我的妻子和孩子，”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [gʊd] [tɜːrn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] .

and	I	did	him	a	grateful	good	turn	for	it	when	the	time	came	.
和	我	做过	他	一个	感激的	好的	转动	为了	它	什么时候	这	时间	来了	.

时机成熟时，我给了他一个感激的回报。

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

I	persuaded	him	to	rob	you	;	and	I	and	a	woman	helped	him	to
我	被说服	他	到	抢	你	;	和	我	和	一个	女士	帮助	他	到

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

我劝他去抢劫你；我和一个女人帮他逃跑了。

[ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn] ['seɪfti] . -

and	got	him	away	in	safety	.	'
和	得到	他	离开	在	安全	.	-

并把他安全带走了。

[ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ʃoʊn] [aʊt] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][maɪ]

A	look	as	of	surprise	and	triumph	shone	out	dimly	through	the	anguish	in	my
一个	看	作为	的	惊喜	和	胜利	闪耀	出去	依稀	通过	这	痛苦	在	我的

['vɪktɪmz] [feɪs] .

victim's	face	.
受害者的	脸	.

在我的受害者脸上，痛苦的表情中隐隐闪现出一丝惊讶和胜利的神情。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] , [dɪs'kwaɪɪtid] .

I	was	disturbed	,	disquieted	.
我	曾是	不安	,	不安	.

我感到不安，心神不宁。

[aɪ] [sed] —

I	said	—
我	说	—

我说——

- [wʌt] , [ðen] — ['dɪdnt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ? -

'	What	,	then	—	didn't	he	escape	?	'
-	什么	,	然后	—	没有	他	逃脱	?	-

“那他不是逃走了吗？”

[ə; eɪ] ['negətɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

A	negative	shake	of	the	head	.
一个	消极的	摇	的	这	头	.

摇头表示否定。

- [noʊ] ? [wʌt] ['hæpənd] , [ðen] ? -

'	No	?	What	happened	,	then	?	'
-	不	?	什么	发生	,	然后	?	-

“没有？那后来发生了什么？”

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪnər] .

The	satisfaction	in	the	shrouded	face	was	still	plainer	.
这	满意	在	这	被遮蔽的	脸	曾是	仍然	更朴素	.

蒙面人脸上流露出的满足感依然清晰可见。

[ðə; ði][mæn] [traɪd] [tu:; tə]['mʌmb(ə)l] [aʊt] [sʌm; səm][wɜ:rdz] — [kʊd; kəd][nɑ:t] [sək'si:d] ;

The	man	tried	to	mumble	out	some	words	—	could	not	succeed	;
这	男人	尝试	到	咕哝	出去	一些	字	—	可以	不是	成功	;

那人试图嘟囔几句话——但没能成功;

[traɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əb'strʌktid] [hændz] — [feɪld] ; [pɔ:zd] [ə; eɪ]

tried	to	express	something	with	his	obstructed	hands	—	failed	;	paused	a
尝试	到	表达	某物	和	他的	受阻	双手	—	失败的	;	暂停	一个

['moʊmənt] , [ðen] ['fi:bli] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

moment	,	then	feebly	tilted	his	head	,
片刻	,	然后	虚弱地	斜	他的	头	,

他试图用被束缚的双手表达什么——失败了;他停顿了一会儿,然后无力地歪了歪头。

[ɪn][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [wei] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [kɔ:rps] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .

in	a	meaning	way	,	toward	the	corpse	that	lay	nearest	him	.
在	一个	意义	方式	,	朝向	这	尸体	那	躺	最近的	他	.

以一种有意义的方式,走向离他最近的那具尸体。

- [ded] ? -

'	Dead	?	'
-	死的	?	-

'死的? '

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [feɪld] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ? — [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt][ænd; ənd] [ʃɑ:t] ? -

'	Failed	to	escape	?	—	caught	in	the	act	and	shot	?	'
-	失败的	到	逃脱	?	—	捕捉	在	这	行为	和	射击	?	-

"逃跑失败?——被当场抓获并枪杀?"

['negətɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

Negative	shake	of	the	head	.
消极的	摇	的	这	头	.

摇头表示否定。

- [haʊ] , [ðen] ? -

'	How	,	then	?	'
-	如何	,	然后	?	-

"那么,该怎么做呢?"

[ə'gen] [ðə; ði][mæn] [traɪd] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Again	the	man	tried	to	do	something	with	his	hands	.
再次	这	男人	尝试	到	做	某物	和	他的	双手	.

那人又一次试图用手做点什么。

[aɪ] [wɑ:tʃt] ['kloʊsli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] [ðə; ði][ɪn'tent] .

I	watched	closely	,	but	could	not	guess	the	intent	.
我	观看	密切	,	但	可以	不是	猜测	这	意图	.

我仔细观察,但还是猜不出他的意图。

[aɪ] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [stɪl] [mɔ:r] [ɪn'tentli] .

I	bent	over	and	watched	still	more	intently	.
我	弯曲	超过	和	观看	仍然	更多的	专注地	.

我弯下腰,更加专注地看着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [θʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wiːkli] ['pʌntʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	had	twisted	a	thumb	around	and	was	weakly	punching	at	his
他	有	扭曲	一个	拇指	大约	和	曾是	弱	冲孔	在	他的

[brest] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

breast	with	it	.
胸部	和	它	.

他把拇指扭成一团，无力地捶打着自己的胸口。

- [ɑː] — [stæbd] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	Ah	—	stabbed	,	do	you	mean	?	'
-	啊	—	刺伤	,	做	你	意思是	?	-

“啊——你是说被刺伤吗？”

[ə'fɜːrmətɪv] [nɑːd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['spektrəl] [smaɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər] [ˊdevliʃnis] ,

Affirmative	nod	,	accompanied	by	a	spectral	smile	of	such	peculiar	devilishness	,
肯定	点头	,	伴随	经过	一个	光谱	微笑	的	这样的	奇特	魔鬼般的	,

他点头肯定，脸上带着一种诡异而邪恶的微笑。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [laɪt] [θruː] [maɪ] [dʌl] [breɪn] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] —

that	it	struck	an	awakening	light	through	my	dull	brain	,	and	I	cried	—
那	它	击	一个	唤醒	光	通过	我的	乏味的	脑	,	和	我	哭	—

它像一道曙光，照亮了我迟钝的大脑，我哭了——

- [dɪd][aɪ][stæb][hɪm; ɪm] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? — [fɔːr; fər] [ðæt] [stroʊk] [wʌz; wəz] [ment]

'	Did	I	stab	him	,	mistaking	him	for	you	?	—	for	that	stroke	was	meant
-	做过	我	刺	他	,	误会	他	为了	你	?	—	为了	那	中风	曾是	意思是

[fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] . -

for	none	but	you	.	'
为了	没有任何	但	你	.	-

“我刺伤他，是不是把他错认成你了？——因为那一击原本只针对你。”

[ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['daɪɪŋ] ['ræskl] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ]

The	affirmative	nod	of	the	re	-	dying	rascal	was	as	joyous	as	his	failing
这	肯定	点头	的	这	关于	-	垂死	恶棍	曾是	作为	欢乐	作为	他的	失败

[streŋθ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

strength	was	able	to	put	into	its	expression	.
力量	曾是	有能力的	到	放	进入	它是	表达	.

奄奄一息的恶棍点头表示肯定，他用尽最后的力气，也只能表达出喜悦之情。

- [oʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['mɪzrəb(ə)l] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['slɔːtər] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [soʊl] [ðæt] ,

'	O	,	miserable	,	miserable	me	,	to	slaughter	the	pitying	soul	that	,
-	哦	,	悲惨的	,	悲惨的	我	,	到	屠宰	这	怜悯	灵魂	那	,

“哦，可怜的我，可怜我，竟要屠杀那可怜的灵魂，

[stʊd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːliŋz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helpləs] ,

stood	a	friend	to	my	darlings	when	they	were	helpless	,
站立	一个	朋友	到	我的	亲爱的们	什么时候	他们	是	无助	,

当我的宝贝们无助时，他/她挺身而出，成为他们的朋友。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] !

and	would	have	saved	them	if	he	could	!
和	会	有	已保存	他们	如果	他	可以	!

如果可以，他一定会救他们的！

['mɪzrəb(ə)l] , [oʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['mɪzrəb(ə)l] [ˌem 'iː] ! -

miserable	,	oh	,	miserable	,	miserable	me	!	'
悲惨的	,	哦	,	悲惨的	,	悲惨的	我	!	-

我好可怜，哦，我好可怜！

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ə; eɪ] , ['mɑːkɪŋ] [læf] .

I	fancied	I	heard	the	muffled	gurgle	of	a	,	mocking	laugh	.
我	幻想	我	听到	这	闷音	咕噜声	的	一个	,	嘲讽	笑	.

我仿佛听到了一阵闷闷的、嘲讽的笑声。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] ,

I	took	my	face	out	of	my	hands	,
我	采取	我的	脸	出去	的	我的	双手	,

我放下双手，遮住脸。

[ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ] ['enəmi] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪn'klaɪnd] [bɔ:rd] .

and	saw	my	enemy	sinking	back	upon	his	inclined	board	.
和	锯	我的	敌人	下沉	后退	之上	他的	倾斜	木板	.

我看到我的敌人向后沉入他倾斜的木板上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['daɪɪŋ] .

He	was	a	satisfactory	long	time	dying	.
他	曾是	一个	令人满意的	长的	时间	垂死	.

他死得很安详，而且活了很久。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [vaɪ'tæləti] , [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

He	had	a	wonderful	vitality	,	an	astonishing	constitution	.
他	有	一个	精彩的	活力	,	一个	惊人	宪法	.

他精力充沛，体格健壮。

[jes] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lɔ:ŋ] [taɪm] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

Yes	,	he	was	a	pleasant	long	time	at	it	.
是的	,	他	曾是	一个	令人愉快的	长的	时间	在	它	.

是的，他在这方面工作了很长时间，非常愉快。

[aɪ] [gɑ:t] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ri:d] .

I	got	a	chair	and	a	newspaper	,	and	sat	down	by	him	and	read	.
我	得到	一个	椅子	和	一个	报纸	,	和	卫星	向下	经过	他	和	读	.

我搬来一把椅子和一份报纸，坐在他旁边看书。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪp] [ʌv; əv] ['brændi] .

Occasionally	I	took	a	sip	of	brandy	.
偶尔	我	采取	一个	啜饮	的	白兰地	.

我偶尔会抿一口白兰地。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] .

This	was	necessary	,	on	account	of	the	cold	.
这	曾是	必要的	,	在	帐户	的	这	寒冷的	.

这是因为天气寒冷。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [sɔ:] , [ðæt] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət] [fɜ:rst] ,

But	I	did	it	partly	because	I	saw	,	that	along	at	first	,
但	我	做过	它	部分	因为	我	锯	,	那	沿着	在	第一的	,

但我这样做部分原因是，我看到，起初，

[wen'evər] [aɪ] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] , [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] .

whenever	I	reached	for	the	bottle	,	he	thought	I	was	going	to	give	him	some	.
每当	我	达到	为了	这	瓶子	,	他	想法	我	曾是	去	到	给	他	一些	.

每当我伸手去拿瓶子时，他都以为我要给他喝一些。

[aɪ] [ri:d] [ə'laʊd] :

I	read	aloud	:
我	读	大声	:

我朗读道：

['meɪnli] [ɪ'mædʒɪneri] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪvz] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd]

mainly	imaginary	accounts	of	people	snatched	from	the	grave's	threshold	and
主要	假想	账户	的	人们	抢夺	从	这	坟墓的	临界点	和

[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd]['vɪgər][baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['spu:nzˌfʊl] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rm] [bæθ]

restored	to	life	and	vigor	by	a	few	spoonsful	of	liquor	and	a	warm	bath
恢复	到	生活	和	活力	经过	一个	很少	一勺	的	酒	和	一个	温暖的	洗澡

.

:

.

主要讲述的是人们从坟墓门口被救起，喝了几勺酒，洗了个热水澡后，又复活又恢复活力的虚构故事。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [hɑ:rd] [deθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [θri:] ['aʊərz][ænd; ənd][sɪks] ['mɪnɪts] ,

Yes	,	he	had	a	long	,	hard	death	of	it	—	three	hours	and	six	minutes	,
是的	,	他	有	一个	长的	,	难的	死亡	的	它	—	三	小时	和	六	分钟	,

是的，他死得很痛苦，持续了三个小时零六分钟。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] .

from	the	time	he	rang	his	bell	.
从	这	时间	他	响铃	他的	钟	.

从他摇铃的那一刻起。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]

It	is	believed	that	in	all	these	eighteen	years	that	have	elapsed	since	the	institution
它	是	相信	那	在	全部	这些	十八	年	那	有	过去	自从	这	机构

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] - [wɑ:tʃ] ,

of	the	corpse	-	watch	,
的	这	尸体	-	手表	,

据信，自设立尸体看守制度以来的这十八年间，

[noʊ] ['ʃraʊdɪd] ['ɑ:kjəpənt][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'veriən] [ded] - ['haʊzɪz] [hæz; həz]['evər] [rʌŋ] [ɪts] [bel] .

no	shrouded	occupant	of	the	Bavarian	dead	-	houses	has	ever	rung	its	bell	.
不	被遮蔽的	居住者	的	这	巴伐利亚	死的	-	房屋	有	曾经	梯子	它是	钟	.

巴伐利亚死屋里，没有一个被裹尸布包裹的亡灵敲响过它的钟。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [bɪ'li:f] .

Well	,	it	is	a	harmless	belief	.
出色地	,	它	是	一个	无害	信仰	.

嗯，这是一种无害的信念。

[let] [ˌaɪ 'ti:][stænd][æt; ət] [ðæt] .

Let	it	stand	at	that	.
让	它	站立	在	那	.

就此打住吧。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [deθ] - [ru:m] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [boʊnz] .

The	chill	of	that	death	-	room	had	penetrated	my	bones	.
这	寒意	的	那	死亡	-	房间	有	渗透	我的	骨头	.

那间死亡房间的寒冷刺骨。

[ˌaɪ 'ti:][ri'vaivd][ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'flɪktɪŋ] [ˌem 'i:]

It	revived	and	fastened	upon	me	the	disease	which	had	been	afflicting	me
它	复活	和	系紧	之上	我	这	疾病	哪个	有	到过	折磨	我

,

,

,

它使我一直患有的疾病复发并加重了我的病情。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ʌp][tu:; tə][ðæt] [naɪt] , [hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

but	which	,	up	to	that	night	,	had	been	steadily	disappearing	.
但	哪个	,	向上	到	那	夜晚	,	有	到过	稳步	消失	.

但直到那天晚上，这些物质一直在逐渐消失。

[ðæt] [mæn] ['mə:dəd] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] ;
That man murdered my wife and my child ;
那 男人 被谋杀 我的 妻子 和 我的 孩子 ;

那个人杀害了我的妻子和孩子;

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] [deɪz] [hens] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['ædɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪst] .
and in three days hence he will have added me to his list .
和 在 三 天 因此 他 将要 有 额外 我 到 他的 列表 .

三天后，他就会把我加到他的名单里。

[noʊ] ['mætər] — [gɑ:d] !
No matter — God !
不 事情 — 上帝 !

没关系——上帝!

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! — [aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; fræm][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
how delicious the memory of it ! — I caught him escaping from his grave ,
如何 可口的 这 记忆 的 它 ! — 我 捕捉 他 逃脱 从 他的 严重 ,

多么美好的回忆啊！——我撞见他从坟墓里逃了出来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
and thrust him back into it .
和 推力 他 后退 进入 它 .

然后把他重新推入其中。

['æftər] [ðæt] [naɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][maɪ][bed][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ;
After that night , I was confined to my bed for a week ;
后 那 夜晚 , 我 曾是 受限 到 我的 床 为了 一个 星期 ;

那晚之后，我卧床一周;

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'baʊt] ,
but as soon as I could get about ,
但 作为 很快 作为 我 可以 得到 关于 ,

但我一旦能够行动，

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] - [haʊs] [bʊks] [ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ]
I went to the dead - house books and got the number of the house which
我 去 到 这 死的 - 房子 图书 和 得到 这 数字 的 这 房子 哪个
['ædlə] [hæd; həd][daɪd][ɪn] .
Adler had died in .
阿德勒 有 死亡 在 .

我查阅了死者住址登记簿，找到了阿德勒去世的那栋房子的门牌号。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
A wretched lodging - house , it was .
一个 可怜 住宿 - 房子 , 它 曾是 .

那是一家破败不堪的旅馆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] ['gɑ:tn] [hoʊld][ʌv; əv] ['kru:gərz]
It was my idea that he would naturally have gotten hold of Kruger's
它 曾是 我的 主意 那 他 会 自然 有 获得 抓住 的 克鲁格的
[ɪ'fekts] ,
effects ,
效果 ,

我的想法是，他自然会得到克鲁格的遗物。

['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get] ['kru:gərz] [wɑ:tʃ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
being his cousin ; and I wanted to get Kruger's watch , if I could .
存在 他的 表哥 ; 和 我 通缉 到 得到 克鲁格的 手表 , 如果 我 可以 .

我是他的表弟；如果可以的话，我想得到克鲁格的手表。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , ['ædlɚz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][ænd; ənd] ['skætərd] ,

But	while	I	was	sick	,	Adler's	things	had	been	sold	and	scattered	,
但	尽管	我	曾是	生病的	,	阿德勒的	事物	有	到过	卖	和	疏散	,

但在我生病期间，阿德勒的遗物已被变卖散落各处。

[ɔ:l] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] [oʊld] ['letərz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][noʊ]['vælju:] .

all	except	a	few	old	letters	,	and	some	odds	and	ends	of	no	value	.
全部	除了	一个	很少	老的	信件	,	和	一些	赔率	和	结束	的	不	价值	.

除了几封旧信件和一些毫无价值的零碎物品外，其余的都还在。

[haʊ'evər] , [θru:] [ðoʊz] ['letərz] , [aɪ] [treɪst] [aʊt][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv]['kru:gərz] , [ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [left] .

However	,	through	those	letters	,	I	traced	out	a	son	of	Kruger's	,	the	only	relative	left	.
然而	,	通过	那些	信件	,	我	追踪	出去	一个	儿子	的	克鲁格的	,	这	仅有的	相对的	左边	.

然而，通过这些信件，我找到了克鲁格的儿子，他是克鲁格唯一的亲人。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['θɜ:rti] [naʊ] , [ə; eɪ] ['ʃu:meɪkər] [baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][noʊ] . -

He	is	a	man	of	thirty	now	,	a	shoemaker	by	trade	,	and	living	at	No	.	14	-	Konigstrasse	,
他	是	一个	男人	的	三十	现在	,	一个	鞋匠	经过	贸易	,	和	活的	在	不	.	-	-		,

他今年三十岁，是一名鞋匠，住在国王大街14号。

['mænhaɪm] — ['wɪdoʊər] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] .

Mannheim	—	widower	,	with	several	small	children	.
曼海姆	—	鳏夫	,	和	一些	小的	孩子们	.

曼海姆——鳏夫，有几个年幼的孩子。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] , ['evər] [sɪns] .

Without	explaining	to	him	why	,	I	have	furnished	two	-	thirds	of	his	support	,	ever	since	.
没有	解释	到	他	为什么	,	我	有	提供	二	-	三分之一	的	他的	支持	,	曾经	自从	.

从那以后，我一直没有向他解释原因，却承担了他三分之二的生活开销。

[naʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [wɑ:tʃ] — [si:] [haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] ['hæpən] !

Now	,	as	to	that	watch	—	see	how	strangely	things	happen	!
现在	,	作为	到	那	手表	—	看	如何	奇怪的	事物	发生	!

至于那块手表——瞧瞧事情发生得多么奇怪！

[aɪ] [treɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['dʒɜ:rməni] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,

I	traced	it	around	and	about	Germany	for	more	than	a	year	,
我	追踪	它	大约	和	关于	德国	为了	更多的	比	一个	年	,

我在德国各地追踪了它一年多，

[æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][kɔ:st][ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

at	considerable	cost	in	money	and	vexation	;	and	at	last	I	got	it	.
在	大量	成本	在	钱	和	烦恼	;	和	在	最后的	我	得到	它	.

花费了相当大的金钱和精力；最终我还是得到了。

[gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'spi:kəbli] [glæd] ; ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] !

Got	it	,	and	was	unspeakably	glad	;	opened	it	,	and	found	nothing	in	it	!
得到	它	,	和	曾是	难以言喻的	高兴的	;	打开	它	,	和	成立	没有什么	在	它	!

收到了，我欣喜若狂；打开一看，里面什么也没有！

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ɔ:l]
I **might** **have** **known** **that** **that** **bit** **of** **paper** **was** **not** **going** **to** **stay** **there** **all**
我 可能 有 已知 那 那 少量 的 纸 曾是 不是 去 到 停留 那里 全部
[ðɪs] [taɪm] .
this **time** **.**
这 时间 .

我本该知道那张纸片不会一直留在那里。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ðen] ; [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,
Of **course** **I** **gave** **up** **that** **ten** **thousand** **dollars** **then** **;** **gave** **it** **up** **,**
的 课程 我 给予 向上 那 十 千 美元 然后 ; 给予 它 向上 ,

当然，我当时放弃了那1万美元；彻底放弃了。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] : [ænd; ənd][moʊst] ['sɑ:roʊfəli] ,
and **dropped** **it** **out** **of** **my** **mind** **:** **and** **most** **sorrowfully** **,**
和 掉落 它 出去 的 我的 头脑 : 和 最多 悲伤地 ,

然后我把它从脑海中抹去：而且非常遗憾的是，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['kruːgərz] [sʌn] .
for **I** **had** **wanted** **it** **for** **Kruger's** **son** **.**
为了 我 有 通缉 它 为了 克鲁格的 儿子 .

因为我原本想把它送给克鲁格的儿子。

[læst] [naɪt] , [wen] [aɪ] [kən'sentid] [æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] ['redi]
Last **night** **,** **when** **I** **consented** **at** **last** **that** **I** **must** **die** **,** **I** **began** **to** **make** **ready**
最后的 夜晚 , 什么时候 我 同意 在 最后的 那 我 必须 死 , 我 开始 到 制作 准备好
.
:
.

昨晚，当我终于接受自己必须死去的事实时，我开始做准备。

[aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][bɜ:rn][ɔ:l] ['ju:sləs] ['pepərz] ; [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bætʃ]
I **proceeded** **to** **burn** **all** **useless** **papers** **;** **and** **sure** **enough** **,** **from** **a** **batch**
我 继续 到 烧伤 全部 无用 文件 ; 和 当然 足够的 , 从 一个 批
[ʌv; əv] ['ædlɜ-z] ,
of **Adler's** **,**
的 阿德勒的 ,

我随即烧掉了所有无用的文件；果然，在一批阿德勒的文件中，

[nɑ:t] ['pri:viəsli] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] ['θɜ:roʊnəs] , [aʊt] [drɑ:pt] [ðæt] [lɔ:ŋ] - [dɪ'zaɪrd] [skræp] !
not **previously** **examined** **with** **thoroughness** **,** **out** **dropped** **that** **long** **-** **desired** **scrap** **!**
不是 之前 检查 和 彻底性 , 出去 掉落 那 长的 - 想要的 废料 !

之前从未仔细检查过，结果掉出了那块梦寐以求的碎屑！

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I **recognized** **it** **in** **a** **moment** **.**
我 认可 它 在 一个 片刻 .

我一眼就认出来了。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [aɪ] [wɪl] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] :
Here **it** **is** **—** **I** **will** **translate** **it** **:**
这里 它 是 — 我 将要 翻译 它 :

就是这样——我来翻译一下：

- [brɪk] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] , [stoʊn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [taʊn] , ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ɔː'liənz] [ænd; ənd]
' Brick livery stable , stone foundation , middle of town , corner of Orleans and
- 砖 涂装 稳定的 , 石头 基础 , 中间 的 镇 , 角落 的 奥尔良 和
['mɑːrkɪt] .
Market .
市场 .

砖砌马厩，石砌地基，位于镇中心，奥尔良街和市场街的拐角处。

['kɔːrnər] [tɔːrd] [kɔːrt] - [haʊs] .
Corner toward Court - house .
角落 朝向 法庭 - 房子 .

拐角处朝法院方向走。

[θɜːrd] [stoʊn] , [fɔːrθ] [roʊ] .
Third stone , fourth row .
第三 石头 , 第四 排 .

第三块石头，第四排。

[stɪk] ['noʊtɪs][ðer; ðər] , ['seɪɪŋ] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] . -
Stick notice there , saying how many are to come . '
戳 注意 那里 , 说 如何 许多 是 到 来 . -

在那里贴个告示，写明有多少人会来。

[ðer; ðər] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
There — take it , and preserve it .
那里 — 拿 它 , 和 保存 它 .

给你，好好保存。

['stefənusjəu'hænis'pɔːlu] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðæt] [stoʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvəbl] ;
Kruger explained that that stone was removable ;
克鲁格 解释 那 那 石头 曾是 可拆卸的 ;

克鲁格解释说，那块石头是可以取下来的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [fɔːrθ] [roʊ] [frʌm; frəm]
and that it was in the north wall of the foundation , fourth row from
和 那 它 曾是 在 这 北 墙 的 这 基础 , 第四 排 从
[ðə; ði][tɑːp] ,
the top ,
这 顶部 ,

它位于地基北墙，从上往下数第四排。

[ænd; ənd][θɜːrd] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
and third stone from the west .
和 第三 石头 从 这 西方 .

以及从西边数起的第三块石头。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [sɪ'kriːtid] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
The money is secreted behind it .
这 钱 是 分泌物 在后面 它 .

钱就藏在它后面。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['sentəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] ,
He said the closing sentence was a blind ,
他 说 这 结束 句子 曾是 一个 瞎的 ,

他说最后一句话是盲文，

[tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['peɪpər][ʃʊd; ʃəd][fɔːl]['ɪntuː] [rɔːŋ] [hændz] .
to mislead in case the paper should fall into wrong hands .
到 误导 在 案件 这 纸 应该 落下 进入 错误的 双手 .

为了防止文件落入不法分子手中而进行误导。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [pər'fɔːrmd] [ðæt] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] ['ædlə] .

It	probably	performed	that	office	for	Adler	.
它	大概	执行	那	办公室	为了	阿德勒	.

它很可能为阿德勒履行了那个职责。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][beg] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜːrni] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

Now	I	want	to	beg	that	when	you	make	your	intended	journey	down	the	river	,
现在	我	想	到	求	那	什么时候	你	制作	你的	故意的	旅行	向下	这	河	,

现在我恳请您在按计划沿河而下时，

[juː; jʊ] [wɪl] [hʌnt] [aʊt] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['mʌni] , [ænd; ənd][send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ædəm]['stefənusjəu'hænis'pɔːlu]

you	will	hunt	out	that	hidden	money	,	and	send	it	to	Adam	Kruger
你	将要	打猎	出去	那	隐	钱	,	和	发送	它	到	亚当	克鲁格

,

,

,

你要找到那笔隐藏的钱，然后把它寄给亚当·克鲁格。

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænhaɪm] [ə'dres] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

care	of	the	Mannheim	address	which	I	have	mentioned	.
关心	的	这	曼海姆	地址	哪个	我	有	提及	.

请寄至我之前提到的曼海姆地址。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

It	will	make	a	rich	man	of	him	,
它	将要	制作	一个	富有的	男人	的	他	,

这会让他成为一个富翁。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ðə; ði] ['saʊndər] [ɪn][maɪ] [greɪv] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]

and	I	shall	sleep	the	sounder	in	my	grave	for	knowing	that	I	have	done
和	我	将	睡觉	这	探鱼器	在	我的	严重	为了	会心	那	我	有	完毕

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [traɪd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][waɪf][ænd; ənd]

what	I	could	for	the	son	of	the	man	who	tried	to	save	my	wife	and
什么	我	可以	为了	这	儿子	的	这	男人	WHO	尝试	到	节省	我的	妻子	和

[tʃaɪld] — [ˌɔːl'biːɪt][maɪ][hænd] ['ɪgnərəntli] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

child	—	albeit	my	hand	ignorantly	struck	him	down	,
孩子	—	尽管	我的	手	无知地	击	他	向下	,

我死后会睡得更安稳，因为我知道我尽我所能帮助了那个试图拯救我妻子和孩子的男人的儿子——尽管我的手无知地击倒了他。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [sɜːrv]

whereas	the	impulse	of	my	heart	would	have	been	to	shield	and	serve
然而	这	冲动	的	我的	心	会	有	到过	到	盾	和	服务

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而我内心的冲动却是保护他、服侍他。

['tʃæptər] -

Chapter 32

章 -

第32章

[ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bə'nænzə]

The	Disposal	of	a	Bonanza
这	处理	的	一个	博南扎

处理一笔巨款

- [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪtɜ-z] ['nærətɪv] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ] [tuː] [frendz] .

'	SUCH	was	Ritter's	narrative	,	'	said	I	to	my	two	friends	.
-	这样的	曾是	里特的	叙述	,	-	说	我	到	我的	二	朋友们	.

“这就是里特的叙述，”我对我的两个朋友说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['læstɪd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

There	was	a	profound	and	impressive	silence	,	which	lasted	a	considerable
那里	曾是	一个	深刻的	和	感人的	沉默	,	哪个	持续	一个	大量

[taɪm] ;

time	;
时间	;

现场一片肃穆而令人印象深刻的寂静，持续了相当长的时间；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第七部分。(Life on the Mississippi, Part 7.)

[ðen] [bəuθ] [men] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ]
then **both** **men** **broke** **into** **a** **fusillade** **of** **exciting** **and** **admiring**
然后 两个都 男人 打破 进入 一个 齐射 的 激动人心 和 钦佩
[ɪˌdʒækju'leɪʃn] ['oʊvər] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] ;
ejaculations **over** **the** **strange** **incidents** **of** **the** **tale** **;**
射精 超过 这 奇怪的 事件 的 这 故事 ;

然后，两人对故事中的奇异事件都兴奋地、赞叹不已，连珠炮似地发出赞叹声；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,
and **this** **,** **along** **with** **a** **rattling** **fire** **of** **questions** **,**
和 这 , 沿着 和 一个 嘎嘎作响 火 的 问题 ,

以及随之而来的一系列如火如荼的问题，

[wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [hændz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
was **kept** **up** **until** **all** **hands** **were** **about** **out** **of** **breath** **.**
曾是 保留 向上 直到 全部 双手 是 关于 出去 的 气息 .

一直持续到所有人都气喘吁吁为止。

[ðen] [maɪ] [frendz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kuːl] [daʊn] , [ænd; ənd] [drɔː] [ɔːf] , ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l]
Then **my** **friends** **began** **to** **cool** **down** **,** **and** **draw** **off** **,** **under** **shelter** **of** **occasional**
然后 我的 朋友们 开始 到 凉爽的 向下 , 和 画 离开 , 在下面 庇护所 的 偶然
['vɔliz] ,
volleys **,**
截击 ,

然后我的朋友们开始冷静下来，在偶尔的交锋掩护下撤退了。

['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'bɪzməl] ['revəri] .
into **silence** **and** **abysmal** **reverie** **.**
进入 沉默 和 极其糟糕 遐想 .

陷入寂静和深渊般的沉思。

[fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [naʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['stɪlnəs] .
For **ten** **minutes** **now** **,** **there** **was** **stillness** **.**
为了 十 分钟 现在 , 那里 曾是 寂静 .

已经安静了十分钟了。

[ðen] ['rɔdʒəz] [sed] ['driːmɪli] —
Then **Rogers** **said** **dreamily** **—**
然后 罗杰斯 说 梦幻般地 —

然后罗杰斯梦呓般地说——

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . -
' **Ten** **thousand** **dollars** **.** **'**
- 十 千 美元 . -

“一万美元。”

['ædɪŋ] , ['æftər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] —
Adding **,** **after** **a** **considerable** **pause** **—**
添加 , 后 一个 大量 暂停 —

停顿了许久后，他补充道——

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
' **Ten** **thousand** **.**
- 十 千 .

'万。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mʌni] . -
It **is** **a** **heap** **of** **money** **.** **'**
它 是 一个 堆 的 钱 . -

这是一大笔钱。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['poʊət][in'kwaiəd] —
Presently **the** **poet** **inquired** **—**
目前 这 诗人 询问 —

诗人随即问道——

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] ? -
' **Are** **you** **going** **to** **send** **it** **to** **him** **right** **away** **?** **'**
- 是 你 去 到 发送 它 到 他 正确的 离开 ? -

"你打算马上发给他吗？"

- [jes] , - [aɪ] [sed] .
' **Yes** **,** **'** **I** **said** **.**
- 是的 , - 我 说 .

"是的，"我说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['kwestʃən] . -
' **It** **is** **a** **queer** **question** **.** **'**
- 它 是 一个 酷儿 问题 . -

这是一个奇怪的问题。

[noʊ][rɪ'plaɪ] .
No **reply** **.**
不 回复 .

无回复。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['rɔdʒəz] [æskt] , ['hezəˌteɪtɪŋli] :
After **a** **little** **,** **Rogers** **asked** **,** **hesitatingly** **:**
后 一个 小的 , 罗杰斯 问 , 犹豫地 :

过了一会儿，罗杰斯犹豫地问道：

- [ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [miːn] — -
' **ALL** **of** **it** **?** **—** **That** **is** **—** **I** **mean** **—** **'**
- 全部 的 它 ? — 那 是 — 我 意思是 — -

"全部？——我是说——"

- ['sɜːrt(ə)nli] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' **Certainly** **,** **all** **of** **it** **.** **'**
- 当然 , 全部 的 它 . -

"当然，全部都是。"

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,
I **was** **going** **to** **say** **more** **,**
我 曾是 去 到 说 更多的 ,

我本来还想说更多，

[bʌt; bət] [stɑːpt] — [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][ˌem 'iː] .
but **stopped** **—** **was** **stopped** **by** **a** **train** **of** **thought** **which** **started** **up** **in** **me** **.**
但 停止 — 曾是 停止 经过 一个 火车 的 想法 哪个 开始 向上 在 我 .

但随即停了下来——被我脑海中突然涌现的一连串思绪打断了。

['tɔmpsn] [spoʊk] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]['æbsənt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [wʌt] [hiː; hi]
Thompson **spoke** **,** **but** **my** **mind** **was** **absent** **,** **and** **I** **did** **not** **catch** **what** **he**
汤普森 辐 , 但 我的 头脑 曾是 缺席的 , 和 我 做过 不是 抓住 什么 他
[sed] .
said **.**
说 .

汤普森说了话，但我当时心不在焉，没听清他说了什么。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ˈrɔdʒəz] [ˈænsər] —

But	I	heard	Rogers	answer	—
但	我	听到	罗杰斯	回答	—

但我听到罗杰斯回答——

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

' Yes	,	it	seems	so	to	me	.
- 是的	,	它	似乎	所以	到	我	.

“是的，我也这么觉得。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] ; [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn]

It	ought	to	be	quite	sufficient	;	for	I	don't	see	that	he	has	done
它	应该	到	是	相当	充足的	;	为了	我	不	看	那	他	有	完毕

['eniθɪŋ] . -

anything	.	'
任何事物	.	-

这应该足够了；因为我没看到他做了什么。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['poʊət] [sed] —

Presently	the	poet	said	—
目前	这	诗人	说	—

诗人这时说道——

- [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

' When	you	come	to	look	at	it	,	it	is	more	than	sufficient	.
- 什么时候	你	来	到	看	在	它	,	它	是	更多的	比	充足的	.

“仔细想想，这已经绰绰有余了。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] — [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] !

Just	look	at	it	—	five	thousand	dollars	!
只是	看	在	它	—	五	千	美元	!

瞧瞧——五千美元!

[waɪ] , [hiː; hi] ['kudnt] [spend][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] !

Why	,	he	couldn't	spend	it	in	a	lifetime	!
为什么	,	他	不能	花费	它	在	一个	寿命	!

为什么？他一辈子都花不完!

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['ɪndʒər][hɪm; ɪm] , [tuː] ; [pərˈhæps]['ruːɪn][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk]

And	it	would	injure	him	,	too	;	perhaps	ruin	him	—	you	want	to	look
和	它	会	损伤	他	,	也	;	也许	废墟	他	—	你	想	到	看

[æt; ət] [ðæt] .

at	that	.
在	那	.

而且这样做也会伤害他；甚至可能毁了他——你需要考虑这一点。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɪz; ɪz][læst] [əˈweɪ] , [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

In	a	little	while	he	would	throw	his	last	away	,	shut	up	his	shop	,
在	一个	小的	尽管	他	会	扔	他的	最后的	离开	,	关闭	向上	他的	店铺	,

过不了多久，他就会把最后剩下的东西扔掉，然后关掉店铺。

['meɪbi] [teɪk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] , [ˌmælˈtriːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] , [drɪft]['ɪntuː] ['ʌðər] ['iːv(ə)l]

maybe	take	to	drinking	,	maltreat	his	motherless	children	,	drift	into	other	evil
或许	拿	到	喝	,	虐待	他的	无母	孩子们	,	漂移	进入	其他	邪恶的

['kɔːrsɪz] ,

courses	,
课程	,

也许会酗酒，虐待失去母亲的孩子，走上其他邪恶的道路。

[goʊ] ['stedəli] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] — -

go	steadily	from	bad	to	worse	—	'
去	稳步	从	坏的	到	更糟	—	-

情况每况愈下——

- [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɔdʒəz] , ['fɜːrvəntli] , - [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] —
' **Yes , that's it , ' interrupted Rogers , fervently , ' I've seen it a hundred times —**
- 是的 , 那就是 它 , - 中断 罗杰斯 , 热切地 , - 我已经 已见 它 一个 百 时代 —
[jes] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
yes , more than a hundred .
是的 , 更多的 比 一个 百 .

"是的，就是这样，"罗杰斯热情地打断道，"我已经看过一百遍了——是的，超过一百遍。"

[juː; jʊ][pʊt] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
You put money into the hands of a man like that , if you want to destroy
你 放 钱 进入 这 双手 的 一个 男人 喜欢 那 , 如果 你 想 到 破坏
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果你想毁了他，就不要把钱交给那样的人。

[ðæts] [ɔːl] ; [dʒʌst][pʊt] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [its] [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ;
that's all ; just put money into his hands , it's all you've got to do ;
那就是 全部 ; 只是 放 钱 进入 他的 双手 , 它是 全部 你已经 得到 到 做 ;

就这么简单；你只需要把钱给他，就这么简单；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['juːsflnəs] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and if it don't pull him down , and take all the usefulness out of him
和 如果 它 不 拉 他 向下 , 和 拿 全部 这 用处 出去 的 他
,
,
,

如果它没有把他拉下来，没有让他失去所有用处，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['hjuːmən]['neɪtʃər] —
and all the self - respect and everything , then I don't know human nature —
和 全部 这 自己 - 尊重 和 一切 , 然后 我 不 知道 人类 自然 —
[eint] [ðæt] [soʊ] , ['tɔmpsn] ?
ain't that so , Thompson ?
不是 那 所以 , 汤普森 ?

如果一个人拥有自尊等等一切，那我就不了解人性了——汤普森，你说是不是？

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [waɪ] ,
And even if we were to give him a THIRD of it ; why ,
和 甚至 如果 我们 是 到 给 他 一个 第三 的 它 ; 为什么 ,

即使我们给他三分之一，为什么？

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] — -
in less than six months — '
在 较少的 比 六 几个月 — -

不到六个月——

- [les] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] , [juːd] ['betər] [seɪ] ! -
' Less than six WEEKS , you'd better say ! '
- 较少的 比 六 周 , 你会 更好的 说 ! -

"不到六周，你最好这么说！"

[sed] [aɪ] , ['wɔːrmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɪn] .
said I , warming up and breaking in .
说 我 , 变暖 向上 和 打破 在 .

我一边说着，一边开始热身和切入。

- [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ðæt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [seɪf] [hændz] [wer] [hiː; hi] ['kudnt]
' Unless he had that three thousand dollars in safe hands where he couldn't
- 除非 他 有 那 三 千 美元 在 安全的 双手 在哪里 他 不能
[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
touch it ,
触碰 它 ,

除非他把那三千美元放在安全的地方，让他无法动用，否则

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [læst][juː; jʊ][sɪks] [wiːks] [ðæn; ðən] — -
he would no more last you six weeks than — '
他 会 不 更多的 最后的 你 六 周 比 — -

他最多只能撑六个星期——

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wʊdnt] , - [sed] ['tɔmpsn] ; - [aɪv] ['edɪtɪd] [bʊks] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]
' Of COURSE he wouldn't , ' said Thompson ; ' I've edited books for that kind of
- 的 课程 他 不会 , - 说 汤普森 ; - 我已经 编辑 图书 为了 那 种类 的
['piːp(ə)l] ;
people ;
人们 ;

“他当然不会，”汤普森说；“我曾为那种人编辑过书籍；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [get][ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəlti] — ['meɪbi] [its] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]
and the moment they get their hands on the royalty — maybe it's three thousand
, ['meɪbi] [its] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] — -
, maybe it's two thousand — '
, 或许 它是 二 千 — -

一旦他们拿到版税——也许是三千，也许是两千——

- [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][ðæt] ['ʃuːmeɪkər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk]
' What business has that shoemaker with two thousand dollars , I should like
- 什么 商业 有 那 鞋匠 和 二 千 美元 , 我 应该 喜欢
[tuː; tə] [noʊ] ?
to know ?
到 知道 ?

“我想知道，那个鞋匠有什么事需要两千美元？”

- [broʊk] [ɪn]['rɔdʒəz] , ['ɜːrnɪstli] . -
' broke in Rogers , earnestly . '
- 打破 在 罗杰斯 , 切实 . -

“罗杰斯认真地插话道。”

[ə; eɪ][mæn][pər'hæps] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [naʊ] , [ðer; ðər][ɪn] ['mænhaɪm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
A man perhaps perfectly contented now , there in Mannheim , surrounded by his own
[klæs] ,
class ,
班级 ,

他现在或许非常满足于在曼海姆的生活，被同阶层的人包围着。

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] [lə'bɔːriəs] ['ɪndəstri] [ə'loʊn][kæn; kən] [gɪv] ,
eating his bread with the appetite which laborious industry alone can give ,
[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][laɪf] ,
enjoying his humble life ,
享受 他的 谦逊的 生活 ,

他吃着面包，胃口大开，只有辛勤劳作才能让他如此食欲大增，享受着他简朴的生活。

['ɑːnɪst] , ['ʌpraɪt] , [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [blest] ! — [jes] , [aɪ] [seɪ] [blest] !
honest , upright , pure in heart ; and BLEST ! — yes , I say blest !
诚实的 , 直立 , 纯的 在 心 ; 和 祝福 ! — 是的 , 我 说 祝福 !

诚实正直，心地纯洁；而且蒙福！——是的，我说蒙福！

[blest] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ðæt] [goʊ][ɪn][sɪlk][ə'taɪər][ænd; ənd] [wɔ:k] [ðə; ði] ['empti] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]

blest	above	all	the	myriads	that	go	in	silk	attire	and	walk	the	empty	artificial
祝福	多于	全部	这	无数	那	去	在	丝绸	服装	和	走	这	空的	人造的

[raʊnd] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['fɑ:li] — [bʌt; bət][dʒʌst][ju:; jʊ][pʊt] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌns] !

round	of	social	folly	—	but	just	you	put	that	temptation	before	him	once	!
圆形的	的	社会的	蠢事	—	但	只是	你	放	那	诱惑	前	他	一次	!

他比无数身着丝绸服饰、在空洞虚假的社交圈中游荡的人都要幸福——但你只要让他体验一次这种诱惑就好！

[dʒʌst][ju:; jʊ] [leɪ] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [seɪ] — -

just	you	lay	fifteen	hundred	dollars	before	a	man	like	that	,	and	say	—	'
只是	你	躺	十五	百	美元	前	一个	男人	喜欢	那	,	和	说	—	-

你只要把一千五百美元放在那样的人面前，然后说——

- [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ['dɛvəlz] ! - [kraɪd][aɪ] , - [faɪv] ['hʌndrəd] [wʊd] [rɑ:t][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , ['pærəˌlaɪz]

'	Fifteen	hundred	devils	!	'	cried	I	,	'	FIVE	hundred	would	rot	his	principles	,	paralyze
-	十五	百	魔鬼	!	-	哭	我	,	-	五	百	会	腐烂	他的	原则	,	麻痹

[hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ,

his	industry	,
他的	行业	,

“一千五百个魔鬼！”我喊道，“五百个魔鬼就能腐蚀他的原则，瘫痪他的事业，

[dræg][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['rʌmʃɔp] , [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌtər] , [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:mzhaʊs] ,

drag	him	to	the	rumshop	,	thence	to	the	gutter	,	thence	to	the	almshouse	,
拖	他	到	这	朗姆酒商店	,	因此	到	这	排水沟	,	因此	到	这	救济院	,

[ðens] [tu:; tə] — — -

thence	to	—	—	'
因此	到	—	—	-

把他拖到酒馆，再拖到水沟，再拖到救济院，再拖到——'

- [waɪ] [pʊt][ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] [ðɪs] [kraɪm] , ['dʒent(ə)lmən] ? -

'	WHY	put	upon	ourselves	this	crime	,	gentlemen	?	'
-	为什么	放	之上	我们自己	这	犯罪	,	先生们	?	-

“诸位，我们为什么要背负这样的罪名？”

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['poʊət] ['ɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋli] .

interrupted	the	poet	earnestly	and	appealingly	.
中断	这	诗人	切实	和	吸引人的	.

他诚恳恳切地打断了诗人。

- [hi:; hi][ɪz] ['hæpi] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ɪz] .

'	He	is	happy	where	he	is	,	and	AS	he	is	.
-	他	是	快乐的	在哪里	他	是	,	和	作为	他	是	.

“他很满意自己现在的状态，也很满意自己现在的处境。”

['evri] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , ['evri] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , ['evri] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [haɪ]

Every	sentiment	of	honor	,	every	sentiment	of	charity	,	every	sentiment	of	high
每一个	情绪	的	荣誉	,	每一个	情绪	的	慈善机构	,	每一个	情绪	的	高的

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] [bə'nevələns] [wɔ:nz] [ˌju: 'es] ,

and	sacred	benevolence	warns	us	,
和	神圣	仁	警告	我们	,

每一种荣誉感、每一种慈善感、每一种崇高而神圣的仁慈感都在警示我们：

[bɪ'si:tʃiz] [ˌju: 'es] , [kə'mændz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .

beseeches	us	,	commands	us	to	leave	him	undisturbed	.
恳求	我们	,	命令	我们	到	离开	他	未受干扰	.

他恳求我们，命令我们不要打扰他。

[ðæt] [ɪz]['ri:əl] ['frendʃɪp] , [ðæt] [ɪz] [tru:] ['frendʃɪp] .

That	is	real	friendship	,	that	is	true	friendship	.
那	是	真实的	友谊	,	那	是	真的	友谊	.

那才是真正的友谊，那才是真挚的友谊。

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['fɑ:loʊ] ['ʌðər] ['kɔ:rsɪz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ʃoʊi] ;

We	could	follow	other	courses	that	would	be	more	showy	;
我们	可以	跟随	其他	课程	那	会	是	更多的	炫耀	;

我们也可以走其他更引人注目的路线;

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][soʊ]['tru:li][kaɪnd][ænd; ənd][waɪz] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . -

but	none	that	would	be	so	truly	kind	and	wise	,	depend	upon	it	.	'
但	没有任何	那	会	是	所以	真的	种类	和	明智的	,	依赖	之上	它	.	-

但真正善良睿智的人都不会依赖它。

['æftər][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [tɔ:k] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

After	some	further	talk	,	it	became	evident	that	each	of	us	,	down	in	his
后	一些	更远	讲话	,	它	成为	明显	那	每个	的	我们	,	向下	在	他的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

经过一番交谈，我们每个人内心深处都清楚地意识到，

[felt] [sʌm; səm] [ˌmis'giviŋz] ['oʊvər] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

felt	some	misgivings	over	this	settlement	of	the	matter	.
毛毡	一些	疑虑	超过	这	沉降	的	这	事情	.

我对这件事的处理方式感到有些不安。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mænɪfest] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l] [felt] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][send][ðə; ði] [pʊr] ['ʃu:meɪkər]

It	was	manifest	that	we	all	felt	that	we	ought	to	send	the	poor	shoemaker
它	曾是	显现	那	我们	全部	毛毡	那	我们	应该	到	发送	这	贫穷的	鞋匠

['sʌmθɪŋ] .

SOMETHING	.
某物	.

很明显，我们都觉得应该给这位可怜的鞋匠送点什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

There	was	long	and	thoughtful	discussion	of	this	point	;
那里	曾是	长的	和	周到	讨论	的	这	观点	;

对此问题进行了长时间而深入的讨论;

[ænd; ənd][wi:; wi]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kroʊmoʊ] .

and	we	finally	decided	to	send	him	a	chromo	.
和	我们	最后	决定	到	发送	他	一个	色度	.

我们最终决定给他寄一张色差图。

[wel] , [naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [ˌsætɪs'fæktərəli][tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi]

Well	,	now	that	everything	seemed	to	be	arranged	satisfactorily	to	everybody
出色地	,	现在	那	一切	似乎	到	是	安排	令人满意地	到	大家

[kən'sɜ:rnd] , [ə; eɪ] [nu:] ['trʌb(ə)l] [broʊk] [aʊt] :

concerned	,	a	new	trouble	broke	out	:
担心的	,	一个	新的	麻烦	打破	出去	:

正当一切似乎都安排妥当，令各方都满意时，新的麻烦又出现了:

[ˌaɪ 'ti:][træn'spaɪərd] [ðæt] [ði:z] [tu:] [men][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [ʃer] ['i:kwəli] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni]

it	transpired	that	these	two	men	were	expecting	to	share	equally	in	the	money
它	发生了	那	这些	二	男人	是	期待	到	分享	同样地	在	这	钱

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

with	me	.
和	我	.

后来发现，这两个人原本希望和我平分这笔钱。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ][aɪ'di:ə] .

That	was	not	my	idea	.
那	曾是	不是	我的	主意	.

那不是我的主意。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz]

I	said	that	if	they	got	half	of	it	between	them	they	might	consider	themselves
我	说	那	如果	他们	得到	一半	的	它	之间	他们	他们	可能	考虑	他们自己

['lʌki] .

lucky	.
幸运的	.

我说，如果他们能分到一半，他们或许会觉得自己很幸运。

['rɔdʒəz] [sed] —

Rogers	said	—
罗杰斯	说	—

罗杰斯说——

- [huː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

'	Who	would	have	had	ANY	if	it	hadn't	been	for	me	?
-	WHO	会	有	有	任何	如果	它	之前没有	到过	为了	我	?

“如果不是我，谁又能拥有这一切呢？”

[aɪ] [flʌŋ] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst][hɪnt] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

I	flung	out	the	first	hint	—	but	for	that	it	would	all	have	gone	to	the
我	扔	出去	这	第一的	暗示	—	但	为了	那	它	会	全部	有	已消失	到	这

['ʃuːmeɪkər] . -

shoemaker	.	'
鞋匠	.	-

我抛出了第一个暗示——但要不是这样，一切都会落入鞋匠的手里。

['tɔmpsn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['veri]

Thompson	said	that	he	was	thinking	of	the	thing	himself	at	the	very
汤普森	说	那	他	曾是	思维	的	这	事物	他自己	在	这	非常

['moʊmənt] [ðæt] ['rɔdʒəz][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli]['spoʊkən] .

moment	that	Rogers	had	originally	spoken	.
片刻	那	罗杰斯	有	起初	说	.

汤普森说，就在罗杰斯最初说话的那一刻，他自己也在思考这件事。

[aɪ] [riˈtɔːtid] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['plenti] [suːn] [ɪ'nʌf] ,

I	retorted	that	the	idea	would	have	occurred	to	me	plenty	soon	enough	,
我	反驳	那	这	主意	会	有	发生	到	我	很多	很快	足够的	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɛniːbədiːz] [help] .

and	without	anybody's	help	.
和	没有	任何人的	帮助	.

我反驳说，即使没有任何人的帮助，我也会很快想到这个主意。

[aɪ][wʌz; wəz] [sloʊ] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

I	was	slow	about	thinking	,	maybe	,	but	I	was	sure	.
我	曾是	慢的	关于	思维	,	或许	,	但	我	曾是	当然	.

我可能反应比较慢，但我很确定。

[ðɪs] ['mætər] [wɔːmd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwɑːrəl] ; [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] ;

This	matter	warmed	up	into	a	quarrel	;	then	into	a	fight	;
这	事情	温暖	向上	进入	一个	争吵	;	然后	进入	一个	斗争	;

这件事逐渐升级为争吵，然后演变成打斗；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][gɑːt] ['prɪti] ['bædli] ['bætərd] .

and	each	man	got	pretty	badly	battered	.
和	每个	男人	得到	漂亮的	糟糕	伤痕累累	.

每个人都被打得很惨。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ'self] ['mɛndɪd] [ʌp]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

As	soon	as	I	had	got	myself	mended	up	after	a	fashion	,
作为	很快	作为	我	有	得到	我	已修复	向上	后	一个	时尚	,

我好不容易把自己收拾妥当之后，

[aɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['saʊər]['hjuːmər] .
I **ascended** **to** **the** **hurricane** **deck** **in** **a** **pretty** **sour** **humor** **.**
我 上升 到 这 飓风 甲板 在 一个 漂亮的 酸的 幽默 .

我心情很差地登上了防飓风甲板。

[aɪ] [faʊnd] ['kæptɪn] [mə'kɔrd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz][maɪ]['hjuːmər] [wʊd]
I **found** **Captain** **McCord** **there** **,** **and** **said** **,** **as** **pleasantly** **as** **my** **humor** **would**
我 成立 队长 麦考德 那里 , 和 说 , 作为 愉快 作为 我的 幽默 会
[pər'mɪt] —
permit **—**
允许 —

我在那里找到了麦考德上尉，并尽可能愉快地说道——

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ['kæptɪn] .
' **I** **have** **come** **to** **say** **good** **-** **bye** **,** **captain** **.**
- 我 有 来 到 说 好的 - 再见 , 队长 .

"我是来道别的，队长。"

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] [nə'poʊliən] . -
I **wish** **to** **go** **ashore** **at** **Napoleon** **.** **'**
我 希望 到 去 岸上 在 拿破仑 . -

我想在拿破仑登陆。

- [goʊ] [ə'ʃɔːr] [wer] ? -
' **Go** **ashore** **where** **?** **'**
- 去 岸上 在哪里 ? -

"去哪里上岸？"

- [nə'poʊliən] . -
' **Napoleon** **.** **'**
- 拿破仑 . -

"拿破仑。"

[ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [muːd] , [stɑːpt]
The **captain** **laughed** **;** **but** **seeing** **that** **I** **was** **not** **in** **a** **jovial** **mood** **,** **stopped**
这 队长 笑了 ; 但 看到 那 我 曾是 不是 在 一个 欢乐的 情绪 , 停止
[ðæt] [ænd; ənd] [sed] —
that **and** **said** **—**
那 和 说 —

船长笑了；但见我心情不好，便止住了笑，说道——

- [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ? -
' **But** **are** **you** **serious** **?** **'**
- 但 是 你 严肃的 ? -

"你是认真的吗？"

- ['sɪriəs] ?
' **Serious** **?**
- 严肃的 ?

'严肃的?

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][ˌeɪ 'em] . -
I **certainly** **am** **.** **'**
我 当然 是 . -

当然是。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [ænd; ənd] [sed] —
The **captain** **glanced** **up** **at** **the** **pilot** **-** **house** **and** **said** **—**
这 队长 瞥了一眼 向上 在 这 飞行员 - 房子 和 说 —

船长抬头看了看驾驶室，说道——

- [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [æt; ət] [nə'poʊliən] ！ -
' He wants to get off at Napoleon ! '
- 他 想要 到 得到 离开 在 拿破仑 ！ -

“他想在拿破仑站下车！”

- [nə'poʊliən] ？ -
' Napoleon ? '
- 拿破仑 ？ -

“拿破仑？”

- [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . -
' That's what he says . '
- 那就是 什么 他 说道 . -

“他是这么说的。”

- [greɪt] ['siːzɚz] [goʊst] ！ -
' Great Caesar's ghost ! '
- 伟大的 凯撒的 鬼 ！ -

“伟大的凯撒的鬼魂！”

['ʌŋk(ə)l] ['mʌmfɚd] [ə'proʊtʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .
Uncle Mumford approached along the deck .
叔叔 芒福德 接近 沿着 这 甲板 .

芒福德叔叔沿着甲板走了过来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] —
The captain said —
这 队长 说 —

船长说——

- ['ʌŋk(ə)l] , [hɪəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [æt; ət] [nə'poʊliən] ！ -
' Uncle , here's a friend of yours wants to get off at Napoleon ! '
- 叔叔 , 这里是 一个 朋友 的 你的 想要 到 得到 离开 在 拿破仑 ！ -

“叔叔，你有个朋友想在拿破仑站下车！”

- [wel] , [baɪ] — ？ -
' Well , by — ? '
- 出色地 , 经过 — ？ -

“嗯，通过——？”

[aɪ] [sed] —
I said —
我 说 —

我说——

- [kʌm] , [wʌt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
' Come , what is all this about ?
- 来 , 什么 是 全部 这 关于 ?

“来吧，这到底是怎么回事？”

[kɑːnt] [ə; eɪ] [mæn] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] [nə'poʊliən] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ? -
Can't a man go ashore at Napoleon if he wants to ? '
不能 一个 男人 去 岸上 在 拿破仑 如果 他 想要 到 ? -

难道一个人想在拿破仑的星球上登陆就不能吗?

- [waɪ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
' Why , hang it , don't you know ?
- 为什么 , 悬挂 它 , 不 你 知道 ?

“为什么，把它挂起来，你不知道吗？”

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [nə'poʊliən] ['eni] [mɔːr] .
There ISN'T any Napoleon any more .
那里 不是 任何 拿破仑 任何 更多的 .

拿破仑这个人已经不存在了。

['hæznt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

Hasn't	been	for	years	and	years	.
还没有	到过	为了	年	和	年	.

已经很多年没有这种情况了。

[ðə; ði] ['ɑːrkənsɔː] ['rɪvər] [bɜːrst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][rægz] , [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː]

The	Arkansas	River	burst	through	it	,	tore	it	all	to	rags	,	and	emptied	it
这	阿肯色州	河	爆裂	通过	它	,	撕裂	它	全部	到	破布	,	和	清空	它

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ! -

into	the	Mississippi	!	'
进入	这	密西西比州	!	-

阿肯色河冲破了它，把它撕成碎片，然后把水倾泻到密西西比河里!

- ['kærid] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ə'weɪ] ? - [bæŋks] , [tʃɜːrtʃɪz] , [dʒeilz] , ['nuːzpeɪpər] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

'	Carried	the	WHOLE	town	away	?	-	banks	,	churches	,	jails	,	newspaper	-	offices	,
-	携带	这	所有的	镇	离开	?	-	银行	,	教堂	,	监狱	,	报纸	-	办公室	,

[kɔːrt] - [haʊs] , ['θiːətər] , ['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ['evriθɪŋ] ? -

court	-	house	,	theater	,	fire	department	,	livery	stable	EVERYTHING	?	'
法庭	-	房子	,	剧院	,	火	部门	,	涂装	稳定的	一切	?	-

"把整个镇子都搬走了？——银行、教堂、监狱、报社、法院、剧院、消防局、马厩，所有的一切？"

- ['evriθɪŋ] .

'	Everything	.
-	一切	.

'一切。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - ['mɪnɪt] [dʒɑːb] . -

just	a	fifteen	-	minute	job	.	'
只是	一个	十五	-	分钟	工作	.	-

只需要十五分钟就能完成。

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] .

or	such	a	matter	.
或者	这样的	一个	事情	.

或者诸如此类的事情。

['dɪdnt] [liːv] [haɪd][nɔːr] [her] , [ʃred] [nɔːr] ['ʃɪŋgl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Didn't	leave	hide	nor	hair	,	shred	nor	shingle	of	it	,
没有	离开	隐藏	也不	头发	,	撕碎	也不	卵石	的	它	,

皮毛都没留下，碎片也没留下。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [fæg] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃænti] [ænd; ənd][wʌn] [brɪk] ['tʃɪmni] .

except	the	fag	-	end	of	a	shanty	and	one	brick	chimney	.
除了	这	同性恋	-	结尾	的	一个	棚屋	和	一	砖	烟囱	.

除了棚屋的尽头和一根砖砌烟囱。

[ðɪs] [boʊt][ɪz] ['pædlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [raɪt] [naʊ] , [wer] [ðə; ði] [ded] - ['sentər][ʌv; əv][ðæt] [taʊn] [juːst][tuː; tə]

This	boat	is	paddling	along	right	now	,	where	the	dead	-	center	of	that	town	used	to
这	船	是	划桨	沿着	正确的	现在	,	在哪里	这	死的	-	中心	的	那	镇	用过的	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

这艘船现在正划过那个城镇曾经的中心地带;

['jɑːndər][ɪz][ðə; ði] [brɪk] ['tʃɪmni] - [ɔːl] [ðæts] [left][ʌv; əv][nə'poʊliən] .

yonder	is	the	brick	chimney	-	all	that's	left	of	Napoleon	.
远处	是	这	砖	烟囱	-	全部	那就是	左边	的	拿破仑	.

远处是砖砌烟囱——那是拿破仑留下的唯一遗迹。

[ðiːz] [dens] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [juːst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][maɪl] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

These	dense	woods	on	the	right	used	to	be	a	mile	back	of	the	town	.
这些	稠密	树林	在	这	正确的	用过的	到	是	一个	英里	后退	的	这	镇	.

右侧这片茂密的树林以前位于小镇后方一英里处。

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] — [ʌp] - [striːm] — [naʊ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Take **a** **look** **behind** **you** **—** **up** **-** **stream** **—** **now** **you** **begin** **to** **recognize** **this** **country** **,**
拿 一个 看 在后面 你 — 向上 - 溪流 — 现在 你 开始 到 认出 这 国家 ,
[dəunt][juː; jʊ] ? -
don't **you** **?** **'**
不 你 ? -

回头看看——向上游看——现在你开始认出这个国家了吧?

- [jes] , [aɪ][duː] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
' **Yes** **,** **I** **do** **recognize** **it** **now** **.**
- 是的 , 我 做 认出 它 现在 .

"是的，我现在认出来了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;
It **is** **the** **most** **wonderful** **thing** **I** **ever** **heard** **of** **;**
它 是 这 最多 精彩的 事物 我 曾经 听到 的 ;

这是我听过的最美妙的事情;

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] — [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] . -
by **a** **long** **shot** **the** **most** **wonderful** **—** **and** **unexpected** **.** **'**
经过 一个 长的 射击 这 最多 精彩的 — 和 意外 . -

毫无疑问，这是最精彩、最出乎意料的。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɔdʒəz][hæd; həd] [ə'raɪvd] , ['miːntaɪm] , [wɪð; wɪθ] ['sætʃəl]
Mr **.** **Thompson** **and** **Mr** **.** **Rogers** **had** **arrived** **,** **meantime** **,** **with** **satchels**
先生 . 汤普森 和 先生 . 罗杰斯 有 到达的 , 与此同时 , 和 书包
[ænd; ənd] [ʌm'breləz] ,
and **umbrellas** **,**
和 雨伞 ,

与此同时，汤普森先生和罗杰斯先生带着书包和雨伞到了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['saɪləntli] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [nuːz] .
and **had** **silently** **listened** **to** **the** **captain's** **news** **.**
和 有 默默 听着 到 这 船长的 消息 .

他默默地听着船长的报告。

['tɔmpsn] [pʊt][ə; eɪ][hæf] - ['dɑːlər][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] —
Thompson **put** **a** **half** **-** **dollar** **in** **my** **hand** **and** **said** **softly** **—**
汤普森 放 一个 一半 - 美元 在 我的 手 和 说 轻轻 —

汤普森把五毛钱放在我手里，轻声说道——

- [fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊmoʊ] . -
' **For** **my** **share** **of** **the** **chromo** **.** **'**
- 为了 我的 分享 的 这 色度 . -

"为了我应得的那份铬。"

['rɔdʒəz] ['fɑːloʊd] [suːt] .
Rogers **followed** **suit** **.**
罗杰斯 随后 套装 .

罗杰斯也效仿了这一做法。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['roʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌʌn'piːpld]

it	was	an	astonishing	thing	to	see	the	Mississippi	rolling	between	unpeopled
它	曾是	一个	惊人	事物	到	看	这	密西西比州	滚动	之间	无人居住的

[ʃɔːz] [ænd; ənd] [streɪt] ['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg][self] -

shores	and	straight	over	the	spot	where	I	used	to	see	a	good	big	self	-
海岸	和	直的	超过	这	点	在哪里	我	用过的	到	看	一个	好的	大的	自己	-

[kəm'pleɪs(ə)nt] [taʊn] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

complacent	town	twenty	years	ago	.
自满	镇	二十	年	前	.

看到密西西比河在无人居住的两岸之间奔流，径直流过我二十年前曾经看到一座繁荣自满的大城镇的地方，真是令人震惊。

[taʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kaʊnti] - [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kaʊnti] ;

Town	that	was	county	-	seat	of	a	great	and	important	county	;
镇	那	曾是	县	-	座位	的	一个	伟大的	和	重要的	县	;

曾是某个重要大县的县城;

[taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][juː'naɪtɪd] [steɪts] [mə'riːn] ['hɑːspɪt(ə)l] ; [taʊn] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [faɪts] —

town	with	a	big	United	States	marine	hospital	;	town	of	innumerable	fights	—
镇	和	一个	大的	团结的	各州	海洋	医院	;	镇	的	无数	战斗	—

[æn; ən]['ɪŋkwest] ['evri] [deɪ] ;

an	inquest	every	day	;
一个	死因调查	每一个	天	;

镇上有一家大型美国海军医院；镇上发生过无数起斗殴事件——每天都有一起验尸案;

[taʊn] [wer] [aɪ][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] ,

town	where	I	had	used	to	know	the	prettiest	girl	,
镇	在哪里	我	有	用过的	到	知道	这	最漂亮的	女孩	,

我曾经认识镇上最漂亮的一个女孩，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] ;

and	the	most	accomplished	in	the	whole	Mississippi	Valley	;
和	这	最多	完成	在	这	所有的	密西西比州	谷	;

并且是整个密西西比河流域最有成就的人;

[taʊn] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['hændɪd][ðə; ði][fɜːrst] ['prɪntɪd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌpɛnsəl'veɪnjəz] -

town	where	we	were	handed	the	first	printed	news	of	the	'	Pennsylvania's	'
镇	在哪里	我们	是	递交	这	第一的	打印	消息	的	这	-	宾夕法尼亚州的	-

['mɔːrnf(ə)l][dɪ'zæstər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ;

mournful	disaster	a	quarter	of	a	century	ago	;
悲哀	灾难	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	;

25年前，我们正是在这个小镇上第一次看到了关于"宾夕法尼亚号"沉船惨剧的印刷新闻;

[ə; eɪ] [taʊn] [noʊ] [mɔːr] — ['swɑːloʊd] [ʌp] , ['vænɪʃt] , [gɔːn] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ;

a	town	no	more	—	swallowed	up	,	vanished	,	gone	to	feed	the	fishes	;
一个	镇	不	更多的	—	吞咽	向上	,	消失了	,	已消失	到	喂养	这	鱼	;

一座城镇不复存在——被吞噬，消失，化作鱼儿的食草动物;

['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃænti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [brɪk] ['tʃɪmni] !

nothing	left	but	a	fragment	of	a	shanty	and	a	crumbling	brick	chimney	!
没有什么	左边	但	一个	分段	的	一个	棚屋	和	一个	摇摇欲坠	砖	烟囱	!

只剩下一间棚屋的残骸和一根摇摇欲坠的砖砌烟囱!

['tʃæptər] -

Chapter	33
章	-

第33章

[rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd] ['eθɪks]

Refreshments	and	Ethics
茶点	和	伦理

茶点与伦理

[ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] ['aɪlənd] - , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [nə'poʊliən] ,

IN	regard	to	Island	74	,	which	is	situated	not	far	from	the	former	Napoleon	,
在	看待	到	岛	-	,	哪个	是	位于	不是	远的	从	这	以前的	拿破仑	,

至于位于前拿破仑岛附近不远的74号岛，

[ə; eɪ] [fri:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [hɪr] [hæz; həz] ['sɔ:rli] [pər'plekst] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['vænəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒest] .

a	freak	of	the	river	here	has	sorely	perplexed	the	laws	of	men	and	made	them	a	vanity	and	a	jest	.
一个	怪物	的	这	河	这里	有	非常	困惑	这	法律	的	男人	和	制成	他们	一个	虚荣	和	一个	笑话	.

这条河里出现了一种怪现象，它严重扰乱了人类的法律，使之沦为虚妄和笑话。

[wen] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɑ:rkənsɔ:] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rtərd] ,

When	the	State	of	Arkansas	was	chartered	,
什么时候	这	状态	的	阿肯色州	曾是	特许	,

阿肯色州建州之时，

[ʃi:; ʃi] [kən'troʊld] - [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] - — [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'steɪb(ə)l] [laɪn] .

she	controlled	'	to	the	center	of	the	river	'	—	a	most	unstable	line	.
她	受控	-	到	这	中心	的	这	河	-	—	一个	最多	不稳定	线	.

她控制了“到河中心”——这是一条最不稳定的线。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [kleɪmd] - [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] - — [ə'nʌðər] ['ʃɪfti] [ænd; ənd] [ʌn'steɪb(ə)l] [laɪn] .

The	State	of	Mississippi	claimed	'	to	the	channel	'	—	another	shifty	and	unstable	line	.
这	状态	的	密西西比州	声称	-	到	这	渠道	-	—	其他	狡猾的	和	不稳定	线	.

密西西比州声称对“该航道”拥有主权——这是另一条摇摆不定、不稳定的界限。

[noʊ] . - [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['ɑ:rkənsɔ:] .

No	.	74	belonged	to	Arkansas	.
不	.	-	属于	到	阿肯色州	.

74号属于阿肯色州。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [kʌt] - [ɔ:f] [θru:] [ðɪs] [bɪg] ['aɪlənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑ:rkənsɔ:] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

By	and	by	a	cut	-	off	threw	this	big	island	out	of	Arkansas	,	and	yet	not	within	Mississippi	.
经过	和	经过	一个	切	-	离开	扔	这	大的	岛	出去	的	阿肯色州	,	和	然而	不是	之内	密西西比州	.

后来，一条狭窄的通道将这个大岛从阿肯色州分离出来，但又没有进入密西西比州。

- ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] - [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , - ['tʃæn(ə)l] - [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	Middle	of	the	river	'	on	one	side	of	it	,	'	channel	'	on	the	other	.
-	中间	的	这	河	-	在	一	边	的	它	,	-	渠道	-	在	这	其他	.

一边是“河中央”，另一边是“河道”。

[ðæt] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] .

That	is	as	I	understand	the	problem	.
那	是	作为	我	理解	这	问题	.

这就是我对问题的理解。

['weðər] [aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [ðɪs] [fækt] [rɪ'meɪnz] :

Whether	I	have	got	the	details	right	or	wrong	,	this	FACT	remains	:
无论	我	有	得到	这	细节	正确的	或者	错误的	,	这	事实	遗迹	:

无论我记的细节是否正确，这个事实依然存在：

[ðæt] [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [bɪg] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] ['væljuəb(ə)l] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] ,

that	here	is	this	big	and	exceedingly	valuable	island	of	four	thousand	acres	,
那	这里	是	这	大的	和	非常	有价值的	岛	的	四	千	英亩	,

这里是一座面积达四千英亩、价值连城的大岛。

[θrʌst] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['niːðər] [ðə; ði] [wʌn] [steɪt] [nɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

thrust	out	in	the	cold	,	and	belonging	to	neither	the	one	State	nor	the	other	;
推力	出去	在	这	寒冷的	,	和	属于	到	两者都不	这	一	状态	也不	这	其他	;

被抛弃在寒冷中，既不属于这个国家，也不属于那个国家；

['peɪɪŋ] ['tæksɪz] [tuː; tə] ['niːðər] , ['oʊɪŋ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['niːðər] .

paying	taxes	to	neither	,	owing	allegiance	to	neither	.
付费	税收	到	两者都不	,	欠款	忠诚	到	两者都不	.

既不向任何一方纳税，也不效忠任何一方。

[wʌn] [mæn] [oʊnz] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [raɪt] [ɪz] - [ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] .

One	man	owns	the	whole	island	,	and	of	right	is	'	the	man	without	a	country	.
一	男人	拥有	这	所有的	岛	,	和	的	正确的	是	-	这	男人	没有	一个	国家	.

-
'
-
-

整个岛屿归一人所有，而"无国籍人士"理应拥有它。

['aɪlənd] - [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['ɑːrkənsɔː] .

Island	92	belongs	to	Arkansas	.
岛	-	属于	到	阿肯色州	.

92号岛属于阿肯色州。

[ðə; ði] ['rɪvər] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

The	river	moved	it	over	and	joined	it	to	Mississippi	.
这	河	已搬	它	超过	和	加入	它	到	密西西比州	.

河流将它冲刷过来，并最终汇入密西西比河。

[ə; eɪ] [tʃæp] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['wɪski] [ʃɑːp] [ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['laɪs(ə)ns] ,

A	chap	established	a	whiskey	shop	there	,	without	a	Mississippi	license	,
一个	小伙子	已确立的	一个	威士忌酒	店铺	那里	,	没有	一个	密西西比州	执照	,

有个家伙在那里开了一家威士忌商店，但他没有密西西比州的营业执照。

[ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['kʌstəm] ['ʌndər] ['ɑːrkənsɔː] [prə'tekʃn] ([wer] [noʊ]

and	enriched	himself	upon	Mississippi	custom	under	Arkansas	protection	(	where	no
和	富含	他自己	之上	密西西比州	风俗	在下面	阿肯色州	保护	(	在哪里	不

['laɪs(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [rɪ'kwaɪərd]) .

license	was	in	those	days	required	)	.
执照	曾是	在	那些	天	必需的	)	.

他在阿肯色州的庇护下，利用密西西比州的习俗发了财（当时在阿肯色州不需要许可证）。

[wiː; wi] [glaidid] ['stedəli] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['praɪvəsi] — ['stiːmboʊt] [ɔːr] ['ʌðər] ['muːvɪŋ]

We	glided	steadily	down	the	river	in	the	usual	privacy	—	steamboat	or	other	moving
我们	滑翔	稳步	向下	这	河	在	这	通常	隐私	—	汽船	或者	其他	移动

[θɪŋ] ['seldəm] [siːn] .

thing	seldom	seen	.
事物	很少	已见	.

我们沿着河平稳地滑行而下，一如既往地保持着私密性——很少见到汽船或其他移动的物体。

['siːnəri] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] : [stretʃ] [ə'pɑːn] [stretʃ] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'broʊkən] ['fɔːrɪst] , [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz]

Scenery	as	always	:	stretch	upon	stretch	of	almost	unbroken	forest	,	on	both	sides
风景	作为	总是	:	拉紧	之上	拉紧	的	几乎	未破	森林	,	在	两个都	侧面

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

of	the	river	;
的	这	河	;

景色一如既往：河流两岸绵延不绝，几乎连绵不断的森林；

['saʊndləs] ['sɑːlətuːd] .

soundless	solitude	.
无声	孤独	.

无声的孤独。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['kæbɪn][ɔ:r] [tu:] ,

Here	and	there	a	cabin	or	two	,
这里	和	那里	一个	舱	或者	二	,

这里那里零星散落着一两间小木屋。

['stændɪŋ] [ɪn] [smɔ:l] ['oʊpənɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['græslis] [bæŋks] — ['kæbinz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

standing	in	small	openings	on	the	gray	and	grassless	banks	—	cabins	which	had
常设	在	小的	开口	在	这	灰色的	和	无草	银行	—	小木屋	哪个	有

['fɔ:rmərli] [stʊd] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ɔ:r][hæf] - [maɪl] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

formerly	stood	a	quarter	or	half	-	mile	farther	to	the	front	,
以前	站立	一个	四分之一	或者	一半	-	英里	更远	到	这	正面	,

在灰蒙蒙、光秃秃的河岸上，一些小木屋矗立在狭小的空地上——这些木屋以前位于更靠前四分之一或半英里的地方。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [bɪn] [pʊld] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔ:z] ['keɪvd] [ɪn] .

and	gradually	been	pulled	farther	and	farther	back	as	the	shores	caved	in	.
和	逐步地	到过	拉	更远	和	更远	后退	作为	这	海岸	坍塌	在	.

随着海岸坍塌，它们逐渐被拉得越来越远。

[æz; əz][æt; ət] [pɪltʃɝz] [pɔɪnt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

As	at	Pilcher's	Point	,	for	instance	,
作为	在	皮尔彻的	观点	,	为了	实例	,

例如，在皮尔彻角，

[wer] [ðə; ði]['kæbinz][hæd; həd] [bɪn] [mu:vd] [bæk] [θri:] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɪn] [θri:] [mʌnθs] ,

where	the	cabins	had	been	moved	back	three	hundred	yards	in	three	months	,
在哪里	这	小木屋	有	到过	已搬	后退	三	百	码	在	三	几个月	,

三个月内，小木屋被向后移动了300码。

[soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['keɪvɪŋ] [bæŋks][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ]

so	we	were	told	;	but	the	caving	banks	had	already	caught	up	with
所以	我们	是	讲述	;	但	这	洞穴探险	银行	有	已经	捕捉	向上	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们被告知是这样；但洞穴河岸已经追上了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [kən'veid] ['rɪrwərd] [wʌns] [mɔ:r] .

and	they	were	being	conveyed	rearward	once	more	.
和	他们	是	存在	传递	向后	一次	更多的	.

他们再次被运往后方。

[nə'poʊliən] [hæd; həd][bʌt; bət] [smɔ:l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['gri:nvɪl] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ;

Napoleon	had	but	small	opinion	of	Greenville	,	Mississippi	,	in	the	old	times	;
拿破仑	有	但	小的	观点	的	格林维尔	,	密西西比州	,	在	这	老的	时代	;

[bʌt; bət][bɪ'hoʊld] ,

but	behold	,
但	看哪	,

拿破仑过去对密西西比州的格林维尔评价不高；但是，瞧！

[nə'poʊliən] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][kæt] - ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['gri:nvɪl] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

Napoleon	is	gone	to	the	cat	-	fishes	,	and	here	is	Greenville	full	of	life	and
拿破仑	是	已消失	到	这	猫	-	鱼	,	和	这里	是	格林维尔	满的	的	生活	和

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

拿破仑已经去了鲶鱼窝，而格林维尔现在充满了生机和活力。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ; ['hævɪŋ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts]
and **making** **a** **considerable** **flourish** **in** **the** **Valley** **;** **having** **three** **thousand** **inhabitants**
和 制作 一个 大量 繁荣 在 这 谷 ; 拥有 三 千 居民
, [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
, **it** **is** **said** **,**
, 它 是 说 ,

并在山谷中发展得相当繁荣；据说拥有三千居民，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][groʊs] [treɪd] [ʌv; əv] $2 , - , - ['ænjuəli] .
and **doing** **a** **gross** **trade** **of** **$2** **,** **500** **,** **000** **annually** **.**
和 正在做 一个 总的 贸易 的 $2 , - , - 每年 .

年交易总额达 2,500,000 美元。

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [taʊn] .
A **growing** **town** **.**
一个 生长 镇 .

一个正在发展的城镇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kæl'huːn] [lænd] ['kʌmpəni] ,
There **was** **much** **talk** **on** **the** **boat** **about** **the** **Calhoun** **Land** **Company** **,**
那里 曾是 很多 讲话 在 这 船 关于 这 卡尔霍恩 土地 公司 ,

船上很多人都在谈论卡尔霍恩土地公司。

[æn; ən] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][wɜːrk] ['hoʊlsəm] [rɪ'zʌlts] .
an **enterprise** **which** **is** **expected** **to** **work** **wholesome** **results** **.**
一个 企业 哪个 是 预期的 到 工作 健康 结果 .

一家有望取得良好成效的企业。

['kɜːrn(ə)l] [kæl'huːn] , [ə; eɪ] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] ,
Colonel **Calhoun** **,** **a** **grandson** **of** **the** **statesman** **,**
上校 卡尔霍恩 , 一个 孙子 的 这 政治家 ,

卡尔霍恩上校，这位政治家的孙子

[went] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [wɪtʃ] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
went **to** **Boston** **and** **formed** **a** **syndicate** **which** **purchased** **a** **large**
去 到 波士顿 和 形成 一个 辛迪加 哪个 购买 一个 大的
[trækt][ʌv; əv][lænd][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,
tract **of** **land** **on** **the** **river** **,**
通道 的 土地 在 这 河 ,

他去了波士顿，组建了一个财团，购买了河边一大片土地。

[ɪn] [ʃiː'kəu] ['kaʊnti] , ['ɑːrkənsɔː] — [sʌm; səm][ten] ['θaʊz(ə)nd]['eikəs] — [fɔːr; fər]['kɑːt(ə)n] - ['groʊɪŋ] .
in **Chicot** **County** **,** **Arkansas** **—** **some** **ten** **thousand** **acres** **—** **for** **cotton** **-** **growing** **.**
在 奇科特 县 , 阿肯色州 — 一些 十 千 英亩 — 为了 棉布 - 生长 .

在阿肯色州奇科特县，约有一万英亩土地用于种植棉花。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [kæʃ] ['beɪsɪs] : [baɪ] [æt; ət][fɜːrst][hændz] ,
The **purpose** **is** **to** **work** **on** **a** **cash** **basis** **:** **buy** **at** **first** **hands** **,**
这 目的 是 到 工作 在 一个 现金 基础 : 买 在 第一的 双手 ,

目的是采用现金交易方式：直接从第一手货源购买。

[ænd; ənd]['hænd(ə)l][ðer; ðər] [oʊn] ['prɑːdʌkt] ; [sə'plaɪ] [ðer; ðər]['niːgroʊ]['læbɔːərz][wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz]
and **handle** **their** **own** **product** **;** **supply** **their** **negro** **laborers** **with** **provisions**
和 处理 他们的 自己的 产品 ; 供应 他们的 黑人 劳工 和 条款
[ænd; ənd] ['nesəseriz] [æt; ət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['prɑːfɪt] ,
and **necessaries** **at** **a** **trifling** **profit** **,**
和 必需品 在 一个 琐事 利润 ,

他们自行处理产品；以微薄的利润向他们的黑人劳工提供食品和必需品。

[seɪ] [eɪt][ɔːr] - [pər] [sent] . ; ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
say **8** **or** **10** **per** **cent** **.** **;** **furnish** **them** **comfortable** **quarters** **,** **etc** **.** **,**
说 8 或者 - 每 中心 . ; 提供 他们 舒服的 四分之一 , ETC . ,

比如说8%或10%；为他们提供舒适的住所等等。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪv] ['mʌni] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] .

and	encourage	them	to	save	money	and	remain	on	the	place	.
和	鼓励	他们	到	节省	钱	和	保持	在	这	地方	.

并鼓励他们存钱，留在原地。

[ɪf] [ðɪs] [pru:vz] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] , [æz; əz] [si:mz] [kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] ,

If	this	proves	a	financial	success	,	as	seems	quite	certain	,
如果	这	证明	一个	金融的	成功	,	作为	似乎	相当	肯定	,

如果事实证明这在经济上取得了成功，而这似乎很有可能，

[ðeɪ] [prə'poʊz][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['gri:nvɪl] ,

they	propose	to	establish	a	banking	-	house	in	Greenville	,
他们	提出	到	建立	一个	银行业	-	房子	在	格林维尔	,

他们计划在格林维尔设立一家银行。

[ænd; ənd][lend] ['mʌni] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌn'bɜ:rdənsəm] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] — [sɪks][pər][sent] . [ɪz]

and	lend	money	at	an	unburdensome	rate	of	interest	—	6	per	cent	.	is
和	借	钱	在	一个	不具负担的	速度	的	兴趣	—	6	每	中心	.	是

['spoʊkən][ʌv; əv] .

spoken	of	.
说	的	.

并以较低的利率（据说是 6%）放贷。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [hæz; həz] [bɪn] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwoʊtɪŋ] [ri'ma:ks] [ʌv; əv] ['plæntəz] [ænd; ənd]

The	trouble	heretofore	has	been	—	I	am	quoting	remarks	of	planters	and
这	麻烦	此前	有	到过	—	我	是	引用	评论	的	花盆	和

['sti:mˌboʊtmən] — [ðæt] [ðə; ði] ['plæntəz] ,

steamboatmen	—	that	the	planters	,
汽船船夫	—	那	这	花盆	,

此前的问题在于——我引用种植园主和轮船船夫的话——种植园主们，

[ɔ:l'ðoʊ] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði][lænd] , [wɜ:r; wər] [wɪ'ðaʊt] [kæʃ] ['kæpɪt(ə)l] ;

although	owning	the	land	,	were	without	cash	capital	;
虽然	拥有	这	土地	,	是	没有	现金	首都	;

虽然拥有土地，但却没有现金资本；

[hæd; həd][tu:; tə] [haɪ'pɑ:θɪˌkeɪt] [bəuθ][lænd][ænd; ənd][krɑ:p][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪznəs] .

had	to	hypothecate	both	land	and	crop	to	carry	on	the	business	.
有	到	抵押	两个都	土地	和	庄稼	到	携带	在	这	商业	.

为了维持经营，不得不抵押土地和农作物。

['kɑ:nsɪkwentli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['di:lər] [hu:] ['fə:niʃiz] [ðə; ði] ['mʌni] [teɪks] [sʌm; səm][rɪsk][ænd; ənd][dɪ'mændz][bɪg]

the	commission	dealer	who	furnishes	the	money	takes	some	risk	and	demands	big
这	委员会	经销商	WHO	提供	这	钱	需要	一些	风险	和	需求	大的

['ɪntrəst] — ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] - [pər] [sent] . ,

interest	—	usually	10	per	cent	.	,
兴趣	—	通常	-	每	中心	.	,

提供资金的佣金商承担一定的风险，并要求高额利息——通常为10%。

[ænd; ənd][ˌtu:'tu:] { [hæf] } [pər] [sent] .

and	2	{	half	}	per	cent	.
和	2	{	一半	}	每	中心	.

以及 2%（或 0.5%）。

[fɔ:r; fər][nɪ'goʊʃi:ˌeɪtɪŋ][ðə; ði][loʊn] .

for	negotiating	the	loan	.
为了	谈判	这	贷款	.

用于贷款谈判。

[ðə; ði]['plæntər][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] ['di:lər] , ['peɪɪŋ]

The	planter	has	also	to	buy	his	supplies	through	the	same	dealer	,	paying
这	播种机	有	还	到	买	他的	补给品	通过	这	相同的	经销商	,	付费

[kə'miʃənz] [ænd; ənd]['prɑ:fɪts] .

commissions	and	profits	.
佣金	和	利润	.

种植者还必须通过同一经销商购买物资，并支付佣金和利润。

[ðen] [wen] [hi:; hi] [ʃɪps] [hɪz; ɪz][krɑ:p] , [ðə; ði] ['di:lər] [ædz] [hɪz; ɪz] [kə'miʃənz] , [ɪn'ʃʊrəns] ,

Then	when	he	ships	his	crop	,	the	dealer	adds	his	commissions	,	insurance	,
然后	什么时候	他	船舶	他的	庄稼	,	这	经销商	添加	他的	佣金	,	保险	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

然后，当他运送农作物时，经销商会加上佣金、保险费等。

[soʊ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] ,

So	,	taking	it	by	and	large	,	and	first	and	last	,
所以	,	采取	它	经过	和	大的	,	和	第一的	和	最后的	,

所以，总的来说，首先也是最后，

[ðə; ði] ['di:lɚz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [krɑ:p][ɪz][ə'baʊt] - [pər] [sent] . - { ['fʊtnoʊt]

the	dealer's	share	of	that	crop	is	about	25	per	cent	.	'	{	footnote
这	经销商	分享	的	那	庄稼	是	关于	-	每	中心	.	-	{	脚注

经销商从这批作物中分得的份额约为25%。

[- [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [steɪt] [du:] [wer] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['ʌndər][səb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]

[	'	But	what	can	the	State	do	where	the	people	are	under	subjection	to
[	-	但	什么	能	这	状态	做	在哪里	这	人们	是	在下面	隶属	到

[reɪts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] - [tu:; tə] - [pər] [sent] . ,

rates	of	interest	ranging	from	18	to	30	per	cent	.	,
利率	的	兴趣	范围	从	-	到	-	每	中心	.	,

但是，当人民承受着18%到30%的利率时，国家又能做什么呢?

[ænd; ənd][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]['ʌndər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ðer; ðər][krɑ:ps][ɪn] [æd'væns]['i:v(ə)n]

and	are	also	under	the	necessity	of	purchasing	their	crops	in	advance	even
和	是	还	在下面	这	必要性	的	购买	他们的	农作物	在	进步	甚至

[ʌv; əv] ['plæntɪŋ] ,

of	planting	,
的	种植	,

他们甚至需要在播种前提前购买农作物。

[æt; ət] [ði:z] [reɪts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] [sə'plaɪz] [æt; ət] - [pər]

at	these	rates	,	for	the	privilege	of	purchasing	all	their	supplies	at	100	per
在	这些	利率	,	为了	这	特权	的	购买	全部	他们的	补给品	在	-	每

[sent] .

cent	.
中心	.

以这样的价格，他们可以享受以 100% 的价格购买所有商品的特权。

['prɑ:fɪt] ? - — ['edwərd] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .] }

profit	?	'	—	EDWARD	ATKINSON	.	]	}
利润	?	-	—	爱德华	阿特金森	.	]	}

利润? ——爱德华·阿特金森。

[ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] - ['plæntərz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv]['prɑ:fɪt][ɑ:n] ['plæntɪŋ] ,

A	cotton	-	planter's	estimate	of	the	average	margin	of	profit	on	planting	,
一个	棉布	-	种植者的	估计	的	这	平均的	利润	的	利润	在	种植	,

[ɪn][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n] :

in	his	section	:
在	他的	部分	:

一位棉花种植户在他所在的区域对种植棉花的平均利润率进行了估算：

[wʌn][mæn][ænd; ənd][mjuːl] [wɪl] [reɪz] [ten][ˈeikəs][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [ten] [beɪlz] ['kɑːt(ə)n] ,

One	man	and	mule	will	raise	ten	acres	of	cotton	,	giving	ten	bales	cotton	,
一	男人	和	骡子	将要	增加	十	英亩	的	棉布	,	给予	十	捆包	棉布	,

一个人和一头骡子可以种植十英亩棉花，产出十包棉花。

[wɜːrθ] , [seɪ] , $500 ; [kɔːst][ʌv; əv] [prəˈdjʊsɪŋ] , [seɪ] $350 ; [net][ˈprɑːfɪt] , $150 , [ɔːr] $15 [pər]['eɪkər] .

worth	,	say	,	$500	;	cost	of	producing	,	say	$350	;	net	profit	,	$150	,	or	$15	per	acre	.
值得	,	说	,	$500	;	成本	的	生产	,	说	$350	;	网	利润	,	$150	,	或者	$15	每	英亩	.

假设价值 500 美元；生产成本 350 美元；净利润 150 美元，即每英亩 15 美元。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˈprɑːfɪt] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [siːd] ,

There	is	also	a	profit	now	from	the	cotton	-	seed	,
那里	是	还	一个	利润	现在	从	这	棉布	-	种子	,

现在棉籽也能带来利润。

[wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]['vælјuː] — [nʌn] [wer] [mʌtʃ] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

which	formerly	had	little	value	—	none	where	much	transportation	was	necessary	.
哪个	以前	有	小的	价值	—	没有任何	在哪里	很多	运输	曾是	必要的	.

以前这些物品没什么价值——在需要大量运输的地方更是如此。

[ɪn] [ˌsɪksˈtiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [kruːd] ['kɑːt(ə)n] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ɑːr; ər][lɪnt] , [wɜːrθ] , [seɪ] , [ten] [sents]

In	sixteen	hundred	pounds	crude	cotton	four	hundred	are	lint	,	worth	,	say	,	ten	cents
在	十六	百	磅	原油	棉布	四	百	是	皮棉	,	值得	,	说	,	十	分

[ə; eɪ] [paʊnd] ;

a	pound	;
一个	磅	;

一千六百磅粗棉中，有四百磅是棉绒，每磅价值约十美分；

[ænd; ənd] [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [siːd] , [wɜːrθ] $12 [ɔːr] $13 [pər] [tʌn] .

and	twelve	hundred	pounds	of	seed	,	worth	$12	or	$13	per	ton	.
和	十二	百	磅	的	种子	,	值得	$12	或者	$13	每	吨	.

还有一千二百磅种子，每吨价值 12 或 13 美元。

['meɪbi] [ɪn]['fjuːtʃər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [stemz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [θroʊn] [əˈweɪ] .

Maybe	in	future	even	the	stems	will	not	be	thrown	away	.
或许	在	未来	甚至	这	茎	将要	不是	是	抛掷	离开	.

也许将来连茎秆都不会被扔掉了。

['mɪstər] . ['edwərd]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [sez] [ðæt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [beɪl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n][ðer; ðər][ɑːr; ər]

Mr	.	Edward	Atkinson	says	that	for	each	bale	of	cotton	there	are
先生	.	爱德华	阿特金森	说道	那	为了	每个	包	的	棉布	那里	是

[ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [stemz] ,

fifteen	hundred	pounds	of	stems	,
十五	百	磅	的	茎	,

爱德华·阿特金森先生说，每包棉花对应着1500磅棉秆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] ['fɑːsfeɪt] [ʌv; əv] [laɪm] [ænd; ənd] ['pɑːtæʃ] ;

and	that	these	are	very	rich	in	phosphate	of	lime	and	potash	;
和	那	这些	是	非常	富有的	在	磷酸盐	的	酸橙	和	钾肥	;

而且这些物质富含磷酸盐、石灰和钾肥；

[ðæt] [wen] [graʊnd] [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['ensəlɪdʒ] [ɔːr]['kɑːt(ə)n] - [siːd] [miːl] ([wɪtʃ] [ɪz] [tuː]

that	when	ground	and	mixed	with	ensilage	or	cotton	-	seed	meal	(	which	is	too
那	什么时候	地面	和	混合	和	青贮饲料	或者	棉布	-	种子	一顿饭	(	哪个	是	也

[rɪtʃ] [fɔːr; fər][juːz][æz; əz] ['fɑːdər] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz]) ,

rich	for	use	as	fodder	in	large	quantities	)	,
富有的	为了	使用	作为	饲料	在	大的	数量	)	,

当磨碎后与青贮饲料或棉籽粕（棉籽粕营养过于丰富，不适合大量用作饲料）混合时，

[ðə; ði] [stem] ['mɪkstʃər] [meɪks] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [fuːd] ,

the	stem	mixture	makes	a	superior	food	,
这	干	混合物	制作	一个	优越的	食物	,

茎秆混合物是一种优质食品，

[rɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][mɪlk] , [miːt] , [ænd; ənd]
rich **in** **all** **the** **elements** **needed** **for** **the** **production** **of** **milk** **,** **meat** **,** **and**
富有的 在 全部 这 元素 需要 为了 这 生产 的 牛奶 , 肉 , 和
[boʊn] .
bone **.**
骨 .

富含牛奶、肉类和骨骼生产所需的所有元素。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [ðə; ði] [stemz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
Heretofore **the** **stems** **have** **been** **considered** **a** **nuisance** **.**
此前 这 茎 有 到过 经过考虑的 一个 滋扰 .

此前，这些茎秆一直被视为一种麻烦。

[kəm'pleɪnt] [ɪz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði]['plæntər] [rɪ'meɪnz] ['^rauti] [tɔːrd] [ðə; ði]['fɔːrmər] [sleɪv] , [sɪns] [ðə; ði]
Complaint **is** **made** **that** **the** **planter** **remains** **grouty** **toward** **the** **former** **slave** **,** **since** **the**
抱怨 是 制成 那 这 播种机 遗迹 灌浆 朝向 这 以前的 奴隶 , 自从 这
[wɔːr] ;
war **;**
战争 ;

有人抱怨说，自战争以来，种植园主一直对这位前奴隶怀有怨恨；

[wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪl] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [noʊ] ['sentɪmənt]
will **have** **nothing** **but** **a** **chill** **business** **relation** **with** **him** **,** **no** **sentiment**
将要 有 没有什么 但 一个 寒意 商业 关系 和 他 , 不 情绪
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ,
permitted **to** **intrude** **,**
允许 到 侵入 ,

我只会和他保持冷淡的商业关系，不允许任何情感因素介入。

[wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] - [stɔːr] - [hɪm'self] ,
will **not** **keep** **a** **'** **store** **'** **himself** **,**
将要 不是 保持 一个 - 店铺 - 他自己 ,

他自己不会开"店"。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['niːgroʊz]['wɒnts][ænd; ənd] [ðʌs] [prə'tekt][ðə; ði]['niːgroʊz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]
and **supply** **the** **negro's** **wants** **and** **thus** **protect** **the** **negro's** **pocket** **and**
和 供应 这 黑人的 想要 和 因此 保护 这 黑人的 口袋 和
[meɪk] [hɪm; ɪm]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [əd'væntɪdʒ]
make **him** **able** **and** **willing** **to** **stay** **on** **the** **place** **and** **an** **advantage**
制作 他 有能力的 和 愿意的 到 停留 在 这 地方 和 一个 优势
[tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
to **him** **to** **do** **it** **,**
到 他 到 做 它 ,

满足黑人的需求，从而保护黑人的钱包，使他们能够并且愿意留在原地，这对他们有利。

[bʌt; bət] [lets] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['θrɪfti] ['ɪzriəlaɪt] ,
but **lets** **that** **privilege** **to** **some** **thrifty** **Israelite** **,**
但 让我们 那 特权 到 一些 节俭 以色列人 ,

但让一些节俭的以色列人享有这项特权吧。

[huː] [in'kʌridʒz] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ['niːgroʊ][ænd; ənd][waɪf][tuː; tə] [bai] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ]
who **encourages** **the** **thoughtless** **negro** **and** **wife** **to** **buy** **all** **sorts** **of** **things** **which**
WHO 鼓励 这 轻率 黑人 和 妻子 到 买 全部 排序 的 事物 哪个
[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] — [bai] [ɑːn]['kredɪt] ,
they **could** **do** **without** **—** **buy** **on** **credit** **,**
他们 可以 做 没有 — 买 在 信用 ,

谁怂恿那个不加思考的黑人夫妇购买各种各样他们其实并不需要的东西——赊购，

[æt; ət][bɪg]['praɪsɪz] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , ['kredɪt] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['niːgroʊz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
at **big** **prices** **,** **month** **after** **month** **,** **credit** **based** **on** **the** **negro's** **share** **of** **the**
在 大的 价格 , 月 后 月 , 信用 基于 在 这 黑人的 分享 的 这
['groʊɪŋ] [krɑːp] ;
growing **crop** **;**
生长 庄稼 ;

每月都以高价出售，信贷额度取决于黑人在不断增长的农作物中所占的份额；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ðə; ði]['niːgroʊz] [ʃer] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt]
and **at** **the** **end** **of** **the** **season** **,** **the** **negro's** **share** **belongs** **to** **the** **Israelite**
和 在 这 结尾 的 这 季节 , 这 黑人的 分享 属于 到 这 以色列人
,
,
,

赛季结束时，黑人的那份收入归以色列人所有。

- [ðə; ði]['niːgroʊ][ɪz][ɪn] [det] [bɪ'saɪdz] , [ɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [dɪs'sætɪsfaɪˌdɪ'sætɪsfaɪd] , ['restləs] ,
' **the** **negro** **is** **in** **debt** **besides** **,** **is** **discouraged** **,** **dissatisfied** **,** **restless** **,**
- 这 黑人 是 在 债务 除了 , 是 灰心 , 不满 , 不安 ,

此外，黑人还负债累累，他们意志消沉、心怀不满、焦躁不安。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['plæntər][ɑːr; ər]['ɪndʒərd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ['stiːmboʊt]
and **both** **he** **and** **the** **planter** **are** **injured** **;** **for** **he** **will** **take** **steamboat**
和 两个都 他 和 这 播种机 是 受伤 ; 为了 他 将要 拿 汽船
[ænd; ənd]['maɪgreɪt] ,
and **migrate** **,**
和 迁移 ,

他和种植园主都受到了伤害；因为他将乘汽船迁徙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plæntər][mʌst; məst][get][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm]
and **the** **planter** **must** **get** **a** **stranger** **in** **his** **place** **who** **does** **not** **know** **him**
和 这 播种机 必须 得到 一个 陌生人 在 他的 地方 WHO 做 不是 知道 他
,
,
,

种植园主必须找一个不认识他的陌生人来代替他。

[dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪl] ['fæt(ə)n][ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd]['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]
does **not** **care** **for** **him** **,** **will** **fatten** **the** **Israelite** **a** **season** **,** **and** **follow** **his**
做 不是 关心 为了 他 , 将要 催肥 这 以色列人 一个 季节 , 和 跟随 他的
['predəsesər] [pər] ['stiːmboʊt] .
predecessor **per** **steamboat** **.**
前任 每 汽船 .

不关心他，将以色列人养肥一段时间，然后乘汽船跟随他的前任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [kæl'huːn] ['kʌmpəni] [wɪl] [ʃoʊ] ,
It **is** **hoped** **that** **the** **Calhoun** **Company** **will** **show** **,**
它 是 希望 那 这 卡尔霍恩 公司 将要 展示 ,

希望卡尔霍恩公司能够参展。

[baɪ][ɪts][hjuː'meɪn][ænd; ənd] [prə'tektɪv] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['læbɔːərz] ,
by **its** **humane** **and** **protective** **treatment** **of** **its** **laborers** **,**
经过 它是 人道 和 保护的 治疗 的 它是 劳工 ,

通过其对劳动者的人道和保护性待遇，

[ðæt] [ɪts] ['meθəd] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər][bəuθ]['plæntər][ænd; ənd]['niːgroʊ] ;
that **its** **method** **is** **the** **most** **profitable** **for** **both** **planter** **and** **negro** **;**
那 它是 方法 是 这 最多 有利可图 为了 两个都 播种机 和 黑人 ;

这种方法对种植园主和黑人来说都是最有利可图的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['meθəd] [wɪl] [ðen] ['fɑːloʊ] .

and	it	is	believed	that	a	general	adoption	of	that	method	will	then	follow	.
和	它	是	相信	那	一个	一般的	采用	的	那	方法	将要	然后	跟随	.

人们相信，这种方法随后将被普遍采用。

[ænd; ənd] [wer] [soʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər] [seɪ] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] ['testɪfaɪ] ?

And	where	so	many	are	saying	their	say	,	shall	not	the	barkeeper	testify	?
和	在哪里	所以	许多	是	说	他们的	说	,	将	不是	这	酒保	作证	?

这么多人都在发表意见，难道酒保不应该作证吗?

[hiː; hi][ɪz] ['θɔːtf(ə)l] , [əb'zɜːrvənt] , ['nevər] [drɪŋks] ; [ɪn'devərz] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz]['sæləri] ,

He	is	thoughtful	,	observant	,	never	drinks	;	endeavors	to	earn	his	salary	,
他	是	周到	,	观察者	,	绝不	饮料	;	努力	到	赚	他的	薪水	,

他心思细腻，观察力敏锐，从不喝酒；努力工作，挣得应得的薪水。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kʌstəm] [ɪ'nʌf] .

and	WOULD	earn	it	if	there	were	custom	enough	.
和	会	赚	它	如果	那里	是	风俗	足够的	.

如果客流量足够大，他们就能赚到这笔钱。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'lɔːŋ] [hɪr] [ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ænd; ənd] [luˌiːzi'ænə] [wɪl] [send] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər]

He	says	the	people	along	here	in	Mississippi	and	Louisiana	will	send	up	the	river
他	说道	这	人们	沿着	这里	在	密西西比州	和	路易斯安那州	将要	发送	向上	这	河

[tuː; tə] [bai] ['vedʒtəb(ə)lz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [reɪz] [ðem; ðəm] ,

to	buy	vegetables	rather	than	raise	them	,
到	买	蔬菜	相当	比	增加	他们	,

他说，密西西比州和路易斯安那州沿岸的人们会从河上运菜来买，而不是自己种。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋz] [ænd; ənd] [bai] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər]

and	they	will	come	aboard	at	the	landings	and	buy	fruits	of	the	barkeeper
和	他们	将要	来	船上	在	这	着陆	和	买	水果	的	这	酒保

.

:

.

他们会在码头登船，然后从酒吧老板那里购买水果。

[θɪŋks] [ðeɪ] - [daunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['kɑːt(ə)n] ;

Thinks	they	'	don't	know	anything	but	cotton	;
思考	他们	-	不	知道	任何事物	但	棉布	;

认为他们"除了棉花什么都不懂";

- [bɪ'liːvz] [ðeɪ] [daunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [reɪz] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] [fruːt] — - [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]

'	believes	they	don't	know	how	to	raise	vegetables	and	fruit	—	'	at	least	the
-	相信	他们	不	知道	如何	到	增加	蔬菜	和	水果	—	-	在	至少	这

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

most	of	them	.	'
最多	的	他们	.	-

他认为他们不知道如何种植蔬菜和水果——"至少他们中的大多数人不知道"。

[sez] - [ə; eɪ] ['nɪgər] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][eɪtʃ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] - (- [eɪtʃ] - [ɪz][ɔːl][aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði]

Says	'	a	nigger	will	go	to	H	for	a	watermelon	'	(	'	H	'	is	all	I	find	in	the
说道	-	一个	黑鬼	将要	去	到	H	为了	一个	西瓜	-	(	-	H	-	是	全部	我	寻找	在	这

[stɛ'nɑːgrəfərz] [rɪ'pɔːrt] — [miːnz] ['hælɪfæks]['prɑːbəbli] ,

stenographer's	report	—	means	Halifax	probably	,
速记员的	报告	—	方法	哈利法克斯	大概	,

他说"黑鬼会去H那里买西瓜"(速记员的报告中我只找到了"H"——可能是指哈利法克斯，

[ðoʊ] [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːtərmelən]) .

though	that	seems	a	good	way	to	go	for	a	watermelon	)	.
尽管	那	似乎	一个	好的	方式	到	去	为了	一个	西瓜	)	.

虽然这对于西瓜来说似乎是个不错的办法)。

['bɑːrˌkiːpər] [baɪz] ['wɔːtəˌmelənz] [fɔːr; fər] [faɪv] [sents] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] , [brɪŋz] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd]

Barkeeper	**buys**	**watermelons**	**for**	**five**	**cents**	**up**	**the**	**river**	**,**	**brings**	**them**	**down**	**and**
酒保	购买	西瓜	为了	五	分	向上	这	河	,	带来	他们	向下	和

[selz] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['fɪfti] .

sells	**them**	**for**	**fifty**	**.**
出售	他们	为了	五十	.

酒吧老板在河上游花五分钱买西瓜，然后运下来以五十分钱的价格卖掉。

- [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [mɪks] [sʌtʃ] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [drɪŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪgər] [hændz]

'	**Why**	**does**	**he**	**mix**	**such**	**elaborate**	**and**	**picturesque**	**drinks**	**for**	**the**	**nigger**	**hands**
-	为什么	做	他	混合	这样的	精心制作的	和	如画	饮料	为了	这	黑鬼	双手

[ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] ? -

on	**the**	**boat**	**?**	**'**
在	这	船	?	-

“他为什么要给船上的黑鬼工人调制如此精致漂亮的饮料？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] .

Because	**they**	**won't**	**have**	**any**	**other**	**.**
因为	他们	惯于	有	任何	其他	.

因为他们没有其他选择。

- [ðeɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [bɪg] [drɪŋk] ; [dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] ,

'	**They**	**want**	**a**	**big**	**drink**	**;**	**don't**	**make**	**any**	**difference**	**what**	**you**	**make**	**it**	**of**	**,**
-	他们	想	一个	大的	喝	;	不	制作	任何	不同之处	什么	你	制作	它	的	,

他们想要一大杯酒；用什么做的都无所谓。

[ðeɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌni] .

they	**want**	**the**	**worth**	**of**	**their**	**money**	**.**
他们	想	这	值得	的	他们的	钱	.

他们想要物有所值。

[juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['nɪgər] [ə; eɪ] [pleɪn] [gɪl] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dɑːlər] ['brændi] [fɔːr; fər] [faɪv] [sents] — [wɪl]

You	**give**	**a**	**nigger**	**a**	**plain**	**gill**	**of**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dollar**	**brandy**	**for**	**five**	**cents**	**—**	**will**
你	给	一个	黑鬼	一个	清楚的	鳃	的	一半	-	一个	-	美元	白兰地	为了	五	分	—	将要

[hiː; hi] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

he	**touch**	**it**	**?**
他	触碰	它	?

你花五美分给一个黑人一小杯价值半美元的白兰地——他会喝吗?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[eint] [saɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Ain't	**size**	**enough**	**to**	**it**	**.**
不是	尺寸	足够的	到	它	.

尺寸不够大。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['wɜːrθləs] ['rʌbɪʃ] ,

But	**you**	**put**	**up**	**a**	**pint**	**of**	**all**	**kinds**	**of**	**worthless**	**rubbish**	**,**
但	你	放	向上	一个	品脱	的	全部	种类	的	毫无价值	垃圾	,

但你却摆出一品脱各种毫无价值的垃圾，

[ænd; ənd] [hiːv] [ɪn] [sʌm; səm] [red] [stʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] — [redz] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] —

and	**heave**	**in**	**some**	**red**	**stuff**	**to**	**make**	**it**	**beautiful**	**—**	**red's**	**the**	**main**	**thing**	**—**
和	举	在	一些	红色的	东西	到	制作	它	美丽的	—	红色的	这	主要的	事物	—

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [glæs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] . -

and	**he**	**wouldn't**	**put**	**down**	**that**	**glass**	**to**	**go**	**to**	**a**	**circus**	**.**	**'**
和	他	不会	放	向下	那	玻璃	到	去	到	一个	马戏团	.	-

然后往里面加点红色的东西，让它看起来更漂亮——红色是最重要的——他就算去看马戏团也不会放下那杯酒。

[ɔːl][ðə; ði][baːz][ɑːn] [ðɪs] ['æŋkər] [laɪn] [ɑːr; ər] ['rentɪd] [ænd; ənd] [oʊnd] [baɪ][wʌn][fɜːrm] .

All	the	bars	on	this	Anchor	Line	are	rented	and	owned	by	one	firm	.
全部	这	酒吧	在	这	锚	线	是	租来的	和	拥有	经过	一	公司	.

这条锚线的所有酒吧都由同一家公司租赁和拥有。

[ðeɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['lɪkərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd]['haɪər][ðə; ði] ['bɑrˌkiːpərz] - [ɑːn]['sæləri] . -

They	furnish	the	liquors	from	their	own	establishment	,	and	hire	the	barkeepers	'	on	salary	.	'
他们	提供	这	酒	从	他们的	自己的	建立	,	和	聘请	这	酒吧老板	-	在	薪水	.	-

他们从自己的酒馆提供酒水，并"按工资"雇佣酒吧招待。

[gʊd] ['lɪkərz] ?

Good	liquors	?
好的	酒	?

好酒?

[jes] , [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] ,

Yes	,	on	some	of	the	boats	,
是的	,	在	一些	的	这	船	,

是的，在某些船上，

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [ðæt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

where	there	are	the	kind	of	passengers	that	want	it	and	can	pay	for	it	.
在哪里	那里	是	这	种类	的	乘客	那	想	它	和	能	支付	为了	它	.

那里有想要乘坐这种交通工具并且能够支付得起的乘客。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] ?

On	the	other	boats	?
在	这	其他	船	?

其他船上呢?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði] [dek] [hændz][ænd; ənd]['faiəmən][tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	but	the	deck	hands	and	firemen	to	drink	it	.
无人	但	这	甲板	双手	和	消防员	到	喝	它	.

除了甲板水手和消防员以外，没人会喝这种水。

- ['brændi] ?

'	Brandy	?
-	白兰地	?

'白兰地?

[jes] , [aɪv] [gɑːt]['brændi] , ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Yes	,	I've	got	brandy	,	plenty	of	it	;
是的	,	我已经	得到	白兰地	,	很多	的	它	;

是的，我有白兰地，很多;

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juːv] [meɪd] [jʊr; jər] [wɪl] . -

but	you	don't	want	any	of	it	unless	you've	made	your	will	.	'
但	你	不	想	任何	的	它	除非	你已经	制成	你的	将要	.	-

但除非你立了遗嘱，否则你什么也得不到。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] .

It	isn't	as	it	used	to	be	in	the	old	times	.
它	不是	作为	它	用过的	到	是	在	这	老的	时代	.

现在的情况和过去不一样了。

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['trævld] [baɪ] ['stiːmboʊt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dræŋk] , [ænd; ənd]

Then	everybody	traveled	by	steamboat	,	everybody	drank	,	and
然后	大家	旅行	经过	汽船	,	大家	喝	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['triːtɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

everybody	treated	everybody	else	.
大家	治疗	大家	别的	.

然后大家都乘汽船旅行，大家都喝酒，大家都互相款待。

- [naʊ] [moʊst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [goʊz] [baɪ] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [dəunt] [drɪŋk] . -

'	Now	most	everybody	goes	by	railroad	,	and	the	rest	don't	drink	.	'
-	现在	最多	大家	去	经过	铁路	,	和	这	休息	不	喝	.	-

“现在几乎所有人都乘火车出行，剩下的人都不喝酒。”

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] [ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] [oʊnd] [ðə; ði] [bɑːr] [hɪm'self] ,

In	the	old	times	the	barkeeper	owned	the	bar	himself	,
在	这	老的	时代	这	酒保	拥有	这	酒吧	他自己	,

以前，酒吧老板自己就是酒吧的所有者。

- [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['smɑːrti] [ænd; ənd] ['tɔːki] [ænd; ənd] [ɔːl] ['dʒuːəld] [ʌp] ,

'	and	was	gay	and	smarty	and	talky	and	all	jeweled	up	,
-	和	曾是	同性恋	和	聪明人	和	健谈	和	全部	珠宝	向上	,

“他是个同性恋，聪明伶俐，能说会道，而且浑身珠光宝气。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [toʊ'niːst] [ə'rɪstəkræt] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] ; [juːst] [tuː; tə] [meɪk] $2 , - [ɑːn] [ə; eɪ]

and	was	the	toniest	aristocrat	on	the	boat	;	used	to	make	$2	,	000	on	a
和	曾是	这	托尼斯特	贵族	在	这	船	;	用过的	到	制作	$2	,	-	在	一个

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

他是船上最时髦的贵族；每次航行能赚2000美元。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [left] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [bɑːr] , [left] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

A	father	who	left	his	son	a	steamboat	bar	,	left	him	a	fortune	.
一个	父亲	WHO	左边	他的	儿子	一个	汽船	酒吧	,	左边	他	一个	财富	.

一位父亲给儿子留下了一艘汽船酒吧，也给他留下了一笔巨额财富。

[naʊ] [hiː; hi] [liːvz] [hɪm; ɪm] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ; [jes] , [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] , [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ə; eɪ]

Now	he	leaves	him	board	and	lodging	;	yes	,	and	washing	,	if	a	shirt	a
现在	他	树叶	他	木板	和	住宿	;	是的	,	和	洗涤	,	如果	一个	衬衫	一个

[trɪp] [wɪl] [duː] .

trip	will	do	.
旅行	将要	做	.

现在他给他留下了食宿；是的，还有洗衣服务，如果一件衬衫一次就能洗干净的话。

[jes] , [in'diːdi] , [taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .

Yes	,	indeedy	,	times	are	changed	.
是的	,	确实如此	,	时代	是	已更改	.

没错，时代确实变了。

[waɪ] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['boʊts] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

Why	,	do	you	know	,	on	the	principal	line	of	boats	on	the	Upper	Mississippi	,
为什么	,	做	你	知道	,	在	这	主要的	线	的	船	在	这	上	密西西比州	,

你知道，为什么是在密西西比河上游的主要航线上，

[ðeɪ] [dəunt] [hæv; həv] ['eni] [bɑːr] [æt; ət] [ɔːl] !

they	don't	have	any	bar	at	all	!
他们	不	有	任何	酒吧	在	全部	!

他们根本没有酒吧！

[saʊndz] [laɪk] ['poʊətri] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [truːθ] . -
Sounds like poetry , but it's the petrified truth . '
声音 喜欢 诗 , 但 它是 这 石化 真相 . -

听起来像诗，但却是凝固的真相。

['tʃæptər] -
Chapter 34
章 -

第34章

[tʌf] [jɑːnz]
Tough Yarns
艰难的 纱线

坚韧的纱线

[stæk] ['aɪlənd] .
STACK ISLAND .
堆 岛 .

堆叠岛。

[aɪ] [rɪ'membər] [stæk] ['aɪlənd] ; ['ɔːlsoʊ] [leɪk] ['prɑːvɪdəns] , [luˌiːzi'ænə] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]
I remembered Stack Island ; also Lake Providence , Louisiana — which is the first
我 记得 堆 岛 ; 还 湖 普罗维登斯 , 路易斯安那州 — 哪个 是 这 第一的
[dɪ'stɪŋktli] ['sʌðərn] - ['lʊkɪŋ] [taʊn] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ,
distinctly Southern - looking town you come to ,
明显地 南方 - 寻找 镇 你 来 到 ,

我记起了斯塔克岛；还有路易斯安那州的普罗维登斯湖——那是你遇到的第一个具有鲜明南方风情的城镇。

['daʊnwərd] - [baʊnd] ; [laɪz]['lev(ə)l][ænd; ənd] [loʊ] , [ʃeɪd] - [triːz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['venərəb(ə)l] [greɪ]
downward - bound ; lies level and low , shade - trees hung with venerable gray
向下 - 边界 ; 谎言 等级 和 低的 , 阴影 - 树木 悬挂 和 可敬 灰色的
[biədz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [mɔːs] ;
beards of Spanish moss ;
胡须 的 西班牙语 苔藓 ;

向下倾斜；地势平坦低矮，遮荫树上挂满了古老的灰色西班牙苔藓；

- ['restfl] , ['pensɪv] , ['sʌndeɪ] ['æspekt][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , - ['kɑːments] ['ʌŋk(ə)l] ['mʌmfɚd] , [wɪð; wɪθ]
' restful , pensive , Sunday aspect about the place , ' comments Uncle Mumford , with
- 宁静 , 沉思的 , 星期日 方面 关于 这 地方 , - 评论 叔叔 芒福德 , 和
['fiːlɪŋ] — ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [truːθ] .
feeling — also with truth .
感觉 — 还 和 真相 .

“这个地方给人一种宁静、沉思、星期天的感觉，”芒福德叔叔评论道，语气中带着感情——也带着真诚。

[ə; eɪ]['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['fɜːrnɪʃt] [sʌm; səm]['maɪnər]['diːteɪlz][ʌv; əv][fækt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['riːdʒən] [wɪtʃ]
A Mr . H . furnished some minor details of fact concerning this region which
一个 先生 . H . 提供 一些 次要的 细节 的 事实 有关 这 地区 哪个
[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
I would have hesitated to believe if I had not known him to
我 会 有 犹豫了一下 到 相信 如果 我 有 不是 已知 他 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [meit] .
be a steamboat mate .
是 一个 汽船 伴侣 .

一位名叫 H 的先生提供了一些关于该地区的细微事实，如果不是因为我知道他是一名轮船水手，我可能不会相信这些事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['ɑːrkənsɔː] ['sɪti] ,
He was a passenger of ours , a resident of Arkansas City ,
他 曾是 一个 乘客 的 我们的 , 一个 居民 的 阿肯色州 城市 ,

他是我们航班上的乘客，是阿肯色城居民。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] ['vɪksbɝg] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][boʊt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnflaʊər] ['pækɪt] .

and	bound	to	Vicksburg	to	join	his	boat	,	a	little	Sunflower	packet	.
和	边界	到	维克斯堡	到	加入	他的	船	,	一个	小的	向日葵	包	.

然后前往维克斯堡与他的船会合，那是一艘小小的"向日葵"号邮包。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː'stɪr] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪŋgjələrli]

He	was	an	austere	man	,	and	had	the	reputation	of	being	singularly
他	曾是	一个	简朴	男人	,	和	有	这	名声	的	存在	单独地

[ʌn'wɜːrldli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['rɪvər][mæn] .

unworldly	,	for	a	river	man	.
超凡脱俗的	,	为了	一个	河	男人	.

他为人严谨，作为一个在河上工作的人，却以不谙世事而闻名。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

Among	other	things	,
之中	其他	事物	,

除此之外，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['ɑːrkənsɔː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][ænd; ənd] [kept] [bæk] [baɪ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

he	said	that	Arkansas	had	been	injured	and	kept	back	by	generations	of
他	说	那	阿肯色州	有	到过	受伤	和	保留	后退	经过	几代人	的

[ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [hɪr] .

exaggerations	concerning	the	mosquitoes	here	.
夸张	有关	这	蚊子	这里	.

他说，由于几代人对阿肯色州蚊子的夸大其词，阿肯色州受到了伤害，发展受到了阻碍。

[wʌn] [meɪ] [smaɪl] , [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði]['mætər] [ɔːf][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] ;

One	may	smile	,	said	he	,	and	turn	the	matter	off	as	being	a	small	thing	;
一	可能	微笑	,	说	他	,	和	转动	这	事情	离开	作为	存在	一个	小的	事物	;

他说，人们可能会一笑置之，把这件事当作小事一笑而过；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [prə'duːst] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

but	when	you	come	to	look	at	the	effects	produced	,	in	the	way	of
但	什么时候	你	来	到	看	在	这	效果	生产	,	在	这	方式	的

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ,

discouragement	of	immigration	,
沮丧	的	移民	,

但当你审视由此产生的影响时，就会发现它对移民的阻碍作用，

[ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] ['væljuːz][ʌv; əv]['prɑːpərti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

and	diminished	values	of	property	,	it	was	quite	the	opposite	of	a	small
和	减少	值	的	财产	,	它	曾是	相当	这	对面的	的	一个	小的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

房产价值下降，这绝非小事。

[ɔːr] [θɪŋ] [ɪn] ['eni] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔft] [daʊn] [ɔːr] [sniəd] [æt; ət] .

or	thing	in	any	wise	to	be	coughed	down	or	sneered	at	.
或者	事物	在	任何	明智的	到	是	咳嗽	向下	或者	冷笑	在	.

或者任何值得嘲笑或讥讽的东西。

[ðiːz] [mə'skiːtoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [pər'sɪstəntli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ænd; ənd]

These	mosquitoes	had	been	persistently	represented	as	being	formidable	and
这些	蚊子	有	到过	持续地	代表	作为	存在	强大	和

['lɔːləs] ; [ˌwer'æz] - [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

lawless	;	whereas	'	the	truth	is	,
无法无天	;	然而	-	这	真相	是	,

这些蚊子一直被描绘成可怕且无法无天的；然而，事实是，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['fiːb(ə)l] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ɪn][saɪz] , ['dɪfɪdənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

they	are	feeble	,	insignificant	in	size	,	diffident	to	a	fault	,
他们	是	微弱	,	微不足道	在	尺寸	,	羞怯	到	一个	过错	,

它们体型小、力量弱小、性格极其羞怯。

['sensətɪv] - — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi]

sensitive	'	—	and	so	on	,	and	so	on	;	you	would	have	supposed	he
敏感的	-	—	和	所以	在	,	和	所以	在	;	你	会	有	据称	他

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fæməli] .

was	talking	about	his	family	.
曾是	说	关于	他的	家庭	.

"敏感"——等等等等；你会以为他是在谈论他的家人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɔːft][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrkənsɔː] [mə'skiːtoʊz] ,

But	if	he	was	soft	on	the	Arkansas	mosquitoes	,
但	如果	他	曾是	柔软的	在	这	阿肯色州	蚊子	,

但如果他对待阿肯色州的蚊子手下留情，

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [ʌv; əv] [leɪk] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər]

he	was	hard	enough	on	the	mosquitoes	of	Lake	Providence	to	make	up	for
他	曾是	难的	足够的	在	这	蚊子	的	湖	普罗维登斯	到	制作	向上	为了

[ˌaɪ 'tiː] — - [ðoʊz] [leɪk] ['prɑːvɪdəns] [kə'lɑːsaɪ] ,

it	—	'	those	Lake	Providence	colossi	,
它	—	-	那些	湖	普罗维登斯	巨像	,

他狠狠地打击了普罗维登斯湖的蚊子，以弥补这一点——"那些普罗维登斯湖的巨型蚊子，

- [æz; əz][hiː; hi] ['faɪnli] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

'	as	he	finely	called	them	.
-	作为	他	精细地	称为	他们	.

正如他精辟地称呼他们那样。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [wɪp] [ə; eɪ][dɔːg] ,

He	said	that	two	of	them	could	whip	a	dog	,
他	说	那	二	的	他们	可以	鞭	一个	狗	,

他说他们两个人就能打死一条狗。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ][mæn] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ɪk'sept] [help] [kʌm] ,

and	that	four	of	them	could	hold	a	man	down	;	and	except	help	come	,
和	那	四	的	他们	可以	抓住	一个	男人	向下	;	和	除了	帮助	来	,

他们四个人就能把一个人按倒在地；除非有人来帮忙，否则

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] — - ['bʊtʃər] [hɪm; ɪm] , - [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

they	would	kill	him	—	'	butcher	him	,	'	as	he	expressed	it	.
他们	会	杀	他	—	-	屠夫	他	,	-	作为	他	表达	它	.

他们会杀了他——正如他所说，"把他屠杀殆尽"。

[rɪ'fɜːrd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kæʒuəl] [weɪ] — [ænd; ənd] [jet] [sɪg'nɪfɪkənt] [weɪ] — [tuː; tə] - [ðə; ði][fækt]

Referred	in	a	sort	of	casual	way	—	and	yet	significant	way	—	to	'	the	fact
指	在	一个	种类	的	随意的	方式	—	和	然而	重要的	方式	—	到	-	这	事实

[ðæt] [ðə; ði][laɪf]['pɑːləsi][ɪn][ɪts] ['sɪmplɪst] [fɔːrm][ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [leɪk] ['prɑːvɪdəns] — [ðeɪ] [teɪk] [aʊt]

that	the	life	policy	in	its	simplest	form	is	unknown	in	Lake	Providence	—	they	take	out
那	这	生活	政策	在	它是	最简单的	形式	是	未知	在	湖	普罗维登斯	—	他们	拿	出去

[ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ]['pɑːləsi] [bɪ'saɪdz] . -

a	mosquito	policy	besides	.	'
一个	蚊子	政策	除了	.	-

以一种随意但又意义重大的方式提到，"在普罗维登斯湖，人们甚至不知道最简单的寿险保单——他们还购买了蚊子保险。"

[hiː; hi][toʊld] ['meni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['lɔːləs] ['ɪnsekts] .

He	told	many	remarkable	things	about	those	lawless	insects	.
他	讲述	许多	卓越	事物	关于	那些	无法无天	昆虫	.

他讲述了许多关于那些无法无天的昆虫的奇闻轶事。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [traɪ] [tu:; tə] [voʊt] .

Among	**others**	**,**	**said**	**he**	**had**	**seen**	**them**	**try**	**to**	**vote**	**.**
之中	其他的	,	说	他	有	已见	他们	尝试	到	投票	.

他还说，他看到他们试图投票。

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑ:n] [ˌju: 'es] ,

Noticing	**that**	**this**	**statement**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**a**	**strain**	**on**	**us**	**,**
注意到	那	这	陈述	似乎	到	是	一个	好的	交易	的	一个	拉紧	在	我们	,

注意到这句话似乎给我们带来了相当大的压力，

[hi:; hi] ['mɑ:dɪfaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] : [sed] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [æz; əz] [tu:; tə] [ðæt]

he	**modified**	**it**	**a**	**little**	**:**	**said**	**he**	**might**	**have**	**been**	**mistaken**	**,**	**as**	**to**	**that**
他	修改的	它	一个	小的	:	说	他	可能	有	到过	错误	,	作为	到	那

[pər'tɪkjələr] ,

particular	**,**
特别的	,

他稍作修改：说他可能在那个特定方面弄错了，

[bʌt; bət] [nu:] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['poʊlz] - ['kænvəsɪŋ] . -

but	**knew**	**he**	**had**	**seen**	**them**	**around**	**the**	**polls**	**'**	**canvassing**	**.**	**'**
但	知道	他	有	已见	他们	大约	这	民意调查	-	拉票	.	-

但他知道他曾在投票站附近看到过他们"拉票"。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] — [frend] [ʌv; əv] [eɪtʃ] . - [es] — [hu:] [bækt] [ʌp] [ðə; ði] [hɑ:rʃ]

There	**was**	**another**	**passenger**	**—**	**friend**	**of**	**H**	**.**	**'**	**s**	**—**	**who**	**backed**	**up**	**the**	**harsh**
那里	曾是	其他	乘客	—	朋友	的	H	.	-	s	—	WHO	支持的	向上	这	残酷的

['evɪdəns] [ə'genst] [ðoʊz] [mə'ski:toʊz] ,

evidence	**against**	**those**	**mosquitoes**	**,**
证据	反对	那些	蚊子	,

还有另一位乘客——H.的朋友——也证实了针对那些蚊子的严厉证据。

[ænd; ənd] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [sʌm; səm] ['stɜ:rɪŋ] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ]

and	**detailed**	**some**	**stirring**	**adventures**	**which**	**he**	**had**	**had**	**with**
和	详细的	一些	搅拌	冒险	哪个	他	有	有	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

并详细描述了他与他们一起经历的一些激动人心的冒险故事。

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər] ['prɪti] ['saɪzəbl] , ['mɪrli] ['prɪti] ['saɪzəbl] ; [jet] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wʌz; wəz]

The	**stories**	**were**	**pretty**	**sizable**	**,**	**merely**	**pretty**	**sizable**	**;**	**yet**	**Mr**	**.**	**H**	**.**	**was**
这	故事	是	漂亮的	相当大的	,	仅仅	漂亮的	相当大的	;	然而	先生	.	H	.	曾是

[kən'tɪnjuəli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] ,

continually	**interrupting**	**with**	**a**	**cold**	**,**
持续	打断	和	一个	寒冷的	,

这些故事篇幅相当长，仅仅是篇幅相当长而已；然而，H先生却不断地打断他们，因为他感冒了。

[ɪn'eksərəb(ə)l] - [weɪt] — [nɑ:k] [ɔ:f] ['twenti] - [faɪv] [pər] [sent] .

inexorable	**'**	**Wait**	**—**	**knock**	**off**	**twenty**	**-**	**five**	**per**	**cent**	**.**
无情的	-	等待	—	敲	离开	二十	-	五	每	中心	.

不容置疑的"等等——减去25%"。

[ʌv; əv] [ðæt] ; [naʊ] [goʊ] [ɑ:n] ; - [ɔ:r] , - [weɪt] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ðæt] [tu:] [strɔ:ŋ] ;

of	**that**	**;**	**now**	**go**	**on**	**;**	**'**	**or**	**,**	**'**	**Wait**	**—**	**you**	**are**	**getting**	**that**	**too**	**strong**	**;**
的	那	;	现在	去	在	;	-	或者	,	-	等待	—	你	是	获得	那	也	强的	;

就此打住；现在继续；'或者，'等等——你这话说得太重了；

[kʌt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [kʌt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['liːtl] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːstuːməri][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər]

cut	it	down	,	cut	it	down	—	you	get	a	leetle	too	much	costumery	on	to	your
切	它	向下	,	切	它	向下	—	你	得到	一个	小精灵	也	很多	服装	在	到	你的

['steɪtmənts] :

statements	:
声明	:

删减一些，删减一些——你的声明里有点太矫揉造作了：

['ɔːlweɪz] [dres] [ə; eɪ][fækt][ɪn] [taɪts] , ['nevər][ɪn][æn; ən]['ʌlstər] ; - [ɔːr] , - ['pɑːrd(ə)n] ,

always	dress	a	fact	in	tights	,	never	in	an	ulster	;	'	or	,	'	Pardon	,
总是	裙子	一个	事实	在	紧身裤	,	绝不	在	一个	阿尔斯特	;	-	或者	,	-	赦免	,

永远要用紧身衣来装扮事实，而不是用短上衣；'或者，'对不起，'

[wʌns] [mɔːr] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][loʊd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] ['steɪtmənt] ,

once	more	:	if	you	are	going	to	load	anything	more	on	to	that	statement	,
一次	更多的	:	如果	你	是	去	到	加载	任何事物	更多的	在	到	那	陈述	,

再说一遍：如果你还要在这句话上添加任何其他内容，

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['laɪtəz] [ænd; ənd] [toʊ] [ðə; ðɪ][rest] ,

you	want	to	get	a	couple	of	lighters	and	tow	the	rest	,
你	想	到	得到	一个	夫妻	的	打火机	和	拖	这	休息	,

你想弄几个打火机，然后把剩下的东西拖走。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] ['drɔːɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ɔːl'redi] ;

because	it's	drawing	all	the	water	there	is	in	the	river	already	;
因为	它是	绘画	全部	这	水	那里	是	在	这	河	已经	;

因为它已经抽干了河里所有的水；

[stɪk] [tuː; tə][fækts] — [dʒʌst] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][koʊld][fækts] ;

stick	to	facts	—	just	stick	to	the	cold	facts	;
戳	到	事实	—	只是	戳	到	这	寒冷的	事实	;

坚持事实——就坚持冷冰冰的事实；

[wʌt] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ðə; ðɪ]['froʊz(ə)n] [truːθ] — [eint] [ðæt] [soʊ] ,

what	these	gentlemen	want	for	a	book	is	the	frozen	truth	—	ain't	that	so	,
什么	这些	先生们	想	为了	一个	书	是	这	冷冻	真相	—	不是	那	所以	,

['dʒent(ə)lmən] ? -

gentlemen	?	'
先生们	?	-

这些先生们想要的一本书，是凝固的真相——难道不是吗，先生们?

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['praɪvətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [mæn][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ,

He	explained	privately	that	it	was	necessary	to	watch	this	man	all	the	time	,
他	解释	私下	那	它	曾是	必要的	到	手表	这	男人	全部	这	时间	,

他私下解释说，必须时刻监视这个人。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] ,

and	keep	him	within	bounds	;	it	would	not	do	to	neglect	this	precaution	,
和	保持	他	之内	界限	;	它	会	不是	做	到	忽视	这	预防	,

并让他待在安全范围内；忽视这一预防措施是不可取的。

[æz; əz][hiː; hi] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] . , - [nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] . -

as	he	,	Mr	.	H	.	,	'	knew	to	his	sorrow	.	'
作为	他	,	先生	.	H	.	,	-	知道	到	他的	悲哀	.	-

正如他，H 先生，"悲痛地知道"的那样。

[sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [laɪ][wʌns] ,

Said	he	,	'	I	will	not	deceive	you	;	he	told	me	such	a	monstrous	lie	once	,
说	他	,	-	我	将要	不是	欺骗	你	;	他	讲述	我	这样的	一个	滔天	说谎	一次	,

他说："我不会骗你；他曾经对我说过如此弥天大谎，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] [maɪ] [left] [ɪr] [ʌp] ,
that **it** **swelled** **my** **left** **ear** **up** **,**
那 它 肿胀 我的 左边 耳朵 向上 ,

它把我的左耳肿了起来，

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [aʊt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
and **spread** **it** **so** **that** **I** **was** **actually** **not** **able** **to** **see** **out** **around** **it** **;**
和 传播 它 所以 那 我 曾是 实际上 不是 有能力的 到 看 出去 大约 它 ;

并把它扩散开来，以至于我根本看不到周围的情况；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [keɪm] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [fæn] [maɪ'self]
it **remained** **so** **for** **months** **,** **and** **people** **came** **miles** **to** **see** **me** **fan** **myself**
它 剩余 所以 为了 几个月 , 和 人们 来了 英里 到 看 我 扇子 我
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . -
with **it** **.** **'**
和 它 . -

这种情况持续了好几个月，人们不远万里来看我用它扇风。

['tʃæptər] -
Chapter **35**
章 -

第35章

['vɪksbɝg] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
Vicksburg **During** **the** **Trouble**
维克斯堡 期间 这 麻烦

动乱时期的维克斯堡

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [plaʊ] [pæst] [ðə; ði] ['lɔːfti] [hɪl] - ['sɪti] , ['vɪksbɝg] , [daʊn] - [striːm] ; [bʌt; bət] [wiː; wi]
WE **used** **to** **plow** **past** **the** **lofty** **hill** **-** **city** **,** **Vicksburg** **,** **down** **-** **stream** **;** **but** **we**
我们 用过的 到 犁 过去的 这 高远 爬坡道 - 城市 , 维克斯堡 , 向下 - 溪流 ; 但 我们
['kænɑːt] [duː] [ðæt] [naʊ] .
cannot **do** **that** **now** **.**
不能 做 那 现在 .

我们过去常常从下游经过高耸的山城维克斯堡；但我们现在不能这样做了。

[ə; eɪ] [kʌt] - [ɔːf] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ˌɔski:'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , [ˌes 'tiː] .
A **cut** **-** **off** **has** **made** **a** **country** **town** **of** **it** **,** **like** **Osceola** **,** **St** **.**
一个 切 - 离开 有 制成 一个 国家 镇 的 它 , 喜欢 奥西奥拉 , 英石 .
['dʒenəˌviːv] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] .
Genevieve **,** **and** **several** **others** **.**
吉纳维芙 , 和 一些 其他的 .

一条交通要道使它变成了一个乡村小镇，就像奥西奥拉、圣热内维耶夫和其他几个小镇一样。

[ðer; ðər] [ɪz] ['wɔːtər] — ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [bɪg] ['aɪlənd] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] [naʊ] .
There **is** **currentless** **water** **—** **also** **a** **big** **island** **—** **in** **front** **of** **Vicksburg** **now** **.**
那里 是 无电流 水 — 还 一个 大的 岛 — 在 正面 的 维克斯堡 现在 .

现在维克斯堡前面是一片没有水流的水域，还有一个大岛。

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
You **come** **down** **the** **river** **the** **other** **side** **of** **the** **island** **,**
你 来 向下 这 河 这 其他 边 的 这 岛 ,

你沿着河来到岛的另一边，

[ðen] [tɜːrn] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [haɪ] ['wɔːtər] :
then **turn** **and** **come** **up** **to** **the** **town** **;** **that** **is** **,** **in** **high** **water** **:**
然后 转动 和 来 向上 到 这 镇 ; 那 是 , 在 高的 水 :

然后掉头往镇上走；也就是说，在高水位的时候：

[ɪn] [loʊ] ['wɔːtər] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [ʌp] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [lænd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
in **low** **water** **you** **can't** **come** **up** **,** **but** **must** **land** **some** **distance** **below** **it** **.**
在 低的 水 你 不能 来 向上 , 但 必须 土地 一些 距离 以下 它 .

水位低的时候，你无法浮出水面，只能在水面以下一段距离的地方着陆。

[saɪnz] [ænd; ənd]['skɑːrz] [stɪl] [rɪ'meɪn] , [æz; əz] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] [vɪksbɝg] [trə'mendəs] [wɔːr]
Signs **and** **scars** **still** **remain** **,** **as** **reminders** **of** **Vicksburg's** **tremendous** **war**
标志 和 疤痕 仍然 保持 , 作为 提醒 的 维克斯堡的 巨大的 战争
[iks'piəriənsiz] ; ['ɜːθwɜːks] ,
experiences **;** **earthworks** **,**
经历 ; 土方工程 ,

战争的痕迹和伤痕依然存在，提醒着人们维克斯堡曾经历过多么惨烈的战争；土方工程，

[triːz] ['krɪpld] [baɪ][ðə; ði] ['kænən] [bɔːlz] , [keɪv] - ['refjuːdʒz][ɪn][ðə; ði] [kleɪ] ['presəpɪsiz] ,
trees **crippled** **by** **the** **cannon** **balls** **,** **cave** **-** **refuges** **in** **the** **clay** **precipices** **,**
树木 残疾的 经过 这 大炮 球 , 洞穴 - 避难所 在 这 黏土 悬崖 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

被炮弹击断的树木、黏土峭壁上的洞穴避难所等等。

[ðə; ði] [keivz] [dɪd] [gʊd] ['sɜːrvɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [wiːks] - [bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] — [meɪ]
The **caves** **did** **good** **service** **during** **the** **six** **weeks** **'** **bombardment** **of** **the** **city** **—** **May**
这 洞穴 做过 好的 服务 期间 这 六 周 - 轰击 的 这 城市 — 可能
[eɪt][tuː; tə][dʒʊ'laɪ][fɔːr] , - .
8 **to** **July** **4** **,** **1863** **.**
8 到 七月 4 , - .

在1863年5月8日至7月4日长达六周的城市炮击期间，这些洞穴发挥了很好的作用。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [baɪ][ðə; ði][nɑːn] - [kəm'bætnts] — ['meɪnli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;
They **were** **used** **by** **the** **non** **-** **combatants** **—** **mainly** **by** **the** **women** **and** **children** **;**
他们 是 用过的 经过 这 非 - 战斗人员 — 主要 经过 这 女性 和 孩子们 ;
[nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kɑːnstəntli] ,
not **to** **live** **in** **constantly** **,**
不是 到 居住 在 不断地 ,

它们主要由妇女和儿童等非战斗人员使用；并非用于长期居住。

[bʌt; bət][tuː; tə][flai][tuː; tə][fɔːr; fər] ['seɪfti] [ɑːn] [ə'keɪʒn] .
but **to** **fly** **to** **for** **safety** **on** **occasion** **.**
但 到 飞 到 为了 安全 在 场合 .

但有时为了安全起见，也会飞往那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] [hoʊlz] , ['tʌnlz] , ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [kleɪ] [bæŋk] , [ðen]
They **were** **mere** **holes** **,** **tunnels** **,** **driven** **into** **the** **perpendicular** **clay** **bank** **,** **then**
他们 是 仅仅 孔 , 隧道 , 驱动 进入 这 垂直 黏土 银行 , 然后
[bræntʃt] [waɪ] [ʃeɪp] ,
branched **Y** **shape** **,**
分支 是 形状 ,

它们只不过是一些洞、隧道，凿入垂直的黏土堤岸，然后呈Y字形分支。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɪl] .
within **the** **hill** **.**
之内 这 爬坡道 .

山丘之内。

[laɪf] [ɪn] ['vɪksbɝg] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [wiːks] [wʌz; wəz][pər'hæps] — [bʌt; bət][weɪt] ;
Life **in** **Vicksburg** **,** **during** **the** **six** **weeks** **was** **perhaps** **—** **but** **wait** **;**
生活 在 维克斯堡 , 期间 这 六 周 曾是 也许 — 但 等待 ;

在维克斯堡的六周里，生活或许是——但是等等；

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [mə'tɪriəlz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] : —
here **are** **some** **materials** **out** **of** **which** **to** **reproduce** **it** **:** **—**
这里 是 一些 材料 出去 的 哪个 到 复制 它 : —

以下是一些可用于复制它的材料：—

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , ['twenti] - ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][nɑːn] - [kəm'bætnts] ;

Population	**,**	**twenty**	**-**	**seven**	**thousand**	**soldiers**	**and**	**three**	**thousand**	**non**	**-**	**combatants**	**;**
人口	,	二十	-	七	千	士兵	和	三	千	非	-	战斗人员	;

人口：27000名士兵和3000名非战斗人员；

[ðə; ði]['sɪti] ['ʌtərli] [kʌt][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] — [wɔːld] ['sɑːlɪdli][ɪn] , [ðə; ði] ['frʌntɪdʒ] [baɪ]

the	**city**	**utterly**	**cut**	**off**	**from**	**the**	**world**	**—**	**walled**	**solidly**	**in**	**,**	**the**	**frontage**	**by**
这	城市	完全地	切	离开	从	这	世界	—	有围墙的	稳固地	在	,	这	临街面	经过

['gʌnboʊt] ,

gunboats	**,**
炮艇	,

这座城市与世隔绝——四周被坚固的城墙环绕，城前停泊着炮艇。

[ðə; ði] [rɪr] [baɪ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['bætəriz] ; [hens] , [noʊ] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	**rear**	**by**	**soldiers**	**and**	**batteries**	**;**	**hence**	**,**	**no**	**buying**	**and**	**selling**	**with**	**the**
这	后部	经过	士兵	和	电池	;	因此	,	不	购买	和	销售	和	这

[ˌaʊt'saɪd] ;

outside	**;**
外部	;

后方由士兵和炮兵把守；因此，无法与外界进行买卖；

[noʊ] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [noʊ][gɑːd] - ['spiːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [gest] , [noʊ] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ]

no	**passing**	**to**	**and**	**fro**	**;**	**no**	**God**	**-**	**speeding**	**a**	**parting**	**guest**	**,**	**no**	**welcoming**	**a**
不	通过	到	和	弗	;	不	上帝	-	超速	一个	离别	客人	,	不	欢迎	一个

['kʌmɪŋ] [wʌn] ;

coming	**one**	**;**
未来	一	;

没有来回往来；没有为离别的客人送行，也没有为即将到来的客人迎接；

[noʊ] ['prɪntɪd] ['eikəs][ʌv; əv][wɜːrld] - [waɪd] [nuːz] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət] ['brekfəst] ,

no	**printed**	**acres**	**of**	**world**	**-**	**wide**	**news**	**to**	**be**	**read**	**at**	**breakfast**	**,**
不	打印	英亩	的	世界	-	宽的	消息	到	是	读	在	早餐	,

早餐时没有大片印刷版的世界新闻可供阅读，

['mɔːrnɪŋz] — [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [dʌl] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætər] , [ɪn'sted] ; [hens] , ['ɔːlsoʊ] ,

mornings	**—**	**a**	**tedious**	**dull**	**absence**	**of**	**such**	**matter**	**,**	**instead**	**;**	**hence**	**,**	**also**	**,**
早晨	—	一个	乏味	乏味的	缺席	的	这样的	事情	,	反而	;	因此	,	还	,

清晨——取而代之的是乏味沉闷的空虚；因此，也如此，

[noʊ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['stiːmboʊt] ['smoʊkɪŋ]['ɪntuː] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌp][ɔːr] [daʊn] ,

no	**running**	**to**	**see**	**steamboats**	**smoking**	**into**	**view**	**in**	**the**	**distance**	**up**	**or**	**down**	**,**
不	跑步	到	看	汽船	吸烟	进入	看法	在	这	距离	向上	或者	向下	,

无需奔跑就能看到远处冒着烟的汽船，无论是向上还是向下。

[ænd; ənd] ['plaʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] — [fɔːr; fər] [nʌn] [keɪm] , [ðə; ði]['rɪvər] [leɪ] ['veɪkənt][ænd; ənd]

and	**plowing**	**toward**	**the**	**town**	**—**	**for**	**none**	**came**	**,**	**the**	**river**	**lay**	**vacant**	**and**
和	耕作	朝向	这	镇	—	为了	没有任何	来了	,	这	河	躺	空缺	和

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] ;

undisturbed	**;**
未受干扰	;

向城镇方向犁地——因为没有人来，河面空无一人，平静无波；

[noʊ] [rʌʃ] [ænd; ənd]['tɜːrmɔɪl] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

no	**rush**	**and**	**turmoil**	**around**	**the**	**railway**	**station**	**,**
不	匆忙	和	动荡	大约	这	铁路	车站	,

火车站周围没有拥挤和混乱。

[noʊ] ['strʌglɪŋ] ['oʊvər] [bɪ'wɪldərd] [swɔ:mz] [ʌv; əv] ['pæsndʒə-] [baɪ] ['nɔɪzi] [mɑ:bz][ʌv; əv] ['hæk,mɛn] —

no	struggling	over	bewildered	swarms	of	passengers	by	noisy	mobs	of	hackmen	—
不	挣扎	超过	困惑	蜂群	的	乘客	经过	嘈杂	怪物	的	黑客	—

[ɔ:l]['kwaɪət][ðer; ðər] ;

all	quiet	there	;
全部	安静的	那里	;

没有喧闹的马车夫在茫然的乘客群中争抢——那里一片宁静;

['flaʊər] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ]['bærəl] , ['ʃʊgər] ['θɜ:rti] , [kɔ:rn][ten]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] ['bʊʃl] ,

flour	two	hundred	dollars	a	barrel	,	sugar	thirty	,	corn	ten	dollars	a	bushel	,
面粉	二	百	美元	一个	桶	,	糖	三十	,	玉米	十	美元	一个	蒲式耳	,

面粉每桶两百美元，糖每桶三十美元，玉米每蒲式耳十美元。

['beɪkən][faɪv]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [paʊnd] , [rʌm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ]['gælən] ; ['ʌðər] [θɪŋz]

bacon	five	dollars	a	pound	,	rum	a	hundred	dollars	a	gallon	;	other	things
熏肉	五	美元	一个	磅	,	朗姆酒	一个	百	美元	一个	加仑	;	其他	事物

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n] :

in	proportion	:
在	部分	:

培根每磅五美元，朗姆酒每加仑一百美元；其他物品按比例定价:

['kɑ:nsɪkwentli] , [noʊ] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['rækɪt] [ʌv; əv] [dreɪ] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ['terɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ]

consequently	,	no	roar	and	racket	of	drays	and	carriages	tearing	along	the
最后	,	不	吼	和	球拍	的	货车	和	马车	撕裂	沿着	这

[stri:ts] ;

streets	;
街道	;

因此，街上听不到货车和马车呼啸而过的轰鸣声和嘈杂声;

['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][du:] , [ə'mʌŋ] [ðæt] ['hændfʊl][ʌv; əv][nɑ:n] - [kəm'bætnts] [ʌv; əv]

nothing	for	them	to	do	,	among	that	handful	of	non	-	combatants	of
没有什么	为了	他们	到	做	,	之中	那	少数	的	非	-	战斗人员	的

[ɪg'zɔ:stɪd] [mi:nz] ;

exhausted	means	;
筋疲力尽的	方法	;

在这少数精疲力竭的非战斗人员中，他们无事可做;

[æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['saɪləns] ;

at	three	o'clock	in	the	morning	,	silence	;
在	三	点钟	在	这	早晨	,	沉默	;

凌晨三点，一片寂静;

['saɪləns][soʊ] [ded] [ðæt][ðə; ðɪ] ['meʒərd] [træmp][ʌv; əv][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]

silence	so	dead	that	the	measured	tramp	of	a	sentinel	can	be	heard	a
沉默	所以	死的	那	这	测量	流浪汉	的	一个	哨兵	能	是	听到	一个

['si:mɪŋli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['dɪstəns] ;

seemingly	impossible	distance	;
似乎	不可能的	距离	;

寂静得令人窒息，就连哨兵有节奏的脚步声都能传到看似不可能的远方;

[aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊnli] [saʊnd] , [pər'hæps][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɪz] ['æbsəlu:t] :

out	of	hearing	of	this	lonely	sound	,	perhaps	the	stillness	is	absolute	:
出去	的	听力	的	这	孤独	声音	,	也许	这	寂静	是	绝对	:

听不到这孤独的声音，或许就只有绝对的寂静:

[ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [kʌm] [graʊnd] - ['ʃeɪkɪŋ] ['θʌndər] - ['kræʃɪz] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪlərɪ] ,

all	in	a	moment	come	ground	-	shaking	thunder	-	crashes	of	artillery	,
全部	在	一个	片刻	来	地面	-	摇晃	雷	-	崩溃	的	炮兵	,

刹那间，震耳欲聋的炮火轰鸣声响彻大地。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['kɑ:bwebd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪˌskrɔsɪŋ] [red] [laɪnz] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm] [sɔ:rɪŋ]

the	sky	is	cobwebbed	with	the	crisscrossing	red	lines	streaming	from	soaring
这	天空	是	蛛网密布	和	这	纵横交错	红色的	线条	流媒体	从	翱翔

[bɑ:m] - ['ʃɛlz] ,

bomb	-	shells	,
炸弹	-	贝壳	,

天空布满了纵横交错的红色线条，这些线条是从高空升起的炮弹上流淌下来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv]['aɪərn]['frægmənts] [dɪ'sendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɪti] ; [dɪ'sendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	a	rain	of	iron	fragments	descends	upon	the	city	;	descends	upon	the
和	一个	雨	的	铁	片段	下降	之上	这	城市	;	下降	之上	这

['empti] [stri:ts] :

empty	streets	:
空的	街道	:

铁屑如雨般落下，倾泻在城市上，落下在空荡荡的街道上：

[stri:ts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['empti] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

streets	which	are	not	empty	a	moment	later	,
街道	哪个	是	不是	空的	一个	片刻	之后	,

片刻之后，街道不再空无一人。

[bʌt; bət]['mɑ:t(ə)ld][wɪð; wɪθ][dɪm] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['fræntɪk] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['skɜ:ri:ɪŋ] [frʌm; frəm]

but	mottled	with	dim	figures	of	frantic	women	and	children	scurrying	from
但	斑驳	和	暗淡	数据	的	疯狂的	女性	和	孩子们	匆匆忙忙	从

[hoʊm][ænd; ənd][bed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [keɪv] ['dʌndʒənz] — [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['hju:mərəs] [grɪm]

home	and	bed	toward	the	cave	dungeons	—	encouraged	by	the	humorous	grim
家	和	床	朝向	这	洞穴	地下城	—	鼓励	经过	这	幽默	严峻

['soʊldʒəri] ,

soldiery	,
士兵	,

但画面中也夹杂着惊慌失措的妇女儿童的模糊身影，他们从家中和床上奔向洞穴地牢——受到滑稽而严肃的士兵们的鼓舞。

[hu:] [ʃaʊt] - [ræts] , [tu:; tə][jʊr; jər][hoʊlz] ! -

who	shout	'	Rats	,	to	your	holes	!	'
WHO	喊	-	老鼠	,	到	你的	孔	!	-

他们高喊"老鼠，滚回你们的洞里去！"

[ænd; ənd] [læf] .

and	laugh	.
和	笑	.

然后笑。

[ðə; ði] ['kænən] - ['θʌndər] ['reɪdʒɪz] , ['ʃɛlz] [skri:m] [ænd; ənd] [kræʃ] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði]['aɪərn][reɪn]

The	cannon	-	thunder	rages	,	shells	scream	and	crash	overhead	,	the	iron	rain
这	大炮	-	雷	愤怒	,	贝壳	尖叫	和	碰撞	开销	,	这	铁	雨

[pɔ:z] [daʊn] ,

pours	down	,
倾倒	向下	,

炮声隆隆，炮弹呼啸着在头顶坠落，铁雨倾盆而下。

[wʌn]['aʊər] , [tu:] ['aʊərz] , [θri:] , ['pɑ:səbli] [sɪks] , [ðen] ['stɑ:ps] ; ['saɪləns] ['fɑ:loʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði]

one	hour	,	two	hours	,	three	,	possibly	six	,	then	stops	;	silence	follows	,	but	the
一	小时	,	二	小时	,	三	,	可能	六	,	然后	停止	;	沉默	跟随	,	但	这

[stri:ts] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['empti] ;

streets	are	still	empty	;
街道	是	仍然	空的	;

一小时、两小时、三小时，或许六小时后，一切戛然而止；随之而来的是一片寂静，但街道依然空无一人；

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːz] ; [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ə; eɪ] [hed] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [keɪv]

the	silence	continues	;	by	-	and	-	bye	a	head	projects	from	a	cave
这	沉默	继续	;	经过	-	和	-	再见	一个	头	项目	从	一个	洞穴

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['jɑːndər] ,

here	and	there	and	yonder	,
这里	和	那里	和	远处	,

寂静依旧；不时有脑袋从这边、那边、远处的洞穴里探出来。

[ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtəz] , ['kɔːʃəsli] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] , ['bɑːdɪz] ['fɑːloʊ] ['hedz] ,

and	reconnoitres	,	cautiously	;	the	silence	still	continuing	,	bodies	follow	heads	,
和	侦察	,	谨慎地	;	这	沉默	仍然	继续	,	身体	跟随	头部	,

[ænd; ənd] ['dʒeɪdɪd] ,

and	jaded	,
和	厌倦	,

小心翼翼地侦察；寂静依旧，身影跟随头颅，疲惫不堪。

[hæf] ['smʌðəd] ['kriːtʃərz] [gruːp] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] , [stretʃ] [ðer; ðər] [kræmpt] [lɪmz] ,

half	smothered	creatures	group	themselves	about	,	stretch	their	cramped	limbs	,
一半	窒息	生物	团体	他们自己	关于	,	拉紧	他们的	狭窄	四肢	,

半窒息的生物们聚拢在一起，伸展着它们蜷缩的四肢，

[drɔː] [ɪn] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [freʃ] [er] , ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nebəz]

draw	in	deep	draughts	of	the	grateful	fresh	air	,	gossip	with	the	neighbors
画	在	深的	起草	的	这	感激的	新鲜的	空气	,	闲话	和	这	邻居

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [keɪv] ;

from	the	next	cave	;
从	这	下一个	洞穴	;

深深吸了一口新鲜空气，和隔壁洞穴的邻居们闲聊；

['meɪbi] ['stræg(ə)l] [ɔːf] [hoʊm] ['prez(ə)ntli] , [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪf] [ðə; ði]

maybe	straggle	off	home	presently	,	or	take	a	lounge	through	the	town	,	if	the
或许	零散	离开	家	目前	,	或者	拿	一个	休息室	通过	这	镇	,	如果	这

['stɪlnəs] [kən'tɪnjuːz] ;

stillness	continues	;
寂静	继续	;

如果寂静持续下去，也许可以拖着脚步回家，或者在镇上闲逛；

[ænd; ənd] [wɪl] ['skɜːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊlz] [ə'gen] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðə; ði] [wɔːr] - ['tempɪst]

and	will	scurry	to	the	holes	again	,	by	-	and	-	bye	,	when	the	war	-	tempest
和	将要	疾走	到	这	孔	再次	,	经过	-	和	-	再见	,	什么时候	这	战争	-	暴风雨

[breɪks] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] .

breaks	forth	once	more	.
休息	前进	一次	更多的	.

不久之后，当战争风暴再次爆发时，它们又会再次躲进洞穴里。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðiːz] [keɪv] - ['dwelərz] — ['mɪrli] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

There	being	but	three	thousand	of	these	cave	-	dwellers	—	merely	the	population
那里	存在	但	三	千	的	这些	洞穴	-	居民	—	仅仅	这	人口

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] — [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

of	a	village	—	would	they	not	come	to	know	each	other	,
的	一个	村庄	—	会	他们	不是	来	到	知道	每个	其他	,

这些穴居人只有三千人——仅仅相当于一个村庄的人口——他们难道不会彼此认识吗?

['æftər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [fə'mɪliərli] ;

after	a	week	or	two	,	and	familiarly	;
后	一个	星期	或者	二	,	和	熟悉地	;

一两周后，就变得熟悉起来；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]

insomuch	**that**	**the**	**fortunate**	**or**	**unfortunate**	**experiences**	**of**	**one**	**would**	**be**	**of**
就此而言	那	这	幸运	或者	不幸	经历	的	一	会	是	的

['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl] ?

interest	**to**	**all**	**?**
兴趣	到	全部	?

以至于一个人的幸运或不幸经历会引起所有人的兴趣?

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Those	**are**	**the**	**materials**	**furnished**	**by**	**history**	**.**
那些	是	这	材料	提供	经过	历史	.

这些都是历史提供的素材。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [maɪt] [nɑːt]['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] [ˌriːprə'duːs] [fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt]

From	**them**	**might**	**not**	**almost**	**anybody**	**reproduce**	**for**	**himself**	**the**	**life**	**of**	**that**
从	他们	可能	不是	几乎	任何人	复制	为了	他自己	这	生活	的	那

[taɪm] [ɪn] ['vɪksbɝg] ?

time	**in**	**Vicksburg**	**?**
时间	在	维克斯堡	?

几乎任何人都可以从中重现当时维克斯堡的生活?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] , [huː] [dɪd][nɑːt] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] ,

Could	**you**	**,**	**who**	**did**	**not**	**experience**	**it**	**,**
可以	你	,	WHO	做过	不是	经验	它	,

没有亲身经历过的人，你们能理解吗?

[kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌreprə'djuːsiŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [nɑːn] -

come	**nearer**	**to**	**reproducing**	**it**	**to**	**the**	**imagination**	**of**	**another**	**non**	**-**
来	更近	到	繁殖	它	到	这	想像力	的	其他	非	-

[pɑːr'tɪsɪpənt][ðæn; ðən][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [huː] [dɪd] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] ?

participant	**than**	**could**	**a**	**Vicksburger**	**who**	**did**	**experience**	**it**	**?**
参与者	比	可以	一个	-	WHO	做过	经验	它	?

比起亲身经历过的维克斯堡人，更能接近于让另一位非参与者想象出当时的情景吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ['riːəli] [biː; bi]

It	**seems**	**impossible**	**;**	**and**	**yet**	**there**	**are**	**reasons**	**why**	**it**	**might**	**not**	**really**	**be**
它	似乎	不可能的	;	和	然而	那里	是	原因	为什么	它	可能	不是	真的	是

.

:

.

这似乎不可能；然而，也有一些理由表明这或许并非不可能。

[wen] [wʌn] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

When	**one**	**makes**	**his**	**first**	**voyage**	**in**	**a**	**ship**	**,**
什么时候	一	制作	他的	第一的	航程	在	一个	船	,

当一个人第一次乘船航行时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəsli] ['bristlz] [wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] ['nɔvəltiz] ;

it	**is**	**an**	**experience**	**which**	**multitudinously**	**bristles**	**with**	**striking**	**novelties**	**;**
它	是	一个	经验	哪个	众多	刷毛	和	引人注目	新奇	;

这是一次充满众多引人注目新奇事物的体验;

['nɔvəltiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['pɝːsənz] ['fɔːrmər] [iks'piəriənsiz]

novelties	**which**	**are**	**in**	**such**	**sharp**	**contrast**	**with**	**all**	**this**	**person's**	**former**	**experiences**
新奇	哪个	是	在	这样的	锋利的	对比	和	全部	这	人的	以前的	经历

[ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['deθləs] [grɪp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meməri] .

that	**they**	**take**	**a**	**seemingly**	**deathless**	**grip**	**upon**	**his**	**imagination**	**and**	**memory**	**.**
那	他们	拿	一个	似乎	永生	紧握	之上	他的	想像力	和	记忆	.

这些新奇事物与这个人以往的所有经历形成了鲜明的对比，以至于它们似乎会牢牢地抓住他的想象力和记忆。

[baɪ] [tʌŋ] [ɔːr][pen][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['lændzmən][lɪv; laɪv] [ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ]
By **tongue** **or** **pen** **he** **can** **make** **a** **landsman** **live** **that** **strange** **and** **stirring**
经过 舌头 或者 笔 他 能 制作 一个 土地管理者 居住 那 奇怪的 和 搅拌
['vɔɪɪdʒ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
voyage **over** **with** **him** **;**
航程 超过 和 他 ;

他可以用言语或笔触，让陆地上的人们与他一起体验那段奇特而激动人心的旅程；

[meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
make **him** **see** **it** **all** **and** **feel** **it** **all** **.**
制作 他 看 它 全部 和 感觉 它 全部 .

让他看到这一切，感受到这一切。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][weɪt] ?
But **if** **he** **wait** **?**
但 如果 他 等待 ?

但如果他等呢?

[ɪf] [hiː; hi] [meɪk] [ten] ['vɔiidʒz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] — [wʌt] [ðen] ?
If **he** **make** **ten** **voyages** **in** **succession** **—** **what** **then** **?**
如果 他 制作 十 航程 在 演替 — 什么 然后 ?

如果他连续进行十次航行——那会怎样?

[waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][lɔːst]['kʌlər] , [snæp] , [sər'praɪz] ; [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm]
Why **,** **the** **thing** **has** **lost** **color** **,** **snap** **,** **surprise** **;** **and** **has** **become**
为什么 , 这 事物 有 丢失的 颜色 , 折断 , 惊喜 ; 和 有 变得
['kɑːmənpleɪs] .
commonplace **.**
平凡 .

为什么呢？它失去了色彩、活力和惊喜，变得平淡无奇了。

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [wʊd] ['kwɪkən] [ə; eɪ] [lændzmənz] [pʌls] .
The **man** **would** **have** **nothing** **to** **tell** **that** **would** **quicken** **a** **landsman's** **pulse** **.**
这 男人 会 有 没有什么 到 告诉 那 会 加速 一个 乡亲们 脉冲 .

这个人没有什么能激起普通人心跳的故事。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪksbɝg] [nɑːn] - [kəm'bætnts] — [ə; eɪ]
Years **ago** **,** **I** **talked** **with** **a** **couple** **of** **the** **Vicksburg** **non** **-** **combatants** **—** **a**
年 前 , 我 谈话 和 一个 夫妻 的 这 维克斯堡 非 - 战斗人员 — 一个
[mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
man **and** **his** **wife** **.**
男人 和 他的 妻子 .

多年前，我曾与维克斯堡战役中的一对非战斗人员——一对夫妇——交谈过。

[left] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər]['stɔːri][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] , [ðoʊz] ['piːp(ə)l][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['faɪər] ,
Left **to** **tell** **their** **story** **in** **their** **own** **way** **,** **those** **people** **told** **it** **without** **fire** **,**
左边 到 告诉 他们的 故事 在 他们的 自己的 方式 , 那些 人们 讲述 它 没有 火 ,

任由他们以自己的方式讲述自己的故事，他们用无火的方式讲述了这个故事。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .
almost **without** **interest** **.**
几乎 没有 兴趣 .

几乎没有兴趣。

[ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['wʌndərf(ə)l][laɪf][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [tʌŋz] ['eləkwənt]
A **week** **of** **their** **wonderful** **life** **there** **would** **have** **made** **their** **tongues** **eloquent**
一个 星期 的 他们的 精彩的 生活 那里 会 有 制成 他们的 舌头 雄辩
[fɔːr; fər]['evər][pər'hæps] ;
for **ever** **perhaps** **;**
为了 曾经 也许 ;

他们在那里度过的美好一周，或许会让他们永远拥有雄辩的口才；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɔːr] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ɔːl] [aʊt] ;

but	they	had	six	weeks	of	it	,	and	that	wore	the	novelty	all	out	;
但	他们	有	六	周	的	它	,	和	那	穿着	这	新奇	全部	出去	;

但他们玩了六周，新鲜感就完全消失了；

[ðeɪ] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [bɑːm] - [ʃeld] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði]

they	got	used	to	being	bomb	-	shelled	out	of	home	and	into	the	ground	;	the
他们	得到	用过的	到	存在	炸弹	-	带壳	出去	的	家	和	进入	这	地面	;	这

['mætər] [bɪ'keɪm] ['kɑːmənpleɪs] .

matter	became	commonplace	.
事情	成为	平凡	.

他们已经习惯了被炸出家园、夷为平地；这种事情变得司空见惯。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər]['evər] ['biːɪŋ] ['stɑːrtlɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːks]

After	that	,	the	possibility	of	their	ever	being	startlingly	interesting	in	their	talks
后	那	,	这	可能性	的	他们的	曾经	存在	令人震惊地	有趣的	在	他们的	会谈

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

about	it	was	gone	.
关于	它	曾是	已消失	.

在那之后，他们谈论此事时展现出惊人趣味的可能性就消失了。

[wʌt] [ðə; ði][mæn] [sed] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : —

What	the	man	said	was	to	this	effect	:	—
什么	这	男人	说	曾是	到	这	影响	:	—

那人说的话大意是这样的：——

- [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌndeɪ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

'	It	got	to	be	Sunday	all	the	time	.
-	它	得到	到	是	星期日	全部	这	时间	.

“必须天天都是星期天。”

['sev(ə)n]['sʌndiz; -deiz][ɪn][ðə; ði] [wiːk] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['eniweɪ] .

Seven	Sundays	in	the	week	—	to	us	,	anyway	.
七	星期日	在	这	星期	—	到	我们	,	反正	.

一周有七个星期天——至少对我们来说是这样。

[wiː; wi]['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [taɪm] [hʌŋ] ['hevi] .

We	hadn't	anything	to	do	,	and	time	hung	heavy	.
我们	之前没有	任何事物	到	做	,	和	时间	悬挂	重的	.

我们无所事事，时间过得无比漫长。

['sev(ə)n]['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['broʊkən][ʌp][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

Seven	Sundays	,	and	all	of	them	broken	up	at	one	time	or	another	,
七	星期日	,	和	全部	的	他们	破碎的	向上	在	一	时间	或者	其他	,

七个星期天，而且每个星期天都曾或多或少地中断过。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

in	the	day	or	in	the	night	,
在	这	天	或者	在	这	夜晚	,

无论白天还是夜晚，

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [stɔːrm][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['θʌndər] [ænd; ənd]['aɪərn] .

by	a	few	hours	of	the	awful	storm	of	fire	and	thunder	and	iron	.
经过	一个	很少	小时	的	这	可怕	风暴	的	火	和	雷	和	铁	.

几个小时后，可怕的火、雷和铁风暴袭来。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ʃɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊlz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fæstər][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd]

At	first	we	used	to	shin	for	the	holes	a	good	deal	faster	than	we	did
在	第一的	我们	用过的	到	胫	为了	这	孔	一个	好的	交易	快点	比	我们	做过

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

起初我们用胫骨钻洞的速度比后来快得多。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][mə'riːə] [fetʃt] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'lɔːŋ] .

The	first	time	,	I	forgot	the	children	,	and	Maria	fetched	them	both	along	.
这	第一的	时间	,	我	忘了	这	孩子们	,	和	玛丽亚	已获取	他们	两个都	沿着	.

第一次，我把孩子们忘了带，玛丽亚把他们俩都带来了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

When	she	was	all	safe	in	the	cave	she	fainted	.
什么时候	她	曾是	全部	安全的	在	这	洞穴	她	昏厥	.

当她安全地待在山洞里后，就晕倒了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['æftərwərdz] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊlz] , [wʌn]

Two	or	three	weeks	afterwards	,	when	she	was	running	for	the	holes	,	one
二	或者	三	周	然后	,	什么时候	她	曾是	跑步	为了	这	孔	,	一

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

两三周后的一个早晨，当她跑向洞口时，

[θruː] [ə; eɪ] [ʃel] - ['ʃaʊər] , [ə; eɪ][bɪg] [ʃel] [bɜːrst] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][ɔːl]

through	a	shell	-	shower	,	a	big	shell	burst	near	her	,	and	covered	her	all
通过	一个	壳	-	淋浴	,	一个	大的	壳	爆裂	靠近	她	,	和	涵盖	她	全部

['oʊvər][wɪð; wɪθ][dɜːrt] ,

over	with	dirt	,
超过	和	污垢	,

一阵炮弹雨中，一枚大炮弹在她附近爆炸，将她全身都炸成了泥土。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['kærid] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [geɪm] - [bæg][ʌv; əv] [fɔːls] [her]

and	a	piece	of	the	iron	carried	away	her	game	-	bag	of	false	hair
和	一个	片	的	这	铁	携带	离开	她	游戏	-	包	的	错误的	头发

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

from	the	back	of	her	head	.
从	这	后退	的	她	头	.

一块铁片把她后脑勺上的假发袋带走了。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][get] [ðæt] [geɪm] - [bæg] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [ə'lɔːŋ] [ə'gen] !

Well	,	she	stopped	to	get	that	game	-	bag	before	she	shoved	along	again	!
出色地	,	她	停止	到	得到	那	游戏	-	包	前	她	推搡	沿着	再次	!

她停下来拿了那个游戏包，然后才继续往前走！

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] [ɔːl'redi] , [juː; jʊ] [siː] .

Was	getting	used	to	things	already	,	you	see	.
曾是	获得	用过的	到	事物	已经	,	你	看	.

我已经慢慢习惯了。

[wiː; wi] [ɔːl] [gɑːt] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['ʃɛlz] ;

We	all	got	so	that	we	could	tell	a	good	deal	about	shells	;
我们	全部	得到	所以	那	我们	可以	告诉	一个	好的	交易	关于	贝壳	;

我们都学了很多，所以对贝壳有很多了解；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [goʊ] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaʊər] .

and	after	that	we	didn't	always	go	under	shelter	if	it	was	a	light	shower	.
和	后	那	我们	没有	总是	去	在下面	庇护所	如果	它	曾是	一个	光	淋浴	.

之后，如果只是小雨，我们也不总是躲到遮蔽处。

[ˌjuː 'es][men] [wʊd] [loʊf][ə'raʊnd][ænd; ənd][tɔːk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [seɪ] , - [ðer; ðər][ʃiː; ʃi]

Us	men	would	loaf	around	and	talk	;	and	a	man	would	say	,	'	There	she
我们	男人	会	面包	大约	和	讲话	;	和	一个	男人	会	说	,	-	那里	她

[goʊz] !

goes	!
去	!

我们男人会闲逛聊天；然后一个男人会说："她走了！"

- [ænd; ənd] [neɪm] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	and	name	the	kind	of	shell	it	was	from	the	sound	of	it	,
-	和	姓名	这	种类	的	壳	它	曾是	从	这	声音	的	它	,

"根据声音说出这是什么贝壳。"

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] — [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	go	on	talking	—	if	there	wasn't	any	danger	from	it	.
和	去	在	说	—	如果	那里	不是	任何	危险	从	它	.

如果没什么危险的话，那就继续说下去吧。

[ɪf] [ə; eɪ] [ʃel] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [kloʊz]['oʊvər][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ;

If	a	shell	was	bursting	close	over	us	,	we	stopped	talking	and	stood	still	;
如果	一个	壳	曾是	爆发	关闭	超过	我们	,	我们	停止	说	和	站立	仍然	;

如果炮弹在我们头顶附近爆炸，我们会停止说话，站定不动；

— [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [seɪf] [tuː; tə] [muːv] .

—	uncomfortable	,	yes	,	but	it	wasn't	safe	to	move	.
—	不舒服	,	是的	,	但	它	不是	安全的	到	移动	.

—虽然很不舒服，但移动并不安全。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][let][goʊ] , [wiː; wi][went][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] , [ɪf] ['noʊbɑːdi][hɜːrt] — ['meɪbi] ['seɪɪŋ] ,

When	it	let	go	,	we	went	on	talking	again	,	if	nobody	hurt	—	maybe	saying	,
什么时候	它	让	去	,	我们	去	在	说	再次	,	如果	无人	伤害	—	或许	说	,

它松开后，我们又继续聊了起来，问有没有人受伤——也许会说，

- [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪpər] ! - [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kɑːmənpleɪs] ['kɑːment] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ri'zjuːmd]

'	That	was	a	ripper	!	'	or	some	such	commonplace	comment	before	we	resumed
-	那	曾是	一个	开膛手	!	-	或者	一些	这样的	平凡	评论	前	我们	恢复

;

;

;

"那真是太棒了！"或者诸如此类的常见评论，然后我们继续进行下去；

[ɔːr] , ['meɪbi] , [wiː; wi] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [ʃel] [pɔɪzɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ˌoʊvər'hed] .

or	,	maybe	,	we	would	see	a	shell	poising	itself	away	high	in	the	air	overhead	.
或者	,	或许	,	我们	会	看	一个	壳	平衡	本身	离开	高的	在	这	空气	开销	.

或者，我们可能会看到一枚炮弹在高高的空中划出一道弧线。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['evri] ['feloʊ] [dʒʌst] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , - [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [dʒents] ! -

In	that	case	,	every	fellow	just	whipped	out	a	sudden	,	'	See	you	again	,	gents	!	'
在	那	案件	,	每一个	同伴	只是	鞭打	出去	一个	突然	,	-	看	你	再次	,	男士们	!	-

[ænd; ənd] [ʃʌvd] .

and	shoved	.
和	推搡	.

在这种情况下，每个人都突然脱口而出："再见，各位！"然后推搡起来。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ] [sɔː] [gæŋz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]

Often	and	often	I	saw	gangs	of	ladies	promenading	the	streets	,	looking	as
经常	和	经常	我	锯	帮派	的	女士们	漫步	这	街道	,	寻找	作为

['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

cheerful	as	you	please	,
快乐	作为	你	请	,

我经常看到成群结队的女士在街上闲逛，她们看起来都非常开心。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['kæntɪd][ʌp] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃɛlz] ;

and	keeping	an	eye	canted	up	watching	the	shells	;
和	保持	一个	眼睛	倾斜的	向上	观看	这	贝壳	;

并时刻警惕地向上斜视着贝壳；

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][stɑːp] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'sɜːrt(ə)n][ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃel]

and	I've	seen	them	stop	still	when	they	were	uncertain	about	what	a	shell
和	我已经	已见	他们	停止	仍然	什么时候	他们	是	不确定	关于	什么	一个	壳

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

was	going	to	do	,
曾是	去	到	做	,

我曾见过它们在不确定炮弹会如何运作时，会突然停下来一动不动。

[ænd; ənd][weɪt][ænd; ənd] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd]['æftər][ðæt] [ðeɪ] - [ə'lɔːŋ] [ə'gen] , [ɔːr][lɪt]

and	wait	and	make	certain	;	and	after	that	they	sa'ntered	along	again	,	or	lit
和	等待	和	制作	肯定	;	和	后	那	他们	-	沿着	再次	,	或者	点燃

[aʊt][fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

out	for	shelter	,
出去	为了	庇护所	,

然后他们等待并确认；之后他们要么继续前行，要么外出寻找避难所。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .

according	to	the	verdict	.
根据	到	这	判决	.

根据判决。

[striːts] [ɪn][sʌm; səm] [taʊnz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

Streets	in	some	towns	have	a	litter	of	pieces	of	paper	,
街道	在	一些	城镇	有	一个	垃圾	的	件	的	纸	,

有些城镇的街道上散落着大量纸屑。

[ænd; ənd] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɔːr] [ə'nʌðər] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

and	odds	and	ends	of	one	sort	or	another	lying	around	.
和	赔率	和	结束	的	一	种类	或者	其他	说谎	大约	.

还有各种各样的零碎物品散落在各处。

['aʊərz]['hædnt] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['aɪərn] ['lɪtər] .

Ours	hadn't	;	they	had	IRON	litter	.
我们的	之前没有	;	他们	有	铁	垃圾	.

我们家没有；他们用的是铁砂。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['gæðər] [ʌp][ɔːl][ðə; ði]['aɪərn]['frægmənts][ænd; ənd] - ['ʃɛlz] [ɪn]

Sometimes	a	man	would	gather	up	all	the	iron	fragments	and	unbursted	shells	in
有时	一个	男人	会	收集	向上	全部	这	铁	片段	和	-	贝壳	在

[hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ,

his	neighborhood	,
他的	邻里	,

有时，有人会把附近所有散落的铁片和未爆的炮弹收集起来。

[ænd; ənd][paɪl][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɑːnjumənt][ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [jɑːrd] — [ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv]

and	pile	them	into	a	kind	of	monument	in	his	front	yard	—	a	ton	of
和	桩	他们	进入	一个	种类	的	纪念碑	在	他的	正面	院子	—	一个	吨	的

[ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmtaɪmz] .

it	,	sometimes	.
它	,	有时	.

并将它们堆放在他家前院，形成一种纪念碑式的景象——有时甚至堆积如山。

[noʊ] [glæs] [left] ; [glæs] ['kudnt] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːm'bɑːrdmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ʃivəd] [aʊt] .

No	glass	left	;	glass	couldn't	stand	such	a	bombardment	;	it	was	all	shivered	out	.
不	玻璃	左边	;	玻璃	不能	站立	这样的	一个	轰击	;	它	曾是	全部	瑟瑟发抖	出去	.

玻璃全部碎裂；玻璃经不起这样的冲击；全都被震碎了。

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['veɪkənt] — [lʊkt] [laɪk] [aɪ] - [hoʊlz][ɪn][ə; eɪ] [skʌl] .

Windows	of	the	houses	vacant	—	looked	like	eye	-	holes	in	a	skull	.
视窗	的	这	房屋	空缺	—	看起来	喜欢	眼睛	-	孔	在	一个	颅骨	.

空置房屋的窗户——看起来像头骨上的眼洞。

[hoʊl] [peɪnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [skers] [æz; əz] [nuːz] .

WHOLE	panes	were	as	scarce	as	news	.
所有的	窗格	是	作为	稀少	作为	消息	.

整块玻璃窗和新闻一样稀少。

- [wiː; wi][hæd; həd] [tʃɜːrtʃ] [ˈsʌndiz; -deiz] .

'	We	had	church	Sundays	.
-	我们	有	教会	星期日	.

“我们星期天会去教堂。”

[nɑːt] [ˈmeni] [ðer; ðər] , [əˈlɔːŋ] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [ˈtɜːnaʊts] .

Not	many	there	,	along	at	first	;	but	by	-	and	-	bye	pretty	good	turnouts	.
不是	许多	那里	,	沿着	在	第一的	;	但	经过	-	和	-	再见	漂亮的	好的	岔道	.

起初人不多；但后来到场人数相当可观。

[aɪv] [siːn] [ˈsɜːrvɪs] [stɑːp][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][sɪt][ˈkwaɪət] — [noʊ] [vɔɪs] [hɜːrd] ,

I've	seen	service	stop	a	minute	,	and	everybody	sit	quiet	—	no	voice	heard	,
我已经	已见	服务	停止	一个	分钟	,	和	大家	坐	安静的	—	不	嗓音	听到	,

我曾见过服务暂停了一分钟，所有人都安静地坐着——听不到任何声音。

[ˈprɪti] [ˈfjuːnərəl] - [laɪk] [ðen] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [buːm]

pretty	funeral	-	like	then	—	and	all	the	more	so	on	account	of	the	awful	boom
漂亮的	葬礼	-	喜欢	然后	—	和	全部	这	更多的	所以	在	帐户	的	这	可怕	繁荣

[ænd; ənd] [kræʃ] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd][ˌoʊvərˈhed] ;

and	crash	going	on	outside	and	overhead	;
和	碰撞	去	在	外部	和	开销	;

当时的气氛相当像葬礼——而且由于外面和头顶上发生的可怕的爆炸声和撞击声，更是如此；

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [suːn] , [wen] [ə; eɪ][ˈbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , [ˈsɜːrvɪs] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [əˈgen] .

and	pretty	soon	,	when	a	body	could	be	heard	,	service	would	go	on	again	.
和	漂亮的	很快	,	什么时候	一个	身体	可以	是	听到	,	服务	会	去	在	再次	.

很快，当能听到尸体的声音时，仪式就会继续进行。

[ˈɔrgənz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - [ˈmjuːzɪk] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːmˈbɑːrdmənt][ɪz][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [kwɪr]

Organs	and	church	-	music	mixed	up	with	a	bombardment	is	a	powerful	queer
器官	和	教会	-	音乐	混合	向上	和	一个	轰击	是	一个	强大的	酷儿

[ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] — [əˈlɔːŋ] [æt; ət][fɜːrst] .

combination	—	along	at	first	.
组合	—	沿着	在	第一的	.

管风琴和教堂音乐与轰炸声混杂在一起，是一种强烈的奇特组合——起初是这样。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Coming	out	of	church	,	one	morning	,
未来	出去	的	教会	,	一	早晨	,

一天早晨，我走出教堂，

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ˈæksɪdənt] — [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [ˈhæpənd] [əˈraʊnd][ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ]

we	had	an	accident	—	the	only	one	that	happened	around	me	on	a	Sunday
我们	有	一个	事故	—	这	仅有的	一	那	发生	大约	我	在	一个	星期日

.

:

.

我们家出了事故——这是星期天我家附近发生的唯一一起事故。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈhændʃeɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [aɪ][ˈhædnt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	was	just	having	a	hearty	handshake	with	a	friend	I	hadn't	seen	for	a
我	曾是	只是	拥有	一个	爽朗	握手	和	一个	朋友	我	之前没有	已见	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

我当时正和一位许久未见的朋友热情握手。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [drɑ:p]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [keɪv] [tu:; tə] - [naɪt] , ['æftər][bɑ:m'bɑ:rdmənt] ;

and	saying	,	'	Drop	into	our	cave	to	-	night	,	after	bombardment	;
和	说	,	-	降低	进入	我们的	洞穴	到	-	夜晚	,	后	轰击	;

并说：“今晚炮击过后，就到我们的山洞来吧；

[wi:v] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][praɪm] [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] — . - ['wɪski] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

we've	got	hold	of	a	pint	of	prime	wh	—	.	'	Whiskey	,	I	was	going
我们已经	得到	抓住	的	一个	品脱	的	主要的	什么	—	.	-	威士忌酒	,	我	曾是	去

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我们弄到了一品脱上等威士忌——‘我本来想说的是威士忌，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃel] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

you	know	,	but	a	shell	interrupted	.
你	知道	,	但	一个	壳	中断	.

你知道，但是被炮弹打断了。

[ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][kʌt][ðə; ði]['mænz][ɑ:rm][ɔ:f] , [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'ti:] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] .

A	chunk	of	it	cut	the	man's	arm	off	,	and	left	it	dangling	in	my	hand	.
一个	块	的	它	切	这	男人的	手臂	离开	,	和	左边	它	悬挂	在	我的	手	.

其中一块肉切断了那人的手臂，断臂就那样耷拉在我的手里。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [stɪk] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

And	do	you	know	the	thing	that	is	going	to	stick	the	longest	in	my	memory	,
和	做	你	知道	这	事物	那	是	去	到	戳	这	最长	在	我的	记忆	,

你知道什么事会让我记忆最深刻吗?

[ænd; ənd][ˌaʊt'læst] ['evriθɪŋ] [els] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] , [aɪ] ['rekən] , [ɪz][ðə; ði] [mi:n] [θɔ:t] [aɪ]

and	outlast	everything	else	,	little	and	big	,	I	reckon	,	is	the	mean	thought	I
和	坚持到最后	一切	别的	,	小的	和	大的	,	我	估计	,	是	这	意思是	想法	我

[hæd; həd] [ðen] ?

had	then	?
有	然后	?

我当时的想法是，要比一切都活得更久，无论大小。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['wɪski] [ɪz] [seɪvd] . -

It	was	'	the	whiskey	IS	SAVED	.	'
它	曾是	-	这	威士忌酒	是	已保存	.	-

当时的意思是“威士忌得救了”。

[ænd; ənd] [jet] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ɪk'skju:zəb(ə)l] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]

And	yet	,	don't	you	know	,	it	was	kind	of	excusable	;	because	it
和	然而	,	不	你	知道	,	它	曾是	种类	的	情有可原	;	因为	它

[wʌz; wəz][æz; əz] [skers] [æz; əz]['daiəmənds] ,

was	as	scarce	as	diamonds	,
曾是	作为	稀少	作为	钻石	,

然而，难道你不知道吗，这其实情有可原；因为它像钻石一样稀有。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][ðæt]['lɪt(ə)l] ; ['nevər][hæd; həd] [ə'nʌðər] [teɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	we	had	only	just	that	little	;	never	had	another	taste	during	the
和	我们	有	仅有的	只是	那	小的	;	绝不	有	其他	品尝	期间	这

[si:dʒ] .

siege	.
围城	.

我们只尝到了一点点；在围城期间再也没尝过。

- ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keivz] [wɜ:r; wər] ['despərətli] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][hɑ:t][ænd; ənd][kloʊz] .

'	Sometimes	the	caves	were	desperately	crowded	,	and	always	hot	and	close	.
-	有时	这	洞穴	是	绝望地	挤	,	和	总是	热的	和	关闭	.

“有时洞穴里人挤人，而且总是又热又密闭。”

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [keɪv] [hæd; həd] ['twenti] [ɔ:r] ['twenti] - [faɪv] ['pi:p(ə)l] [pækt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ; [noʊ] ['tɜ:rnɪŋ]

Sometimes	**a**	**cave**	**had**	**twenty**	**or**	**twenty**	**-**	**five**	**people**	**packed**	**into**	**it**	**;**	**no**	**turning**
有时	一个	洞穴	有	二十	或者	二十	-	五	人们	包装	进入	它	;	不	转弯

- [ru:m] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] ;

-	**room**	**for**	**anybody**	**;**
-	房间	为了	任何人	;

有时一个山洞里挤着二三十个人；没有丝毫转身的空间；

[er] [soʊ] [faʊl] , ['sʌmtaɪmz] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][bɜ:rn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

air	**so**	**foul**	**,**	**sometimes**	**,**	**you**	**couldn't**	**have**	**made**	**a**	**candle**	**burn**	**in**	**it**	**.**
空气	所以	犯规	,	有时	,	你	不能	有	制成	一个	蜡烛	烧伤	在	它	.

空气污浊不堪，有时连蜡烛都无法燃烧。

[ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [keivz] [wʌn] [naɪt] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ;

A	**child**	**was**	**born**	**in**	**one**	**of**	**those**	**caves**	**one**	**night**	**,**	**Think**	**of**	**that**	**;**
一个	孩子	曾是	出生	在	一	的	那些	洞穴	一	夜晚	,	思考	的	那	;

一天晚上，一个孩子出生在其中一个山洞里，想想看；

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] .

why	**,**	**it**	**was**	**like**	**having**	**it**	**born**	**in**	**a**	**trunk**	**.**
为什么	,	它	曾是	喜欢	拥有	它	出生	在	一个	树干	.

这就像是从后备箱里长出来的一样。

- [twaɪs] [wi:; wi][hæd; həd][ˌsɪks'ti:n] ['pi:p(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [keɪv] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz]

'	**Twice**	**we**	**had**	**sixteen**	**people**	**in**	**our**	**cave**	**;**	**and**	**a**	**number**	**of**	**times**
-	两次	我们	有	十六	人们	在	我们的	洞穴	;	和	一个	数字	的	时代

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

we	**had**	**a**	**dozen**	**.**
我们	有	一个	打	.

“我们曾两次在山洞里住了十六个人；还有几次，我们只住了十二个人。”

['prɪti] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] .

Pretty	**suffocating**	**in**	**there**	**.**
漂亮的	令人窒息的	在	那里	.

里面很闷热。

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [eɪt] ; [eɪt] [bɪ'lɔ:ŋd] [ðer; ðər] .

We	**always**	**had**	**eight**	**;**	**eight**	**belonged**	**there**	**.**
我们	总是	有	八	;	八	属于	那里	.

我们一直都有八个；八个本来就应该在那里。

['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [fraɪt] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]

Hunger	**and**	**misery**	**and**	**sickness**	**and**	**fright**	**and**	**sorrow**	**,**	**and**	**I**	**don't**
饥饿	和	苦难	和	疾病	和	惊吓	和	悲哀	,	和	我	不

[noʊ] [wʌt] [ɔ:l] ,

know	**what**	**all**	**,**
知道	什么	全部	,

饥饿、苦难、疾病、恐惧和悲伤，还有我不知道的所有这一切，

[gɑ:t][soʊ] ['loʊdɪd] ['ɪntu:][ðem; ðəm] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]['evər] ['raɪtli] [ðer; ðər][oʊld]

got	**so**	**loaded**	**into**	**them**	**that**	**none**	**of**	**them**	**were**	**ever**	**rightly**	**their**	**old**
得到	所以	已加载	进入	他们	那	没有任何	的	他们	是	曾经	没错	他们的	老的

[selvz] ['æftər][ðə; ði] [si:dʒ] .

selves	**after**	**the**	**siege**	**.**
自我	后	这	围城	.

他们都深深地沉浸在这些幻想中，以至于围城结束后，他们都再也没有恢复到以前的自己。

[ðeɪ] [ɔ:l][daɪd][bʌt; bət] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

They	**all**	**died**	**but**	**three**	**of**	**us**	**within**	**a**	**couple**	**of**	**years**	**.**
他们	全部	死亡	但	三	的	我们	之内	一个	夫妻	的	年	.

除了我们三个，其他人都在几年内去世了。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [ʃel] [bɜːrst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] ['keɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [stɑːpt]
One night a shell burst in front of the hole and caved it in and stopped
一 夜晚 一个 壳 爆裂 在 正面 的 这 洞 和 坍塌 它 在 和 停止
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
it up .
它 向上 .

一天晚上，一枚炮弹在洞口前爆炸，把洞口炸塌并堵住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪvli] [taɪmz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [dɪgɪŋ] [aʊt] .
It was lively times , for a while , digging out .
它 曾是 热闹 时代 , 为了 一个 尽管 , 挖掘 出去 .

那段时间，挖掘工作异常繁忙。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [keɪm] [nɪr] ['smʌðərɪŋ] .
Some of us came near smothering .
一些 的 我们 来了 靠近 窒息 .

我们当中有些人差点窒息而死。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [tuː] ['oʊpənɪŋz] — [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] .
After that we made two openings — ought to have thought of it at first .
后 那 我们 制成 二 开口 — 应该 到 有 想法 的 它 在 第一的 .

之后我们开了两个洞——早该想到这一点。

- [mjuːl] [miːt] .
' Mule meat .
- 骡子 肉 .

骡肉。

[noʊ] , [wiː; wi]['oʊnli][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
No , we only got down to that the last day or two .
不 , 我们 仅有的 得到 向下 到 那 这 最后的 天 或者 二 .

不，我们直到最近一两天才开始考虑这个问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ; ['eniθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] .
Of course it was good ; anything is good when you are starving .
的 课程 它 曾是 好的 ; 任何事物 是 好的 什么时候 你 是 饥饿 .

当然好吃；饿得要死的时候，什么都好吃。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ]['daɪəri] ['dʊrɪŋ] — [sɪks] [wiːks] ?
This man had kept a diary during — six weeks ?
这 男人 有 保留 一个 日记 期间 — 六 周 ?

这个人写了六周的日记?

[noʊ] , ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [deɪz] .
No , only the first six days .
不 , 仅有的 这 第一的 六 天 .

不，只有前六天。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [eɪt] [kloʊz]['peɪdʒɪz] ; [ðə; ði]['sekənd] , [faɪv] ; [ðə; ði][θɜːrd] , [wʌn] — ['luːsli] ['rɪt(ə)n]
The first day , eight close pages ; the second , five ; the third , one — loosely written
这 第一的 天 , 八 关闭 页面 ; 这 第二 , 五 ; 这 第三 , 一 — 松散地 书面
;
;
;

第一天，写了八页密密麻麻的纸；第二天，写了五页；第三天，写了一页——写得比较随意；

[ðə; ði] [fɔːrθ] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [laɪnz] ; [ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ] [deɪz] ;
the fourth , three or four lines ; a line or two the fifth and sixth days ;
这 第四 , 三 或者 四 线条 ; 一个 线 或者 二 这 第五 和 第六 天 ;

第四天，三四行；第五天和第六天，一两行；

['sev(ə)nθ] [deɪ] , ['daɪəri] [ə'bændənd] ; [laɪf][ɪn] [tə'rɪfɪk] ['vɪksbɝg] ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['kɑ:mənpleɪs]

seventh	day	,	diary	abandoned	;	life	in	terrific	Vicksburg	having	now	become	commonplace
第七	天	,	日记	弃	;	生活	在	了不起	维克斯堡	拥有	现在	变得	平凡

[ænd; ənd] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

and	matter	of	course	.
和	事情	的	课程	.

第七天，日记被弃置；在可怕的维克斯堡的生活如今已变得平淡无奇，习以为常。

[ðə; ði][wɔ:r]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['vɪksbɝg] [hæz; həz] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

The	war	history	of	Vicksburg	has	more	about	it	to	interest	the	general
这	战争	历史	的	维克斯堡	有	更多的	关于	它	到	兴趣	这	一般的

['ri:dər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [taʊnz] .

reader	than	that	of	any	other	of	the	river	-	towns	.
读者	比	那	的	任何	其他	的	这	河	-	城镇	.

与其他任何河畔城镇相比，维克斯堡的战争史更能吸引普通读者的兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][və'raɪəti] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

It	is	full	of	variety	,	full	of	incident	,	full	of	the	picturesque	.
它	是	满的	的	种类	,	满的	的	事件	,	满的	的	这	如画	.

它丰富多彩，充满各种事件，风景如画。

['vɪksbɝg] [held] [aʊt] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['rɪvər] - [taʊn] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['wɔ:rfer]

Vicksburg	held	out	longer	than	any	other	important	river	-	town	,	and	saw	warfare
维克斯堡	握住	出去	更长	比	任何	其他	重要的	河	-	镇	,	和	锯	战争

[ɪn][ɔ:l][ɪts] ['feɪzɪz] ,

in	all	its	phases	,
在	全部	它是	阶段	,

维克斯堡是所有重要的河畔城镇中坚守时间最长的，经历了战争的各个阶段。

[bəuθ][lænd][ænd; ənd]['wɔ:tər] — [ðə; ði] [si:dʒ] , [ðə; ði][maɪn] , [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] , [ðə; ði] [rɪ'pʌls] , [ðə; ði]

both	land	and	water	—	the	siege	,	the	mine	,	the	assault	,	the	repulse	,	the
两个都	土地	和	水	—	这	围城	,	这	矿	,	这	突击	,	这	击退	,	这

[bɑ:m'bɑ:rdmənt] , ['sɪknəs] , [kæp'tɪvəti] , ['fæmɪn] .

bombardment	,	sickness	,	captivity	,	famine	.
轰击	,	疾病	,	囚禁	,	饥荒	.

陆地和水域——围攻、地雷、袭击、击退、炮击、疾病、俘虏、饥荒。

[ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['semitriz] [ɪz] [hɪr] .

The	most	beautiful	of	all	the	national	cemeteries	is	here	.
这	最多	美丽的	的	全部	这	国家的	墓地	是	这里	.

这里拥有所有国家公墓中最美丽的一座。

['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —

Over	the	great	gateway	is	this	inscription	:	—
超过	这	伟大的	网关	是	这	题词	:	—

大门上方刻着这样一段铭文：——

" [hɪr] [rest] [ɪn] [pi:s] - , - [hu:] [daɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] - [tu:; tə]

"	HERE	REST	IN	PEACE	16	,	600	WHO	DIED	FOR	THEIR	COUNTRY	IN	THE	YEARS	1861	TO
"	这里	休息	在	和平	-	,	-	WHO	死亡	为了	他们的	国家	在	这	年	-	到

-

1865
-

“这里安息着1861年至1865年间为国捐躯的16600名烈士。”

" [ðə; ði] [graʊndz] [ɑ:r; ər]['noʊbli]['sɪtʃueɪtɪd] ; ['bi:ɪŋ] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][waɪd]

"	The	grounds	are	nobly	situated	;	being	very	high	and	commanding	a	wide
"	这	理由	是	高贵地	位于	;	存在	非常	高的	和	指挥	一个	宽的

['prɑ:spekt][ʌv; əv][lænd][ænd; ənd]['rɪvər] .

prospect	of	land	and	river	.
前景	的	土地	和	河	.

“庄园位置优越，地势高大，可以俯瞰广阔的土地和河流。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪstfəli] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [brɔːd] ['terəsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['waɪndɪŋ] [roʊdz] [ænd; ənd] [pæðz] ;

They	are	tastefully	laid	out	in	broad	terraces	,	with	winding	roads	and	paths	;
他们	是	品味高雅	铺设	出去	在	广阔	露台	,	和	绕线	道路	和	路径	;

它们布局雅致，呈宽阔的梯田状，有蜿蜒的道路和小径；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [prə'fjuːs] [ə'dɔːrnmənt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['semi] - ['trɑːpɪk(ə)l] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]

and	there	is	profuse	adornment	in	the	way	of	semi	-	tropical	shrubs	and
和	那里	是	丰富的	装饰	在	这	方式	的	半	-	热带	灌木	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

这里还有大量亚热带灌木和花卉作为装饰。

- [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [pɑːrt] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [waɪld] - [wʊd] , [left] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

-	and	in	one	part	is	a	piece	of	native	wild	-	wood	,	left	just	as	it	grew	,
-	和	在	一	部分	是	一个	片	的	本国的	荒野	-	木头	,	左边	只是	作为	它	生长	,

其中一部分是一块本地野生木材，保留了它生长时的原貌。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪts] [tʃɑːrm] .

and	,	therefore	,	perfect	in	its	charm	.
和	,	所以	,	完美的	在	它是	魅力	.

因此，它魅力十足，堪称完美。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['seməteri] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gʌvərnmənt]

Everything	about	this	cemetery	suggests	the	hand	of	the	national	Government
一切	关于	这	公墓	建议	这	手	的	这	国家的	政府

.

:

.

这座公墓的一切都表明这是国家政府的杰作。

[ðə; ði] ['gʌvɚnmənts] [wɜːrk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər] ['eksələns] , [sə'lɪdəti] , ['θɜːroʊnəs] ,

The	Government's	work	is	always	conspicuous	for	excellence	,	solidity	,	thoroughness	,
这	政府的	工作	是	总是	显眼的	为了	卓越	,	固体	,	彻底性	,

['niːtnəs] .

neatness	.
整洁	.

政府的工作一向以卓越、稳健、彻底、整洁而著称。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dʌz] [ɪts] [wɜːrk] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪks] [ker] [ʌv; əv]

The	Government	does	its	work	well	in	the	first	place	,	and	then	takes	care	of
这	政府	做	它是	工作	出色地	在	这	第一的	地方	,	和	然后	需要	关心	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

政府首先要把工作做好，然后才能妥善处理后续事宜。

[baɪ] ['waɪndɪŋ] - [roʊdz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [kʌt] [tuː; tə] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [depθ] [bɪ'twiːn]

By	winding	-	roads	—	which	were	often	cut	to	so	great	a	depth	between
经过	绕线	-	道路	—	哪个	是	经常	切	到	所以	伟大的	一个	深度	之间

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [wɔːlz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['ruːflis] ['tʌnlz] — [wiː; wi] [droʊv] [aʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr]

perpendicular	walls	that	they	were	mere	roofless	tunnels	—	we	drove	out	a	mile	or
垂直	墙壁	那	他们	是	仅仅	无顶棚	隧道	—	我们	驾驶	出去	一个	英里	或者

[tuː] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [wɪtʃ] [stændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'rendər]

two	and	visited	the	monument	which	stands	upon	the	scene	of	the	surrender
二	和	到访	这	纪念碑	哪个	站立	之上	这	场景	的	这	投降

[ʌv; əv] ['vɪksbɚg] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['pɛmbɚtən] .

of	Vicksburg	to	General	Grant	by	General	Pemberton	.
的	维克斯堡	到	一般的	授予	经过	一般的	彭伯顿	.

沿着蜿蜒的道路——这些道路常常在垂直的墙壁之间开凿得非常深，以至于它们就像没有屋顶的隧道——我们驱车行驶了一两英里，参观了矗立在维克斯堡向格兰特将军投降地点的纪念碑，该纪念碑由彭伯顿将军指挥。

[ɪts]['met(ə)l] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪpɪŋz] [wɪtʃ] [soʊ] [di'feist]
Its metal will preserve it from the hackings and chippings which so defaced
它是 金属 将要 保存 它 从 这 黑客攻击 和 碎石 哪个 所以 污损
[ɪts] ['predəsesər] ,
its predecessor ,
它是 前任 ,

它的金属材质将保护它免受前代产品遭受的破坏和磕碰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [brɪk] [faʊn'deɪʃnz] [ɑːr; ər] ['krʌmbliŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
which was of marble ; but the brick foundations are crumbling , and it
哪个 曾是 的 大理石 ; 但 这 砖 基础 是 摇摇欲坠 , 和 它
[wɪl] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
will tumble down by - and - bye .
将要 翻滚 向下 经过 - 和 - 再见 .

这座建筑原本是用大理石建造的；但是砖砌的地基正在坍塌，它迟早会倒塌。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'luks] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] [rə'viːnz] ; [ænd; ənd][ɪz][nɑːt]
It overlooks a picturesque region of wooded hills and ravines ; and is not
它 俯瞰 一个 如画 地区 的 树木繁茂的 丘陵 和 峡谷 ; 和 是 不是
['ʌn,piktʃə'resk] [ɪt'self] ,
unpicturesque itself ,
不雅观 本身 ,

它俯瞰着一片风景如画的林木葱郁的山丘和峡谷；而它本身也风景优美。

['biːɪŋ] [wel] ['smʌðəd] [ɪn] ['flaʊərɪŋ] [wiːdz] .
being well smothered in flowering weeds .
存在 出色地 窒息 在 开花 杂草 .

被盛开的杂草完全覆盖。

[ðə; ði] ['bætərd] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]
The battered remnant of the marble monument has been removed to the
这 伤痕累累 剩 的 这 大理石 纪念碑 有 到过 已移除 到 这
['næʃ(ə)nəl] ['seməteri] .
National Cemetery .
国家的 公墓 .

残破不堪的大理石纪念碑已被移至国家公墓。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['tajnwəd] , [æn; ən][eɪdʒd] ['kʌlərd] [mæn] [ʃoʊd]
On the road , a quarter of a mile townward , an aged colored man showed
在 这 路 , 一个 四分之一 的 一个 英里 镇向 , 一个 老年人 有色 男人 显示
[ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][praɪd] ,
us , with pride ,
我们 , 和 自豪 ,

在路上，往镇子方向走了四分之一英里，一位上了年纪的黑人男子自豪地向我们指着说：

[æn; ən][ˌʌnɪk'sploʊdɪd] [bɑːm] - [ʃel] [wɪtʃ] [hæz; həz][leɪn][ɪn][hɪz; ɪz][jɑːrd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fel]
an unexploded bomb - shell which has lain in his yard since the day it fell
一个 未爆炸 炸弹 - 壳 哪个 有 莱恩 在 他的 院子 自从 这 天 它 跌倒
[ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] .
there during the siege .
那里 期间 这 围城 .

一枚未爆炸的炮弹，自围城期间坠落到他家院子里以来，就一直躺在那里。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [hiə] , [æn; ən] - [diː][dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [hiə] ; [diː][dɔːg]
' I was a - stannin ' heah , an ' de dog was a - stannin ' heah ; de dog
- 我 曾是 一个 - - - 嘿 , 一个 - 德 狗 曾是 一个 - - - 嘿 ; 德 狗
[hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][diː] [ʃel] ,
he went for de shell ,
他 去 为了 德 壳 ,

我当时站在这里，那条狗也站在这里；那条狗冲向了贝壳。

[^wain] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] ; [aɪ] [sez] ,

gwine	to	pick	a	fuss	wid	it	;	but	I	didn't	;	I	says	,
格温	到	挑选	一个	大惊小怪	宽	它	;	但	我	没有	;	我	说道	,

本来想为此大吵大闹；但我没有；我说，

" [dʒɛs] - [meɪk] - [æt; ət] [hoʊm] [hiə] ; [leɪ] [stɪl] [wɑː] [juː; jʊ] [ɪz] , [ɔːr] [bʌst] [ʌp] [diː] [pleɪs] ,

"	Jes	'	make	you'seff	at	home	heah	;	lay	still	whah	you	is	,	or	bust	up	de	place	,
"	杰斯	-	制作	-	在	家	嘿	;	躺	仍然	哇	你	是	,	或者	摔碎	向上	德	地方	,

"耶稣让你待在家里；乖乖待着，不然就把这里搞砸。"

[dʒɛs] - [æz; əz] [juːz] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['aɪz] [gɑːt] ['bɪznəs] [aʊt] [ɪn] [diː] [wʊdz] , [aɪ] [hæz; həz] !

jes	'	as	you's	a	mind	to	,	but	I's	got	business	out	in	de	woods	,	I	has	!
杰斯	-	作为	你的	一个	头脑	到	,	但	是	得到	商业	出去	在	德	树林	,	我	有	!

" -
" '
" -

就按你的想法来吧，但我得去树林里办点事，真的！

['vɪksbɜ˞g] [ɪz] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] ['bɪznəs] [striːts] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['rezɪdənsɪz] ;

Vicksburg	is	a	town	of	substantial	business	streets	and	pleasant	residences	;
维克斯堡	是	一个	镇	的	重大的	商业	街道	和	令人愉快的	住宅	;

维克斯堡是一个拥有繁华商业街和宜人住宅的城镇；

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jæzu] [ænd; ənd] ['sʌnflaʊər] ['rɪvəz] ; [ɪz] ['pʊʃɪŋ]

it	commands	the	commerce	of	the	Yazoo	and	Sunflower	Rivers	;	is	pushing
它	命令	这	商业	的	这	亚祖	和	向日葵	河流	;	是	推动

['reɪlweɪz] [ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

railways	in	several	directions	,
铁路	在	一些	方向	,

它控制着亚祖河和向日葵河的商业活动；正在向多个方向推进铁路建设。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第七部分。(Life on the Mississippi, Part 7.)

[θruː] [rɪtʃ] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl][ˈriːdʒənz] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][prɑːˈsperəti]
through **rich** **agricultural** **regions** **,** **and** **has** **a** **promising** **future** **of** **prosperity**
通过 富有的 农业 地区 , 和 有 一个 有前途 未来 的 繁荣
[ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
and **importance** **.**
和 重要性 .

拥有丰富的农业区，并具有繁荣和重要的发展前景。

[əˈpærəntli] , [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][ˈrɪvər] [taʊnz] , [bɪg][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] ,
Apparently **,** **nearly** **all** **the** **river** **towns** **,** **big** **and** **little** **,**
显然 , 几乎 全部 这 河 城镇 , 大的 和 小的 ,

显然，几乎所有河边城镇，无论大小，

[hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [ˈmeɪnli] [tuː; tə] [ˈreilrəudz] [fɔːr; fər]
have **made** **up** **their** **minds** **that** **they** **must** **look** **mainly** **to** **railroads** **for**
有 制成 向上 他们的 思想 那 他们 必须 看 主要 到 铁路 为了
[welθ] [ænd; ənd] [ˈʌpˌbɪldɪŋ] , [ˌhensˈfɔːrθ] .
wealth **and** **upbuilding** **,** **henceforth** **.**
财富 和 向上发展 , 今后 .

他们已经下定决心，从今以后，他们必须主要依靠铁路来获取财富和发展。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [aɪˈdiːə] .
They **are** **acting** **upon** **this** **idea** **.**
他们 是 表演 之上 这 主意 .

他们正在将这一想法付诸行动。

[ðə; ði] [saɪnz] [ɑːr; ər] , [ðæt] [ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [wɪl] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈnoʊtwɜːrði]
The **signs** **are** **,** **that** **the** **next** **twenty** **years** **will** **bring** **about** **some** **noteworthy**
这 标志 是 , 那 这 下一个 二十 年 将要 带来 关于 一些 值得注意
[ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ,
changes **in** **the** **Valley** **,**
变化 在 这 谷 ,

种种迹象表明，未来二十年山谷地区将发生一些显著的变化。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ɪnˈkriːst] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ] ,
in **the** **direction** **of** **increased** **population** **and** **wealth** **,**
在 这 方向 的 增加 人口 和 财富 ,

朝着人口和财富增长的方向发展，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ədˈvænsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪˌbɝːəˌlaɪzɪŋ][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [wɪtʃ] [goʊ]
and **in** **the** **intellectual** **advancement** **and** **the** **liberalizing** **of** **opinion** **which** **go**
和 在 这 知识分子 进步 和 这 自由化 的 观点 哪个 去
[ˈnætʃ(ə)rəli][wɪð; wɪθ] [ðiːz] .
naturally **with** **these** **.**
自然 和 这些 .

以及随之而来的智力进步和思想自由化。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][pæst] ,
And **yet** **,** **if** **one** **may** **judge** **by** **the** **past** **,**
和 然而 , 如果 一 可能 法官 经过 这 过去的 ,

然而，如果以过去的情况来判断的话，

[ðə; ði][ˈrɪvər] [taʊnz] [wɪl] [ˈmænɪdʒ][tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd][juːz][ə; eɪ] [tʃæns] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
the **river** **towns** **will** **manage** **to** **find** **and** **use** **a** **chance** **,** **here** **and** **there** **,**
这 河 城镇 将要 管理 到 寻找 和 使用 一个 机会 , 这里 和 那里 ,

河边城镇总会想方设法抓住一些机会。

[tuː; tə]['krɪp(ə)l][ænd; ənd][rɪ'tɑːrd][ðer; ðər]['prɑːgres] .

to	cripple	and	retard	their	progress	.
到	削弱	和	减速	他们的	进步	.

削弱并阻碍他们的发展进程。

[ðeɪ] [kept] [ðəm'selvz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['stiːmbəʊt] [suː'preməsi] ,

They	kept	themselves	back	in	the	days	of	steamboating	supremacy	,
他们	保留	他们自己	后退	在	这	天	的	汽船	霸权	,

在汽船称霸的时代，他们选择退居幕后。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['hwɔːrfɪdʒ; 'wɔːrfɪdʒ] - [djuːz][soʊ]['stuːpɪdli]['greɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][prə'hɪbɪt] [wʌt]

by	a	system	of	wharfage	-	dues	so	stupidly	graded	as	to	prohibit	what
经过	一个	系统	的	码头费	-	会费	所以	愚蠢地	已评分	作为	到	禁止	什么

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [smɔːl] ['riːteɪl] ['træfɪk][ɪn] [freɪts] [ænd; ənd] ['pæsndʒəˠ] .

may	be	called	small	RETAIL	traffic	in	freights	and	passengers	.
可能	是	称为	小的	零售	交通	在	货运	和	乘客	.

由于码头费制度的分级非常愚蠢，以至于禁止了所谓的小型零售货运和客运活动。

['boʊts][wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [sʌtʃ] ['hevi] ['hwɔːrfɪdʒ; 'wɔːrfɪdʒ][ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd][tuː; tə][lænd]

Boats	were	charged	such	heavy	wharfage	that	they	could	not	afford	to	land
船	是	带电	这样的	重的	码头费	那	他们	可以	不是	买得起	到	土地

[fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pæsndʒəˠ] [ɔːr][ə; eɪ] [laɪt] [lɑːt][ʌv; əv] [freɪt] .

for	one	or	two	passengers	or	a	light	lot	of	freight	.
为了	一	或者	二	乘客	或者	一个	光	很多	的	货运	.

船只被收取了高额的码头费，以至于它们无法承担靠岸搭载一两名乘客或少量货物的费用。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [treɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] , [ðə; ði] [taʊnz]

Instead	of	encouraging	the	bringing	of	trade	to	their	doors	,	the	towns
反而	的	鼓励	这	带来	的	贸易	到	他们的	门	,	这	城镇

['dɪlɪdʒəntli][ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

diligently	and	effectively	discouraged	it	.
勤勉地	和	有效地	灰心	它	.

这些城镇非但没有鼓励贸易往来，反而竭尽全力有效地阻止了贸易。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['boʊts][ænd; ənd] [loʊ] [reɪts] ;

They	could	have	had	many	boats	and	low	rates	;
他们	可以	有	有	许多	船	和	低的	利率	;

他们本可以拥有很多船只和低廉的价格；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['pɑːləsi] ['rendərd] [fjuː] ['boʊts][ænd; ənd] [haɪ] [reɪts] [kəm'pʌlsəri] .

but	their	policy	rendered	few	boats	and	high	rates	compulsory	.
但	他们的	政策	渲染	很少	船	和	高的	利率	强制性的	.

但他们的政策导致船只数量很少，而且收费很高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːləsi] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] — [ænd; ənd][ɪk'stendz; ek'stendz] — [frʌm; frəm] [nuː]

It	was	a	policy	which	extended	—	and	extends	—	from	New
它	曾是	一个	政策	哪个	扩展	—	和	扩展	—	从	新的

[ɔː'liənz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

Orleans	to	St	.	Paul	.
奥尔良	到	英石	.	保罗	.

这项政策曾经覆盖——并且现在仍然覆盖——从新奥尔良到圣保罗。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ʌp][ðə; ði]['jæzu][ænd; ənd][ðə; ði]

We	had	a	strong	desire	to	make	a	trip	up	the	Yazoo	and	the
我们	有	一个	强的	欲望	到	制作	一个	旅行	向上	这	亚祖	和	这

['sʌnflaʊər] — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdʒən][æt; ət]['eni] [taɪm] ,

Sunflower	—	an	interesting	region	at	any	time	,
向日葵	—	一个	有趣的	地区	在	任何	时间	,

我们一直很想去亚祖河和向日葵河一带旅行——无论什么时候，那都是一个很有意思的地区。

[bʌt; bət] [ə'dɪʃənəli] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
but **additionally** **interesting** **at** **this** **time** **,**
但 此外 有趣的 在 这 时间 ,

但此时此刻，这更令人感兴趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌp] [ðer; ðər] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [fɔ:rs] — [bʌt; bət]
because **up** **there** **the** **great** **inundation** **was** **still** **to** **be** **seen** **in** **force** **—** **but**
因为 向上 那里 这 伟大的 洪水 曾是 仍然 到 是 已见 在 力量 — 但
[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ʃʊr] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [nu:]
we **were** **nearly** **sure** **to** **have** **to** **wait** **a** **day** **or** **more** **for** **a** **New**
我们 是 几乎 当然 到 有 到 等待 一个 天 或者 更多的 为了 一个 新的
[ɔ:'liənz] [boʊt] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] ;
Orleans **boat** **on** **our** **return** **;**
奥尔良 船 在 我们的 返回 ;

因为那里仍然可以看到大洪水的威力——但我们几乎可以肯定，返回新奥尔良时，我们至少要等一天或更长时间才能坐上船；

[soʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .
so **we** **were** **obliged** **to** **give** **up** **the** **project** **.**
所以 我们 是 有义务 到 给 向上 这 项目 .

因此，我们不得不放弃这个项目。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [naɪt] .
Here **is** **a** **story** **which** **I** **picked** **up** **on** **board** **the** **boat** **that** **night** **.**
这里 是 一个 故事 哪个 我 挑选 向上 在 木板 这 船 那 夜晚 .

这是我当晚在船上听到的一个故事。

[aɪ] [ɪn'sɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] ,
I **insert** **it** **in** **this** **place** **merely** **because** **it** **is** **a** **good** **story** **,**
我 插入 它 在 这 地方 仅仅 因为 它 是 一个 好的 故事 ,

我把它放在这里仅仅是因为它是个好故事。

[nɑ:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [hɪr] — [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] .
not **because** **it** **belongs** **here** **—** **for** **it** **doesn't** **.**
不是 因为 它 属于 这里 — 为了 它 不 .

并非因为它属于这里——因为它不属于这里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [toʊld] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] — [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [prə'fesər] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɔ:ld]
It **was** **told** **by** **a** **passenger** **—** **a** **college** **professor** **—** **and** **was** **called**
它 曾是 讲述 经过 一个 乘客 — 一个 大学 教授 — 和 曾是 称为
[tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ]
to **the** **surface** **in** **the** **course** **of** **a** **general** **conversation** **which** **began** **with**
到 这 表面 在 这 课程 的 一个 一般的 对话 哪个 开始 和
[tɔ:k] [ə'baʊt] ['hɔ:rsɪz] ,
talk **about** **horses** **,**
讲话 关于 马匹 ,

这件事是一位乘客——一位大学教授——讲述的，是在一次以谈论马匹开始的闲聊中被提及的。

['drɪftɪd] ['ɪntu:] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə'strɑ:nəmi] ,
drifted **into** **talk** **about** **astronomy** **,**
漂移 进入 讲话 关于 天文学 ,

话题不知不觉就转到了天文学上，

[ðen] ['ɪntu:] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪntʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [ɪn] ['vɪksbɜ-g] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ]
then **into** **talk** **about** **the** **lynching** **of** **the** **gamblers** **in** **Vicksburg** **half** **a** **century** **ago**
然后 进入 讲话 关于 这 私刑 的 这 赌徒 在 维克斯堡 一半 一个 世纪 前
,
,
,

然后话题转到了半个世纪前维克斯堡赌徒被私刑处死的事件上。

[ðen] ['ɪntuː] [tɔːk] [ə'baʊt] [driːmz] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ; [ænd; ənd] ['endɪd] , ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

then	**into**	**talk**	**about**	**dreams**	**and**	**superstitions**	**;**	**and**	**ended**	**,**	**after**	**midnight**	**,**
然后	进入	讲话	关于	梦境	和	迷信	;	和	结束	,	后	午夜	,

然后话题转向梦境和迷信；午夜过后结束。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] ['oʊvər] [friː] [treɪd] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

in	**a**	**dispute**	**over**	**free**	**trade**	**and**	**protection**	**.**
在	一个	争议	超过	自由的	贸易	和	保护	.

在自由贸易和保护主义的争端中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神